

T 12. 029  
3







Н О В Ъ Й Ш И Й  
**САМОУЧИТЕЛЬ**  
ТАТАРСКАГО ЯЗЫКА

ИЛИ

Способство научиться безъ помощи учителя читать,  
писать и говорить по татарски.

6523-2000  
Библиотека

Объясненіемъ произношенія буквъ образцами для упражненія  
чтенія (и въ разговорѣ) краткою грамматикою словаремъ  
предельныхъ въ общезнатіи словъ и общественными раз-  
говорами.

НЕОБХОДИМАЯ КНИГА ДЛЯ ЖИВУЩИХЪ НА КАВКАЗѢ.

СОСТАВИЛЪ

Д. МИНАЙСКІЙ.

ЮСИФЪ ИВ.  
ЯКУБОВИЧЪ  
ИЗДАТЕЛЬ



ТИФЛИСЪ

Типографія Т. М. Ротиніанца, Гол. просп., д. № 41.  
1901.



4943881 811 512. 145-80025

საქართველოს მთავრობის განკარგულებაში

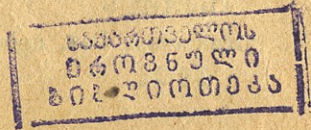


T. 12. 029  
3



Дозволено Цензурою, Тифлисъ. 3 Юля 1901 года.

~~Р 233580~~  
3







# ТАТАРСКАЯ АЗБУКА

Языкъ татарско-турецкій имѣтъ тридцать двѣ буквы, изъ которыхъ почти каждая имѣтъ четыре различныя фигуры: отдѣльную, начальную, срединную и конечную, смотря потому гдѣ она употребляется въ началѣ, въ срединѣ или въ концѣ словъ, соединяясь или не соединяясь съ другими буквами именно.

## ФИГУРЫ БУКВЪ.

Названія: отд. нач. сред. конеч.

Название	отд.	нач.	сред.	конеч.	Произноситеся какъ русское	а
Алифъ	ا	ا	ا	ا		а
Бей	ب	ب	ب	ب	"	б
Тей	ت	ت	ت	ت	"	т
Сей	ث	ث	ث	ث	"	с
Пей	پ	پ	پ	پ	"	п
Джимъ	ج	ج	ج	ج	"	дж
Чимъ	چ	چ	چ	چ	"	ч
Гей	ح	ح	ح	ح	какъ славянское	г
Хей	خ	خ	خ	خ	" русское	х
Далъ	د	د	د	د	"	д
Залъ	ذ	ذ	ذ	ذ	"	з
Рей	ر	ر	ر	ر	"	р
Зей	ز	ز	ز	ز	"	з
Жей	ژ	ژ	ژ	ژ	"	ж
Синъ	س	س	س	س	"	с





Энциклопедический словарь

Шинь	ش	ش	ش	ش	"	"	
Сатъ	ص	ص	ص	ص	"	"	с
Затъ	ض	ض	ض	ض	"	"	з
Тей	ط	ط	ط	ط	"	"	т
Зей	ظ	ظ	ظ	ظ	"	"	з
Айнъ	ع	ع	ع	ع	"	"	а
Гайнъ	غ	غ	غ	غ	"	"	г
Фей	ف	ف	ف	ف	"	"	ф
Кафъ	ق	ق	ق	ق			к, горломъ грубо
Кафъ	ك	ك	ك	ك			} къ мягко
Гіафъ	گ	گ	گ	گ			

Какъ Русск. *и*, въ словѣ *тавань*; эта буква произносится иногда какъ *и*, въносъ.

Ламъ	ل	ل	ل	ل	—	—	л
Мимъ	م	م	م	م	—	—	м
Нунъ	ن	ن	ن	ن	—	—	н

Гей
 ح | ح | ح | ح | Славян. *и*; въ концѣ какъ поль н. | | |

Вовъ
 و | و | و | و | Какъ *в*, *о*, и *у*. | | |

Бй
 ب | ب | ب | ب | Какъ *ь*, *и*, или почти *ы*. | | |





Здѣсь прилагаются примѣры въ слогахъ и словахъ для отличія различныхъ фигуръ буквъ.

ба	батъ	аль	чтабъ	тбешъ	буть
гетать	битерьъ	тигъ	гимсъ	пшадъ	жеръ
рикель	сенекъ	падъ	тса	сиджизъ	джасть
кебаа	сачагъ	часъ	мегаа	теджилъ	галь
талхъ	шаенъ	хазъ	гадъ	фдатъ	рафъ
бизъ	газапъ	загъ	саръ	кухъ	равъ
завъ	аазгъ	заа	лажъ	межанъ	жамъ
нафасъ	лесанъ	садъ	лакшъ	манкъ	шенъ
бгасъ	тсай	сабай	джаазъ	пезаръ	захъ
габъ	батанъ	табъ	мджазъ	джзигъ	загъ
фила	кеманъ	айръ	хетагъ	фегамъ	гажъ
легиафъ	насечъ	фешъ	мсакъ	мкасъ	киай





Для правильного соединенія буквъ въ письмѣ необходимо замѣтить особенно слѣдующее:

1) Буквы *ا و ژ ز ر ذ د ا* въ письмѣ соединяются только съ предъидущими буквами и всегда пишутся отдѣльно отъ тѣхъ, кои за ними слѣдуютъ.

2) По этому тѣ буквы, кои за ними слѣдуютъ: принимаютъ фигуру начальную, если слово еще не кончено, если же слово кончено, то послѣ нихъ должно поставить фигуру отдѣльной буквы.

3) Оттуда же явствуетъ, что эти семь буквъ, встрѣчаясь въ словахъ, одно съ другою не соединяются.

Всѣ буквы татарскаго языка можно раздѣлить на гласныя, согласныя, двугласныя, или долгія и полугласныя или короткія.

Гласныхъ собственно три: *ا و и ی*.

Остальныя 29 суть согласныя.

Двугласныя буквы составляютъ свой звукъ изъ двухъ гласныхъ и произносятся съ нѣкоторымъ протяженіемъ, или удареніемъ; онѣ суть *و ا* произносятся какъ русск. *о у* и какъ франц. *h*. Если эта буква встрѣчается въ срединѣ словъ, то *ا* отбрасывается, а пишется только *و*, *ای* какъ русск. *и* средина (между *и* и *ы*).

Въ срединѣ словъ ставится только *ی*.

*ي* произносятся какъ русск. *я*.

Для означенія полугласныхъ буквъ употребляются знаки *заварѣ зирѣ* и *плюшѣ*.

*Примѣч.* Находящіеся надъ чертою ставятся надъ буквами, а послѣдній (*зирѣ*) ставится подъ ними.





Когда эти знаки ставятся надъ согласными буквами, то означаютъ:

- означаетъ половину  $\uparrow$
- — — — — половину  $\text{ى}$
- — — — — половину  $\text{و}$  (Французск. h).

*Примъч.* Бромъ сихъ полугласныхъ знаковъ, въ нѣкоторыхъ словахъ, заимствованныхъ изъ Арабскаго языка, употребляется полугласная буква  $\text{ع}$  (*валза*). Она принимаетъ забаръ, зиръ и пюшь, пишется въ срединѣ или въ концѣ словъ сверху фигуры  $\text{خ}$  (*безъ точки*) срединной или начальной и принимаетъ звукъ, соотвѣтственный знаку.

Гласныя буквы, имѣя надъ собою знаки, произносятся кратко, именно:  $\uparrow$  какъ половина  $\uparrow$  (звукъ между Русскими *а* и *э*) этому же слѣдуютъ  $\text{ع}$ .

$\uparrow$  какъ половина  $\text{ى}$  (Русскаго *и*)

$\uparrow$  какъ половина Французскаго h

$\text{و}$  — —  $\text{يا}$  (Русскаго *я*)

$\text{و}$  — —  $\text{ى}$  (Русскаго *и*)

$\text{و}$  какъ половина Русскаго ю.

Буква  $\text{و}$  можетъ принимать эти знаки только тогда, когда выговаривается сама по себѣ какъ *в* (согласная).

Вмѣсто въ концѣ словъ употребляется конечная фигура буквы  $\text{خ}$  т. е.  $\text{خ}$ , послѣ техъ буквъ, кои по свойству своему соединяются съ послѣдующими; эта же буква въ концѣ словъ, послѣ семи несоединяемыхъ съ послѣдующими, получаетъ фигуру  $\text{ح}$ , и въ обоихъ случаяхъ, произносится какъ требуетъ при  $\uparrow$  т. е. какъ звукъ среднй между Русскими *е* и *э* (кратко) или половина  $\uparrow$ .





Кромѣ этихъ знаковъ надобно замѣтить еще слѣдующее:

Они ставятся надъ буквами.

Первый можетъ стоять только надъ *т* и то въ началѣ слова, и делаетъ произношеніе *т* чувствительно протяжнымъ.

Второй ставится надъ согласными и удваиваетъ ихъ звукъ, какъ въ Русскихъ словахъ аттестать, истинный, гдѣ буквы *т* и *н* удвояютъ звукъ свой.

Джазмъ ставится только надъ согласными и отсѣкаетъ звукъ ихъ отъ прочихъ также какъ Русскій *з* когда же этотъ знакъ стоитъ надъ буквой *س* то она получаетъ звукъ Русскаго *и* съ краткимъ знакомъ (*и*), какъ въ словахъ, ай, ей и проч.

Надобно знать, что по Татарски также какъ по Персидски и Арабски можно писать тройнымъ образомъ:

Во первыхъ: совсѣми знаками и съ полною разборчивостью фигуры буквъ; это вообще для тѣхъ, кои начинаютъ учиться языку, и для иностранцевъ, непривыкшихъ къ звукамъ этого языка.

Во вторыхъ. съ разборчивостью но безъ знаковъ. Къ теченію этаго письма можно привыкнуть, узнавши уже нѣсколько языкъ особенно практически.

Въ третьихъ: почеркомъ слышимъ гдѣ, буквы скрадены и безъ знаковъ. Такое письмо можетъ читать знающій совершенно языкъ, или довольно привыкшій къ звукамъ онаго. Этотъ почеркъ называется Персидскимъ.



ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЯ УПРАЖНЕНІЯ ВЪ РАЗГОВОРѢ

1-ое Упражненіе.

Чоракъ	Хлѣбъ.	Манимъ варъ	Я имѣю. (у меня есть)
Сюдъ	Молоко.	Сизнъ варъ у васъ	есть
Китабъ	Книга.	Варъ сизнъ	Имѣете-ли вы (есть-ли у васъ)
Манъ	Я.	Вардиръ	Имѣть.
Сизъ	Вы.		

2 Упражненіе.

Варъ сизнъ чоракъ.	Есть-ли у васъ хлѣбъ?
Манимъ варъ чоракъ.	У меня есть хлѣбъ.
Варъ сизнъ сюдъ.	Есть-ли у васъ молоко?
Манимъ варъ сюдъ.	У меня есть молоко.
Варъ сизнъ китабъ.	Есть-ли у васъ книга?
Манимъ варъ китабъ.	Я имѣю книгу.

3 Упражненіе.

Кардашъ	Братъ.	Инагъ	Корова.
Баджи	Сестра.	Атъ	Лошадь.

4 Упражненіе.

Варъ сизнъ кардашизъ.	Есть-ли у васъ братъ?
Манимъ кардашимъ варъ.	У меня есть братъ.
Варъ сизнъ баджеизъ.	Есть-ли у васъ сестра?





Манимъ баджимъ варь.  
Варь сизнъ инагизъ.

У меня есть сестра.  
Есть-ли у васъ корова?

### 5 Упражнение.

Эвь	Домъ.	Ёхдуръ	нѣтъ (неимѣю),
Алма	Яблоко.	Манимъ	ёхдуръ. (я не
Пуль	Деньги.		имѣю).

Сизнъ ёхдуръ у васъ нѣтъ.

### 6 Упражнение.

Сизнъ эвь ёхдуръ.	Вы не имѣете домъ.
Манимъ эвимъ ёхдуръ.	Я не имѣю домъ,
Ёхдуръ сизнъ алма.	Нѣтъ-ли у васъ яблока?
Манимъ ёхдуръ алма.	У меня нѣтъ яблока.
Сизнъ ёхдуръ пуль.	Вы не имѣете денегъ?
Менимъ ёхдуръ пулмъ.	Я не имѣю денегъ.
Сизнъ ёхдуръ кардашъ.	У васъ нѣтъ брата?
Манимъ вардашимъ ёхдуръ	У меня нѣтъ брата.
Сизнъ ёхдуръ баджизъ.	Нѣтъ-ли у васъ сестры?
Манимъ баджимъ ёхдуръ.	У меня нѣтъ сестры.

### 7 Упражнение.

Чахыръ	вино.	Чахыръ ве су вино и вода.
		Бичахъ ве чангяль ножикъ и вилка.
Су	вода.	Манимъ варь чахыръ ве су У меня есть вино и вода.
Бичахъ	ножикъ.	Истаджакъ желать.
Чангяль	вилка.	





### 8 Упражненіе.

Варъ сизнъ чахыръ.	Есть-ли у васъ вино?
Манимъ чахырумъ ёхдуръ.	У меня нѣтъ вино.
Варъ сизнъ су.	Есть-ли у васъ вода?
Манимъ суумъ ёхдуръ.	У меня нѣтъ воды.
Сизнъ бичахъ варъ.	Есть-ли у васъ ножикъ.
Манимъ бичахимъ ёхдуръ.	У меня нѣтъ ножика.
Сизъ пулъ истырсузъ.	Желаеге-ли вы деньги?
Манъ пулъ истамирамъ.	Я не желаю денегъ,

### 9 Упражненіе.

Таза ягъ	свѣжее масло.	Чоракъ пениринанъ	хлѣбъ
			съ сыромъ.
Аадъ	мясо.	Аадъ дузинанъ	мясо
			съ солью.
Дузъ	соль.		
Манъ ейрамъ	я кушаю.		
Сизъ ейрсизъ	вы кушаете.		

### 10 Упражненіе.

Сизъ ейрсизъ чоракъ.	Кушаете-ли вы хлѣбъ?
Манъ ейрамъ чоракъ.	Я кушаю хлѣбъ
Сизъ ейрсизъ чоракъ	Кушаете-ли вы хлѣбъ съ
ягинанъ.	масломъ.
Манъ ейрамъ чоракъ	Я ѣмъ хлѣбъ съ масломъ
ягинанъ.	
Сизъ ейрсизъ аадъ ду-	Кушаете-ли вы мясо съ
зинанъ.	солью.
Сизъ ейрсизъ пеииръ.	Кушаете-ли вы сыр?





Манъ ейрамъ пениръ.	Я ѣмъ сыру.
Манъ (йирамъ аадъ ду- зинанъ.	Я ѣмъ мясо съ солюю.

### 11 Упражненіе.

Чай	Чай.	Лимонъ	Лимонъ.
Шакаръ	Сахаръ.	Балъ	Медъ.
Каифа	Кофе.	Ичмагъ	пить.
Сизъ	безъ	Чоракъ балсысъ	хлѣбъ
Манъ ичирамъ	я пью.		безъ меду
Сизъ ичирсысъ	вы пьете.		
Чай шакарсисъ чай безъ	сахару.	Сизъ ичирсисъ каифа	вы пьете кофе.

### 12 Упражненіе.

Сизъ ичирсисъ каифа сю- динанъ.	Вы пьете кофе съ моло- комъ.
Манъ ичирамъ каифа сюдсзъ.	Я пью кофе безъ мо- лока.
Сизъ ичирсисъ чай ли- монинанъ.	Вы пьете чай съ лимо- номъ.
Манъ ичирамъ чай ли- монсзъ.	Я пью чай безъ ли- мона.
Сизъ ичирсисъ чахыръ суннанъ.	Вы пьете вино съ водою.
Манъ ичирамъ чахыри сусзъ.	Я пью вино безъ воды.
Сизъ ейрсисъ чоракъ балинанъ.	Кушаете ли вы хлѣбъ съ медомъ.





Мань ейрамъ чоракъ Я ъмь хлѣбъ безъ балсзъ.  
балсзъ.

### 13 Упражнение.

Юмурта	яйцо.	Чохъ супъ	много супу.
Супъ	супъ.	Биразъ балыхъ	немного рыбы.
Балыхъ	рыба.		
Чохъ	много.	Гятирмагъ	принести.
Биразъ	немного.	Мань гятри-	я при-
Гена	еще.	рамъ	ношу.
		Сизъ гатрунь	вы при-
			носите.

### 14 Упражнение.

Сизъ ейрсисъ супъ.	Кушаете-ли вы супу?
Мань ейрамъ супъ чохъ.	Я ъмь много супу.
Сизъ гятрисиъ балыхъ.	Вы приносите рыбу?
Мань гятрирамъ биразъ балыхъ.	Я приношу немного рыбы.
Гятрисиъ гена юмурта.	Приносите-ли вы еще яйцо?
Ёхъ мань гятрирамъ юмурта.	Нѣтъ я не приношу яйца.

### 15 Упражнение.

На	что.	Сасевзи	зелень,
Мана	мнѣ.	Сизъ на ичирсыъ	что
Сана	тебѣ.		вы пьете.
Салатъ	салатъ.	Ёхса	или.





16 Упражнение.

Сизъ мана на гятриерсисъ.	Что вы приносите мнѣ?
Манъ гятрирамъ сасевзи.	Я приношу зелень.
Гятриерсисъ чохъ салатъ.	Приносите-ли вы много салату?
Манъ гятрирамъ чохъ салатъ.	Я приношу много салату.
Сизъ сасевзи гятриерсисъ екса салатъ.	Вы приносите зелень или салатъ?
Манъ гятрирамъ биразъ салатъ.	Я приношу немного салату.
Сизъ гятриерсисъ мана сюдинанъ чай.	Приносите-ли вы мнѣ чай съ молокомъ?
Манъ гятрирамъ сана чай сюдсзъ.	Я приношу тебѣ чай безъ молока.

17 Упражнение.

Узіумъ	виноградъ.	Гиланаръ	вишня.
Унъ	мука.	Айва	айва.
Бу	это.	Амма	а.
		Лазима	нуждаться.

18 Упражнение.

Сизъ на гятриерсисъ мана.	Что вы приносите мнѣ?
Манъ гятрирамъ сана айва ве гиланаръ	Я приношу тебѣ айва и вишни.
Сана лазмдуръ айва.	Вамъ нуженъ айву?
Мана лазмдуръ биразъ айва ве чохъ гиланаръ.	Мнѣ нуженъ немного айвы и много вишни.





Сизъ гятріерсисъ мана чохъ унъ.	Вы приносите-ли мнѣ много мѹки.
Манъ гятірамаъ сиза чохъ унъ.	Я приношу вамъ много мѹки.

### 19 Упражнение.

Ашна	другъ.	Манимъ ашнамаъ мой другъ.
Ата	отець.	Манимъ атамъ мой отецъ.
Оглы	сынъ.	Манимъ оглумъ мой сынъ.
Манимъ	мой.	

### 20 Упражнение.

Манимъ ашнамаъ ейинъ чоракъ.	Мой другъ кушаете хлѣбъ.
Манимъ кардашимъ бую- рунъ гена балыхъ.	Мой братъ кушайте еще рибы.
Манимъ атамъ ичь гена биразъ чахыръ.	Мой отецъ пейте еще немного вина.
Манимъ оглумъ, гатирунъ мана, гена биразъ су	Мой сынъ, привесите мнѣ еще немного воды.
Манимъ кардашимъ гяти- рунъ гена биразъ пениръ.	Мой братъ, принеси еще немного сыру.





СОБРАНИЕ СЛОВЪ БОЛЪЕ УПОТРЕБЛЯЕМЫХЪ ВЪ ТА-  
ТАРСКОМЪ РАЗГОВОРЪ:

1. Имена числительныя

Бирь	1	Одинъ.
Ики	2	Два.
Учь	3	Три.
Дортъ	4	Четыре.
Бешъ	5	Пять.
Альти	6	Шесть.
Едди	7	Семь.
Сагкизь	8	Восемь.
Догкузь	9	Девять.
Онъ	10	Десять.
Онъ биръ	11	Одиннадцать.
Онъ ики	12	Двѣнадцать.
Онъ учъ	13	Тринадцать.
Онъ дортъ	14	Четырнадцать
Онъ бешъ	15	Пятнадцать.
Онъ альти	16	Шестнадцать.
Онъ едди	17	Семнадцать.
Онъ сагкизь	18	Восемнадцать.
Онъ догкузь	19	Девятнадцать.
Игирми	20	Двадцать.
Игирми биръ	21	Двадцать одинъ.
Игирми ики	22	Двадцать два.
Игирми учъ	23	Двадцать три.
Игирми дортъ	24	Двадцать четыре.
Игирми бешъ	25	Двадцать пять.
Игирми альти	26	Двадцать шесть.





Игирми едди	27	Двадцать семь.
Игирми сагкисъ	28	Двадцать восемь.
Игирми догкузъ	29	Двадцать девять.
Отгузъ	30	Тридцать.
Кирхъ	40	Сорокъ.
Алли	50	Пятьдесятъ.
Алтмышъ	60	Шестьдесятъ.
Етмишъ	70	Семьдесятъ.
Саксанъ	80	Восемьдесятъ.
Доксанъ	90	Девяносто.
Юзъ	100	Ста.
Ики юзъ	200	Двѣсти.
Учъ юзъ	300	Триста.
Минъ	1000	Тысяча.
Очъ минъ	10000	Десять тысячи.
Юзъ минъ	100000	Стотысячи.
Милліонъ	1000000	Миліонъ.

ИМЕНА ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ПОРЯДКОВЫЯ:

Биринджи	1	Первый.		
Икиинджи	2	Второй.		
Учинджи	3	Третій.		
Дортинджи	4	Четвертый.		
Бешинджи	5	Пятый.		
Альтиинджи	6	Шестой.		
Еддиинджи.	7	Седьмой.		
Сагкизинджи	8	Восьмой.		
Догкузинджи.	9	Девятый.		
Онинджи	10	Десятый.		
Ярмъ	$\frac{1}{2}$	половина	Яриси	половина.
$\frac{1}{3}$	учинджи	пай	одна	треть.
$\frac{1}{4}$	дортинджи	пай	одна	четверть.

06736778



Первое лицо 2 Мѣсто имѣніе.



Единствен. число.		Множествен. число.	
Имен.	Манъ (менъ) Я	Бизъ	мы
Род.	Манимъ меня	Бизимъ	насъ
Дат.	Мана мнѣ	Биза	намъ
Вин.	Мани меня	Бизи	насъ
Твор.	Маннанъ мною	Бизнанъ	нами
Пред.	Манда во мнѣ.	Бизда	въ насъ.

Второе лицо.

Единствен. число.		Множествен. число.	
Имен.	Санъ (сенъ) ты	Сизъ	вы
Род.	Санинъ тебя	Сизи	васъ
Дат.	Сана тебѣ	Сиза	вамъ
Вин.	Сани тебя	Сизи	васъ
Твор.	Саннанъ тобою	Сизнанъ	вамъ
Пред.	Санда въ тебѣ	Сизда	въ васъ.

Третье лицо.

Единствен. число.		Множеств. число.	
Имен.	О онъ, она	Онляръ	они, онѣ
Род.	Онунъ его, ея	Онлярунъ,	ихъ
Дат.	Она ему, ей	Онляръ	имъ
Вин.	Они его, ее	Онляри	ихъ
Твор.	Оннанъ отъ него	Онлярнанъ	ими
Пред.	Онда ихъ	Онлярда	въ нихъ.





**Мѣстоименія указательныя:**

Единствен. число.			Множеств. число.		
Имен.	Бу	это, этотъ, эта	Буляръ	эти	
Род.	бунунъ	этого, этой	Булярунъ	этихъ	
Дат.	буна	этому, этсой	Буляра	этимъ	
Вин.	Буни	этого, эту	Буляри	этихъ	
Твор.	Буннанъ	этимъ, этою	Булярнанъ	этими	
Пред.	Бунда	въ, этомъ	Бунлярда	въ, этихъ.	
Манимъ	мой, моя, мое	Санинъ	твой, твоя, твое.		
Бизмъ	нашъ, наша, наше	Санунъ	вашъ, ваша, ваше		
Ѓзи	самъ, сама, само	Гамми	все, всѣ		
Киминъ	чей, чья, чье	Кимъ	кто, на, что.		

**§ 30 Времени.**

Илгъ	годъ	Башданъ	съ начала
Ай	мѣсяцъ	Индижа	теперь
Гюнъ	день	Тезъ	скорѣе
Геджа	ночь	Онда	Такда
Саатъ	часъ	Чохвахтдръ	давно
Дагя	минутъ	Тезъ-тезъ	постоянно
Бугюнъ	сегодня	Согра (сора)	послѣ
Сабахъ	завтра	Эрта	Рано
Сааръ	утро	Авваль	прежде
Ахшамъ	вечеръ	Гюнорта	полдень
Ярмгеджа	полночь.		





Дни недѣли.

Базаръ ертаси	понедѣльникъ	Джума	пятница
Сешамба	Вторникъ	Шамба	Суббота
Чаршамба	Среда	Базаръ	Воскресеніе
Пайшамба (Джума ахшами)		Четвергъ.	

М ѣ с я ц ы .

Кіянуні сани	Январь.	Темузъ	Іюль.
Шабанъ	Февраль	Аустосъ	Августъ.
Мартъ	Мартъ	Ейлуль	Сентябрь.
Нейсанъ	Апрѣль	Тешрини аввалъ	Октябрь.
Маисъ	Май	Тешрини сани	Ноябрь,
Азиранъ	Іюнь	Кіянуні аввалъ	Декабрь.

Время года.

Язъ	Весна	Файзъ	Осень.
Яй	Лѣто	Гшъ	Зима.

4 М ѣ с т а .

Бурда	Здѣсь	Гаріерда	Вездѣ.
Орда	Тамъ	Ашага	Внизъ
Юхарда	Наверху	Ай	Вотъ.
Ишикда	Снаружи	Дальда	Позади.
Бирерда	гдѣ нибудь	Бурданъ	отсуда.
Гечъ ерда	нигдѣ	Орданъ	оттуда.
Ичинда	внутри	Яхунъ	близко.
Узахъ	далеко.		





**Вопросительныя слова 5.**

Неджа	какъ?	Наичунъ	для чего
Гарда	гдѣ?	Кими ичунъ	для кого
Гарданъ	откуда?	Неча дайфа	сколько разъ
Гарія	куда?	Албатки	конечно
Навахтъ	когда?	Гечвахтъ	ни когда
Нія	зачѣмъ?	Балка олуръ	можетъ быть
Басдръ	довольно	Гаммыси	все
Азъ	мало	Аксикъ	меньше
Чохъ	много	Эела	такъ
Буюкъ	больше	Гена	еще
Яхчи	хорошо	Уджусъ	дешево
Писдуръ	плохо	Бага	дорого
Узунлугъ	длина	Енный	ширина
Лазмды	надо.		

**6 Ц в ѣ т а.**

Агъ	бѣлый	Арирай	пестрый
Кара	черный	Чагранъ	розовый
Крмызи	красный	Бозъ	сѣрый.
Сари	жельтый		
Яшылъ	зеленый.		

**7. Праздники и религія.**

Таза иль	новый годъ	Килиса	церковь
Байрамъ	пасха	Малакія	ангелъ
Алла	богъ	Дженнатъ	рай
Маріамъ ана	Богородица.	Джагандамъ	адъ.





### 8 Природа и ея явленія.

Дунія	свѣтъ	Булуть	облако
Каранныгъ	темно	Ягышъ	дождь
Гей	небо	Долу	градъ
Улдузларъ	звѣзды	Гаръ	снѣгъ
Гюнъ	солнце	Бузь	ледь
Ай	луна	Гурламагъ	громъ
Торпахъ	земля	Шумшатъ	молня
Су	вода	Гурчакъ	радуга
Отъ (атешъ)	огонь	Дагъ	гора
Ава	воздухъ	Истилигъ	теплота
Даря	море	Союхъ	холодъ
Гѣль	озеро	Буздухъ	марозъ
Гѣль	болото	Нальчихъ	грязь
Архъ (чай)	рѣка	Бюркю	жаръ
Ѣль	вѣтеръ	Булахъ	родникъ
Боранъ	буря	Ёль	дорога.

### 5 Домъ и предметы, необходимыя въ хозяйствѣ.

Эвъ	домъ	Симоваръ	самаваръ
Аять	дворъ	Чайданъ	чайникъ
Дваръ	стѣна	Стаканъ	стаканъ
Пиллаканъ	лѣстница	Ламбакъ	блюдоочка
Отахъ	комната	Гашихъ	ложка
Капу	дверь	Суткаби	молочникъ
Зала	зала	Бичахъ	ножикъ
Отураджахъ	столовая	Чангяль	вилка
Ятаджахъ		Сурфа	скатерть
отахъ	спальная		
Кухна	кухна	Дасмалъ	салфетка





Кобыль	замокъ	Ёрганъ	одѣяло
Ачарь	ключь	Балишъ	падушка
Панджара	окна	Йна	иголка
Чакучь	молотокъ	Санджахъ	булавка
Поль	поль	Сапъ	нитка
Тахта	доска	Ипъ	верьевка
Шкапъ	шкафъ	Карамдашъ	карандашъ
Каламъ	перо		
Муракабъ	чернило		
(Кашихъ	ложка)	Кайчи	ножницъ
Аль-алаи	сито	Казанъ	катель
Столь	столь	Михъ	гвоздь
Скамейка	стуль	Памбухъ	вата
Айна	зеркало	Отъ	огонь
Хали	каверъ	Балта	топоръ
Саатъ	часы	Хрхъ (ара)	пила
Шуша	стекло	Мумъ	свѣча
Кайчи	ножница	Навтъ	фотогенъ
Сабунъ	мыло	Комуръ	уголь
Юсланъ	полотенца	Одунъ	дрова.

### 9 Степени родства.

Ата	отець	Торни (нава)	внукъ
Ана	мать	Торни	внучка
Кардашъ	братъ	Кирва	кумъ
Баджи	сестра	Кайнмъ	Шуринъ
Даимъ оглы	двоюродный братъ	Адамъ	человѣкъ
Даимъ гзы	двоюродная сестра	Авратъ	женщинъ
Огуль	сынъ	Ата-Ана	родителей





Гъзъ	дочь	Гонши	ссѣдѣ
Дайй	дядя	Ёлдашь	товарищъ
Гоумъ	племянникъ	Дулъ	вдова
Гялинъ	невѣста	Аръ	мужъ
Каината	свекоръ	Авратъ	жена
Каинана	свекровъ	Коумъ	родственникъ
Езна	зять	Ашна	другъ

**10 Части человѣческаго тѣла.**

Башъ	голова	Чурай	плечи
Тюкъ	волоса	Бель	спина
Юзъ	лица	Алль	рука
Аннъ	лобъ	Юмрухъ	кулакъ
Гёзларъ	глаза	Бармахлеръ	пальцы
Гашъ	брови	Гаринъ	животъ
Бурунъ	носъ	Дошъ	грудь
Гулагларъ	уши	Дизъ	колѣно
Явахъ	щеки	Аахъ	нога
Чана	подбородокъ	Дари	кожа
Сахкэль	борода	Сюмугъ	кость
Бягаръ	усы	Бейнъ	мозгъ
Агзи	ротъ	Урякъ	сердце
Додахъ	губы	Канъ	кровь
Дышларъ	зубы	Таръ	потъ
Диль	языкъ	Яшларъ	слезы
Боинъ	шея		
Богазъ	горло		

**11 Душевные способности чувствованія человѣка.**

Нафасъ	душа	Шаддыхъ	радость
--------	------	---------	---------





Ахлъ	умъ	Махшущъ	печаль
Фарасатъ	память	Гёрушмахъ	зрѣніе
Коумлугъ	дружба	Эшитмахъ	слухъ
Душманныхъ	вражда	Йланмахъ	о боняніе
Хошбахтлыхъ	счастіе	Датъ	вкусъ
Бадбахтлыхъ	несчастіе	Юшъ	осязаніе
Эшхъ	люловъ	Истамагъ	желаніе.

### 12 Недостатки тѣла.

Кіёръ	слѣпой	Чолахъ	хромой
Кіаръ	глухой	Иранксисъ	блѣдный
Лалъ	нѣмой	Лаликъ	зайка.
Кузикъ	горбаты		

### 13 Пороки.

Вой кичхракъ	гордость	Ейратиликъ	злость
Музулухъ	скупость	Яланъ	ложь
Хаинхъ	зависть	Гадирсисъ	неблагород- ность
Тамбаллыхъ	лѣность.	Иннадъ	упрямство.
Ёзбаши-севмегъ	сомолубіе	Кибатъ	клевета

### 14 Болѣзни,

Калджахъ	корь	Члеркъ	чихотка
Чичагъ	оспа	Башъ-истиликъ	горячка
Яра	рана	Аджлхъ	голодь
Зювямъ	насморкъ	Сусзлихъ	жажда
Аксурмагъ	кашель		
Титратма	лихорадка	Олюмъ	смерть.





15 0 П и щ ь.

Чоракъ	хлѣбъ	Емурта	яйцо
Унь	мука	Гайганахъ	яичница
Гоюнъ-аати	баранина	Сюдъ	молоко
Аатъ	мясо	Хамиръ	тѣсто
(Аатъ	говядина)		
Бозбашъ	супъ	Базыръ	постное масло
Яглы	жиръ	Кяламъ	капуста
Согаяъ	лукъ	Картопилъ	картофель
Дузъ	соль	Пиловъ	пловъ
Истотъ	перець.	Лобія	лобиі.

16 Напитки.

Чахръ	вино	Чай	чай
Пиве	пиво	Кайфа	кофе
Балъ	медъ	Сюдъ	молоко
Арагъ	водка	Сирке	уксусъ

17 Плоды и деревья.

Изюмъ	виноградъ	Алма-агачи	ябленія де- рево
Алма	яблоко	Гиланаръ-агачи	вишневое дерево
Армутъ	груша	Аригъ	абрикосы
Гилась	черешня	Тамблъ	сливо
Гиланаръ	вишня	Айва	айва
Анджиръ	инджиръ	Карпузъ	арбузъ
Наръ	гранадъ	Ковунъ	дыня
Лимонъ	лимонъ	Хіяръ	огурецъ





Португалъ	апельсинъ	Кишмишъ	Июмъ
Гозъ	орѣхъ	Карагатъ	земляника
Бадамъ	мендаль	Арпа	ячмень
Шамбалуть	каштаны	Гюль	роза
Багъ	садъ	Бануша	фіалка
Меша	лѣсъ	Чинарь	береза
Агачъ	дерево	Бугда	пшеница.
Тахиль	нива	Амрутъ-агачи	грушевое
Танахи	лоза		дерево.

### 18 Четвероногія.

Инагъ	корова	Донгузъ	свинья
Окюзъ	быкъ	Чохга	парасенокъ
Агъ	лошадь	Джейранъ	олень
Гямушъ	буйволъ	Филь	слонъ
Дава	верблюдъ	Пишигъ	кошка
Кечи	коза	Асланъ	левъ
Гочъ	возленокъ	Палангъ	тигръ
Гузи	барашка	Айи	медвѣдъ
Ешакъ	осель	Гуртъ	волкъ
Итъ	собака	Тулки	лисица
Гоюнъ	овецъ	Дана	теленокъ
Давшанъ	заяцъ	Меймунъ	обезьяна.

### 19 Птицы.

Тоухъ	курица	Гоіарчинъ	голуба
Хорузъ	цѣтухъ	Башушъ	орель
Ордакъ	утка	Индушка	индюшка
Газъ	гусь	Джужа	ципленокъ





Карга	ворона	Кргъ	журавль
Каранкушъ	ласточка.	Дурна	страусъ.

## 20 Р И Б Ы

Балыхъ	рыба	Шамай	шамайка
Узунъ-брунъ	осетрина	Хавіаръ	икра
Лаха	фарелъ	Локо	сомъ

## 21 Пресмѣнающія и настѣкомія.

Аждага	крокодилъ	Агратъ	скарпіонъ
Картанкеле	черепаха	Аръ	пчела
Гурбага	лягушка	Кяпанагъ	бабочка
Иланъ	змѣя	Джуджу	червь
Чекюшка	саранча	Брхаяхъ	Ракъ
Барама гухди	шелковый червь	Милчекъ	муха
Зякъ	пѣвка	Бева	моль

## 22 Металы и минералы.

Гзлъ	золото	Бриліантъ	бриліантъ
Гюмушъ	серебро	Алмазь	алмазь
Гургушумъ	свинець	Зумурудъ	изумрудъ
Дамиръ	жельзо	Гумъ	песокъ
Мисъ	мѣдъ	Гамръ	глина
Балай	олово	Дузъ	соль
Поладъ	сталь	Дашъ	камень.

## 23 Одежда.

Пальтаръ	платье	Юсланъ	Полотенца
----------	--------	--------	-----------



Палто	пальто	Кямаръ	поясъ
Сертукъ	сюртукъ	Яйлухъ	платокъ
Шалваръ	брюки	Аяхъ-каби	сапаги
Палахъ	шляпа	Джорабъ	носки
Кейнакъ	рубашка	Джибъ	карманъ

**24 О различныхъ ремеслахъ и званіяхъ.**

Екимъ	врачъ	Дарзи	швея
Дарсъ-веранъ	учитель	Китабсатанъ	книгопрода- вецъ
Шагирдъ	ученикъ	Саатсазъ	часовщикъ
Дарзи	портной	Дулгаръ	плотникъ
Башмагчи	сапожникъ	Банва	каменьщикъ
Дамырчи	кузнецъ	Даллякъ	цирульникъ
Чобанъ	пастухъ	Ашпазъ	поваръ
Кучеръ	кучеръ	Балыхчи	рыбакъ
Комурчи	угольщикъ	Акинчи	земледѣлецъ
Дагирманчи	мельникъ	Палтарюванъ	прачка
Басмахана	типографія	Кандадами	крестьянинъ
Палахчи	шапочникъ	Овчи	охотникъ
Чоракчи	хлѣбникъ	Куллухчи	слуга
Кассабъ	мясникъ	Сучи	водовозъ
Багманчи	садовникъ		

**25 Имена народовъ.**

Нѣмсъ	нѣмецъ	Османли	турокъ
Ингилисъ	англичанъ	Урусъ	русскій
Франсіа	французъ	Мусульманъ	татаринъ
Бердзанъ	грекъ	Иранли	персянинъ





Арабъ	арабъ	Джвуть	еврей
Ермани	армянинъ	Гурджи	грузинъ.

## 26 Земледѣліе.

Данъ	зерно	Ёркъ	пахать
Орахъ	коса	Акмегъ	сѣять
Орахча	серпъ	Суламагъ	поливать
Акинъ	плугъ	Бичмагъ	жать
Балта	талоръ	Учюдаръ	молотить
Каранти	вили	Ишламагъ	работать
Калъ	гумно	Ишъ	работа.

## 27 Для военныхъ.

Туфенкъ	ружей	Паша	генераль
Суню (виза)	штыкъ	Миралай	полковникъ
Баруть	порохъ	Гаймагамъ	подполковникъ
Кушунъ	пуля	Бинбаши	маіоръ
Гюлла	патронъ	Юзбаши	капитанъ
Чанта	ранецъ	Чаушъ	офицеръ
Ямурлукъ	шинель	Эскеръ	солдатъ
Балабанъ	барабанъ	Пьяде	пѣхота
Бору	труба	Топчи	артиллерія
Кишла	казарма	Алай	полкъ
Хастахана	госпиталь	Табохъ	баталіонъ
Кала	крѣпость	Повучъ	рота
Кличъ	сабля	Орду	армія
Топъ	пушка	Ердучахъ	лагерь.

## 28.

Беюкъ шааръ      Большой городъ.





Баладжа агачъ	Маленькое дерево.
Ягши хали	Хорошій коверъ.
Пиъ столъ	Плохой столъ.
Анни ёлъ	Широкая дорога.
Енни	Ширина.
Даръ ёлъ	Узкая дорога.
Узунлугъ.	Длина.
Узунъ ёлъ.	Длинная дорога.
Уджа кала.	Высокая крѣпость.
Ёгунлугъ	Толщина.
Ёгунъ сапъ.	Толстая нитка.
Ашага (алчакъ) балъконъ.	Низенкій балконъ.
Нумбарекъ ана.	Добрая мать.
Яманъ адамъ.	Злой человекъ.
Тамбалъ ушагъ.	Лѣнивый мальчикъ.
Зирекъ гзъ.	Прилежная дѣвочка.
Ишъ-севанъ кантти.	Трудолюбивый крестьянинъ.
Бага айна (юзъ).	Дорогое зеркало.
Уджусъ донъ.	Дешевое платье.
Боюкъ кардашъ.	Старшій братъ.
Кичикъ баджи.	Младшая сестра.
Гурчекъ витабъ.	Красивая книга.
Соухъ су.	Холодная вода.
Исти амамъ.	Горячая баня.
Джеолъ арвать.	Молодая женщина.
Шадъ ушахъ.	Веселый ребенокъ.
Гѣрчакъ ёвъ.	Прекрасный домъ.
Хошъ-бахтъ аялъ.	Счастливое семейство.
Бейбахтъ ушахъ.	Несчастное дѣтя.
Ширинъ карпузъ.	Сладкій арбузъ.
Лазати емишъ (ковунъ).	Вкусная дыня.





Турушь алма.	Кислое яблоко.
Аджи дарманъ.	Горкое лекарство.
Дуздухъ хіаръ.	Соленый огурецъ.
Елишмишь шафтали.	Спѣлый персикъ.
Чюрукъ амрутъ.	Гнилая груша.
Евъ куши.	Дамашняя птица.
Чолъ ейвани.	Дикое животное.
Ахилли ить.	Вѣрная собака.
Сѣвгили ашна.	Любезный другъ.
Таза фаэтонъ.	Новый фаэтонъ.
Кясибъ адамъ.	Бѣдный человекъ.
Довлатти купецъ.	Богатый купецъ.
Сагъ али.	Правая рука.
Солъ али.	Лѣвая рука.

**29 Употребительнѣйшее глаголы въ татарскомъ языкѣ.**

Охумахъ	читать	Газирмагъ	приготовлять
Охуюрамъ	читаю	Газиръ	приготовъ
Оху	читай	Гедирамъ	иду
Язмахъ	писать	Гедъ	иди
Язирамъ	пишу	Гялирамъ	иду
Язъ	пиши	Гяль	приходи
Данышмахъ	говорить	Апармагъ	нести
Даныширамъ	говорю	Апарирамъ	несу
Данышь	говори	Апаръ	неси
Оргянмагъ	учиться	Вариди	имѣть
Оргянирамъ	учусь	Яндирмагъ	зажигать
Газмагъ	гулять	Яндрирамъ	зажигаю





Гязирамъ	гуляю	Яндръ	зажигай
Башламагъ	начинать	Тапмагъ	искать
Башліирамъ	начинаю	Тапирамъ	ищу
Куртармагъ	кончатъ	Тапъ	ищи
Куртарирамъ	кончаю	Сечмагъ	выбиратьъ
Куртаръ	кончай	Сечирамъ	выбираю
Алмагъ	покупать	Сечь	выбирай
Алирамъ	покупаю	Тутмагъ	держатъ
Алъ	купи	Тутырамъ	держу
Ичирамъ	пью	Каирмагъ	дѣлатъ
Ичъ	пей	Билмагъ	понимать
Ятмагъ	спать	Билирамъ	понимаю
Ятирамъ	сплю	Отурмагъ	сидѣтъ
Дурмагъ	вставать	Отурирамъ	сижу
Дурирамъ	встаю	Отуръ	садись
Сорушмагъ	просить	Гѣрмагъ	смотрѣтъ
Соруширамъ	прошу	Гѣрирамъ	смотрю
Гѣрмагъ	братъ	Истамагъ	желать (хотѣтъ)
Гѣтрирамъ	беру		
Доланмагъ	жить	Истирамъ	хочу
Доланирамъ	живу	Севмагъ	любить
Вермагъ	передать	Севирамъ	люблю
		Сарумагъ	радоваться
Тикмагъ	шить	Ёлламагъ	посылать
Тикирамъ	шью	Силкаламагъ	чистить
Тикъ	шей	Токмахъ	наливать
Ортмагъ	закрывать	Билмагъ	знать
Ортирамъ	закрываю	Билирамъ	знаю
Ачмагъ	открывать	Эшидырамъ	слышу
Ачирамъ	открываю	Кулагасъ	слушай
Кяемагъ	рѣзатъ	Инанмагъ	вѣрить





САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
УНИВЕРСИТЕТ

Ойнамагъ	играть		
Ойнирамъ	играю	Гормагъ	видѣть
Бишмагъ	варить	Гѣзламагъ	ждать
Биширирамъ	варю	Гюлмагъ	смѣяться
Долдурмагъ	Наполнять	Коймагъ	пустить
Долдурирамъ	наполняю	Качмагъ	бѣжать
Долдуръ	наполняй		
Ювмагъ	мыть	Яттанчхмагъ	забить
Ювирамъ	мою	Итирмагъ	терять
Гейинирамъ	одѣваюсь	Даишмагъ	переменить
Геинъ	одѣвайся	Аджхланмагъ	сердиться
Чмирамъ	купаюсь	Емагъ	кушать
Чиммагъ	купаться	Хіялетмагъ	думать
Вермагъ	давать	Чхартмагъ	отнимать
Верирамъ	даю	Яммагъ	канать
Веръ	дай	Силмагъ	витрихать
Бахшламагъ	дарить	Коймагъ	оставить
Сатмагъ	продавать	Гязмагъ	ходить
Сатирамъ	продаю	Бошалтмагъ	опорожнять
Сать	продай	Артрмагъ	прибавлять
Чиммагъ	умываться	Гетмагъ	идти
Разіямъ	благодарю	Гётрмагъ	братъ





# Краткая грамматика

Имена существительныя въ татарскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ бываютъ собственныя, нарицательныя и собирательныя.

Чисель два: Единственное и множественное.

Родъ въ татарскомъ языкѣ узнается по значенію словъ, а по окончанію татарскія слова по родамъ не различаются.

Склоненія два.

Первое склоненіе окончивается на согласную букву, а второе на гласную и полугласную.

## Образецъ перваго склоненія.

Единств. число.

Имен.	Кардашъ	братъ	Китабъ	книга
Род.	Кардашинъ	брата	Китабинъ	книги
Дат.	Кадаша (а)	брату	Китаба (е)	книгъ
Вин.	Кардаши (и)	брата	Китаби	книгу
Твор.	Кардашинанъ	братомъ	Китабиннанъ	книгою
Пр.	Кардашда	въ братѣ.	Китабда	въ книгѣ.

Множеств. число.

Им.	Кардашляръ	братья	Китабляръ	книги
Род.	Кардашляринъ	братьевъ	Китабляринъ	книгъ
Дат.	Кардашляра	братьямъ	Китабляра	кни- гамъ





Вин. Кардашляри братьевъ Китабляри книгъи  
 Твор. Кардашляриннанъ братьями Китабляринанъ кни-  
 гами.  
 Пр. Кардашлярда (е) въ бра- Китаблярда (е) въ кни-  
 тьяхъ гахъ

**Образецъ втораго склоненія.**

Едивств. число.

Им.	Баджи	сестра	Геджа (е)	ночь
Род.	Баджининъ	сестры	Геджанинъ	ночи
Дат.	Баджиа	сестрѣ	Геджаа (е)	ночи
Вин.	Баджини	сестру	Геджани	ночь
Твор.	Баджиинанъ	сестрою	Геджаинанъ	ночью
Пр.	Баджида	въ сестрѣ	Геджада	въ ночи

Множеств. число.

Им.	Баджиляръ	сестры	Геджаляръ	ночи
Род.	Баджиляринъ	сестрѣ	Геджаляринъ	ночей
Дат.	Баджиляра (е)	се- страмъ	Геджаляра (е)	ночамъ
Вин.	Баджиляри	сестрѣ	Геджаляри	ночи
Твор.	Баджиляр- инанъ	сестрами	Геджаляринанъ	ночами
Пр.	Баджилярда	въ се- страхъ.	Геджалярда (де)	въ но- чахъ.

**Имена прилагательныя и числительныя.**

Имена прилагательныя и числительныя въ Татарскомъ языкѣ неимѣють особыхъ окончаній, они упо-





требляются или вмѣстѣ съ существительными или отдѣльно и склоняются по правиламъ склоненій именъ существительныхъ; при склоненіи съ именемъ существительнымъ ставится предъ существительными и несклоняются.

Единствен. число.

Им.	Ягши адамъ	Хорошій человекъ
Род.	Ягши адамнъ	Хорошаго человека
Дат.	Ягши адама	Хорошому человеку
Вин.	Ягши адами	Хорошаго человека
Твор.	Ягши адаминанъ	Хорошимъ человекомъ
Пред.	Ягши адамда.	Въ хорошемъ человекѣ.

Множеств. число.

Им.	Ягши адамларъ	Хорошіе люди
Род.	Ягши адамларинъ	Хорошихъ людей
Дат.	Ягши адамлара	Хорошимъ людямъ
Вин.	Ягши адамлари	Хорошихъ людей
Твор.	Ягши адамларинанъ	Хорошими людьми
Пред.	Ягши адамларда.	Въ хорошихъ людяхъ.

Единств. число.

Им.	Крмзи алма	Красное яблоко
Род.	Крмзи алманинъ	Краснаго яблока
Дат.	Крмзи алмаа	Красному яблоку
Вин.	Крмзи алмани	Красное яблоко
Твор.	Крмзи алмаинанъ	Краснымъ яблокомъ
Пред.	Крмзи алмада.	Въ красномъ яблокѣ.





Множеств. число.

Им.	Крмзи алмаларъ	Красныя яблоки
Род.	Крмзи алмаларинъ	Красныхъ яблоковъ
Дат.	Крмзи алмалара	Краснымъ яблокамъ
Вин.	Крмзи алмалари	Красныя яблоки
Ттор.	Крмзи алмаларинанъ	Красными яблоками
Прд.	Крмзи алмаларда	Въ красныхъ яблокахъ.

Единств. число.

Им.	Биръ шавтали	Одинъ персикъ
Род.	Биръ шавталининъ	Одного персика
Дат.	Биръ шавтала	Одному персику
Вин.	Биръ шавтали	Одинъ персикъ
Твор.	Биръ шавталинанъ	Однимъ персикомъ
Пред.	Биръ шавталида	Въ одномъ персикѣ.

Множеств. число.

Им.	Ики шавталларъ	Два персика
Род.	Ики шавталларинъ	Двухъ персиковъ
Дат.	Ики шавталлара	Двумъ персикамъ
Вин.	Ики шавталлари	Два персика
Твор.	Ики шавталларинанъ	Двумя персиками
Пред.	Ики шавталларда.	Въ двухъ персикахъ.

Степени сравненія.

Въ татарскомъ языкѣ степени сравненія три: положительная, сравнительная и превосходная.

Для образованія сравнительной степени къ положительной прибавляютъ: „дага, артыкъ, нагр. боюкъ—большой, дага боюкъ—больше.





Сравнительная, показывающая уменьшение образуется чрез прибавленіе частицы: **джакъ къ концу слова, отбрасывая послѣднюю букву, напр. соухъ—холодный, соухжакъ—немного холодный.**

Превосходная степень образуется съ прибавленіемъ къ сравнительной степени; напр. **Джамис—сиденъ, самый изъ всѣхъ, напр. Джамис—сиденъ—боюкъ**

—Самы большой изъ всѣхъ.

Въ татарскомъ языкѣ два рода именъ:

Первообразныя и производныя.

Первообразныя тѣ, которыя не происходятъ отъ другихъ словъ, какъ напр. **Кардашъ—братъ, алма—яблоко производныя тѣ, которыя не происходятъ отъ глагола или отъ имени.**

Производныя слова, происходящія отъ именъ существительныхъ прибавляются въ концѣ слова частицы; **лу или ли, джи или чи, которая показываетъ обладаніе, дареніе, принадлежность: напр. Инакъ—Корова, Инагчи Владѣлецъ коровы, Эриванъ—Эриванъ, Эриванли—Эриванецъ, Ёль—Путь, Ёлджи—Путешественникъ, Су—Вода. Суджи—Водовозъ. Чоракъ—Хлѣбъ Чоракчи—Хлѣбникъ. Слова производящія изъ глаголовъ, напр. Еимагъ—кушать. Еиримъ—кушаніе и. т. д.**

## Спряженіе вспомогательнаго глагола.

### Изъявительное наклоненіе.

Единствен. число.

Множествен. число.

Амъ есмь

Игъ

есми

Санъ еси

Сызъ

есте

Диръ есть

Диларъ

суть.





1) Прошедшее время.

Идимъ	былъ	Идигъ	были
Идунъ	былъ	Идинизъ	были
Иди	былъ	Идиларъ	были

2) Прошедшее время

Имишамъ	уже былъ	Имишидигъ	уже были
Имишсанъ	уже былъ	Имишидизъ	уже были
Имишиди	уже былъ	Имишидиларъ	уже были.

Единствен. число.

Множествен. число.

Исейдимъ	если я былъ	Исейдигъ	если мы были
Исейдунъ	если ты были	Исейдунузъ	если вы были
Исейди	если онъ былъ	Исейдиларъ	если они были

Изъявительное накл.

Олурамъ	есмь	Оладигъ	есми
Оласанъ	еси	Оласизъ	есте
Олуръ	есть	Олдиларъ	сутъ

Будущее время.

Оладжагамъ	буду	Оладжагикъ	будемъ
Оладжагсанъ	будешь	Оладжаксизъ	будете
Оладжагъ	будеть	Оладжагдиларъ	будутъ.





**Повелительное накл.**

Оль            будь ты  
 Олсунъ       пусть онъ будетъ  
 Олурузъ     будете вы  
 Олсунларъ   пусть они будутъ.

*Примѣчаніе.* „Вспомогательный глаголъ“ быть въ формѣ настоящаго времени въ русскомъ языкѣ почти всегда опускается въ татарскомъ же языкѣ выражается напр. о русъ диръ—онъ естъ русскій.

**Сослогательное накл.**

Олсамъ	быль бы	Олсагъ	были бы
Олсанъ	быль бы	Олсенизъ	были бы
Олса	быль бы.	Олсаларъ	были бы.

**Спряжение.**

**ИЗЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛ.**

**Настоящее время.**

Манъ каирирамъ	я дѣ- лаю	Бизъ каириригъ	мы дѣ- лаемъ
Санъ каирирсанъ	ты дѣ- лаешь	Сизъ каирирсизъ	вы дѣ- лаетѣ.
О каирирь	онъ дѣ- лаетъ.	Онляръ каирдиларъ	они дѣ- лаютъ.





**Прошедшее время.**

Манъ каирдимъ я дѣ- Бизъ каирдикъ мы дѣ-  
лалъ лали  
Санъ каирдинъ ты дѣ- Сизъ каирдинизъ вы дѣ-  
лалъ; лали  
О каирди онъ дѣ- Онляръ каирдиляръ они дѣ-  
лалъ лали.

**Прошедшее время.**

Манъ каирмишамъ я Бизъ каирмишитъ мы уже  
уже сдѣлалъ сдѣлали  
Санъ каирмишсанъ ты Сизъ каирмишсизъ вы уже  
уже сдѣлалъ сдѣлали  
О каирмишди онъ Онляръ каирмишдиляръ они уже  
уже сдѣлалъ. сдѣлали.

**Будущее время.**

Манъ каирарамъ я Бизъ каирарахъ мы бу-  
буду дѣлать демъ дѣлать  
Санъ каирарсанъ ты Сизъ каирарсизъ вы бу-  
будешь дѣлать дете дѣлать  
О каираръ. онъ Онляръ каирарляръ они  
будутъ дѣлать будутъ дѣлать.

**Поверительное накл.**

Каиръ сдѣлай  
Каирсинъ пусть онъ дѣ-  
лаеть. Каирмагъ дѣлать





## Отрицательная форма.

### Настоящее время.

Единствен. число.

Множеств. число.

Манъ каирмирамъ	я не	Бизъ каирмирикъ	мы не
	дѣлаю		дѣлаемъ
Санъ каирмирсанъ	ты не	Сизъ каирмирсизъ	вы не
	дѣлаешь		дѣлаете
О каирмиръ	онъ не	Онларъ каирмирляръ	они не
	дѣлаеть.		дѣлають

### Прошедшее время.

Манъ каирмадимъ	я не	Бизъ каирмадикъ	мы не
	сдѣлалъ		сдѣлали
Санъ каирмадунъ	ты не	Сизъ каирмадизъ	вы не
	сдѣлалъ		сдѣлали
О каирмади	онъ не	Онляръ каирмадиляръ	они
	сдѣлалъ.		несдѣлали.

### Будущее время.

Единств. число.

Манъ каирмарамъ	Я не буду дѣлать
Санъ каирмарсанъ	Ты не будешь дѣлать
О каирмазъ	Онъ не будетъ дѣлать.





Множств. число.

Бизъ каирмарахъ	Мы небудемъ дѣлать
Сизъ каирмарсизъ	Вы небудете дѣлать
Онляръ каирмаздиляръ	Они небудетъ дѣлать.

Повелительное накл.

Каирма недѣлай Каирмасунъ пусть недѣлаеть.

Почти всё глаголы татарскаго языка спрягаются по образцу глагола — дѣлать — каирмагъ.

Союзы и предлоги.

Узре—на	Эгіер—ли
Дже—до	Амма—но—а
Ичюнъ—для за	Анджагъ—только
Сизъ—безъ	Не—ни
Айри—кромѣ	ве—и
Данъ (день)—изъ, отъ	





314136324  
303-3101033

# РАЗГОВОРЫ

## № 1 Встрѣча.

Хопъ гёрдухъ	здрав-	Сабайнъ хеиръ	доброе
	ствуй.		утро.
Ахшаминъ хеиръ			добрый вечеръ.
Хопъ гёрдухъ севглъ аш-		Здравствуй	любезный
	на		другъ
Неждадиръ сизнъ саглгсъ		Какъ ваше здоровіе	
Манъ яхшіамъ Шюкуръ		Я здоровъ, слава Богу	
	Аллага		
Манъ лапъ яхшіамъ		Я совершенно здоровъ	
Манъ яхши догиламъ		Я не здоровъ	
На олду сана		Что съ вами сдѣлалось?	
Манъ элада яхши догилдимъ		Я былъ не такъ здоровъ	
Чокъ инджеирамъ		Весьма сожалѣю	
Инди яхшисизъ		А теперь вамъ лучше	
Шукюръ Аллага манъ		Слава Богу я выздоровѣлъ	
	яхши олдумъ		
Сизнъ кардашизъ ягшидиръ		А братецъ вашъ здоровъе	
Ёхъ о начахдиръ		Нѣтъ, онъ боленъ	
Она на олди		Что съ нимъ случилось	
О ушудупъ		Онъ простудился	
Онунъ титратма варъ		У него лихорадка	
Анки екимданъ малиджа		У какого доктора лѣчится	
	олунуръ о		онъ





О малиджа олуръ экимданъ Онъ лѣчится у доктора  
Она на вахъ союхъ-дайди Онъ когда простудился?  
Дунанъ ахшамъ Вчера вечеромъ  
Онунъ узуннанъ беллидиръ По его лицу видно что онъ  
ки о начахдиръ нездоровъ  
Сизнъ эвлывъ кефи А какъ здоровье вашихъ  
неджадръ домашнихъ  
Онляръ гамиси яхши- Они всѣ здоровы  
диляръ  
Атанъ сизнъ саламатдръ А, отецъ вашъ здоровъ?  
Бали инди о ягшидиръ Да теперь ему лучше  
Маннанъ саламъ вернъ Поклонитесь отъ меня ва-  
сизнкилара шимъ домашнимъ  
Чохъ шатдхнаъ Съ большимъ удоволь-  
ствиемъ  
Хопъ галнъ (саламатъ Прощайте  
галнъ)

## № 2 Разговоръ.

О гедти онъ ушелъ (Да) га ёхъ да вѣтъ  
Маяъ истамирамъ я не- Гедахъ эва поидемъ домой  
хочу.  
Гедаджагамъ поиду Манъ гяларамъ я приду.  
Неча саатдиръ который часъ Бизъ истырыкъ мы хотели  
Саатъ икидиръ два часа. На кайирсанъ что дѣ-  
лаешь  
На кайирсисъ что дѣлаете? Манъ юмурирамъ я умыва-  
О узуни юмамшъ онъ не- юсь  
умывался Саламатъ галнъ прощайте





УДК 82.09  
ББК 84.030.01

№ 3.

- Манъ ятираамъ. Я сплю.  
Манъ ирагатъ ятираамъ. Я спокойно сплю.  
О геидипдуръ. Онъ возвратился.  
Оляръ гялдиларъ биза. Они пріѣхали къ намъ.  
Бизъ атинанидкъ Мы были верхомъ.  
Онляръ аяхли-идиларъ Они были пѣшкомъ.  
О истіеръ гялмахъ. Онъ хотѣлъ притти.  
Манъ язырамъ. Я пишу.  
Ана язръ нама. Мать пишетъ письмо.  
Сизъ язырсисъ онанъ яхши. Вы пишете лучше его.  
Сизъ билмирсисъ гечзадъ. Вы не знаете ничего.  
Сизъ охумерсисъ. Вы не читаете.  
Манъ гечкими гёрмамишамъ Я никого не видалъ.  
Манъ каиламъ (кабуламъ) Я согласенъ.  
Манимъ баджимъ оргян- Мой сестра невыучила  
мади дарсни. урока.  
О языръ лапъ гетаръ Она пишете все хуже.  
О лапъ даширди. Онъ совсѣмъ измѣнился.  
Мавимъ оглумъ оргяниръ Мой сынъ учится хорошо.  
яхши.  
Оргяначахдиръ. Надо учиться.  
О языръ чохъ сеиръ. Онъ пишетъ очень скоро.  
Сизъ ягши билирсисъ Вы хорошо знаете русскій  
урусъ дилни. языкъ.  
О оргянди дарсни. Онъ выучилъ урокъ.

№ 4.

- Манъ отуриврамъ. Я сижу.  
Онларъ охуюлляръ. Они читають.





Санъ отурирсанъ.  
Бизъ гяликъ.  
Сизъ истирсисъ.  
Сизъ совюрсисъ.  
Онляръ чалшиляръ.  
Онляръ истамирляръ.  
Санъ геттинъ.  
Гярай чалшмагъ.  
Сизъ чалыширсисъ.  
Бизъ совюркъ.

Ты сидишь  
Мы приѣхали.  
Вы хотите.  
Вы любите.  
Они стараются.  
Они не хотятъ.  
Ты ушелъ.  
Надо стараться.  
Вы старайтесь.  
Мы любимъ.

№ 5.

Манъ басолдумъ.  
Манъ басолмадумъ.  
Манъ на бахтліямъ.  
Сана бу хошь гялиръ.  
О аджкляръ.  
Гярай сагитъ олсунъ.  
Санъ Алла.  
Алла верснъ.  
Алла еламаснъ  
Неджа сизъ истарсисъ.  
Сизнъ кефуздъ.  
Шюкюръ Аллага.  
Андъ верирамъ сиза Ал-  
лагинанъ.  
Жой сана Алла комагъ  
олсунъ.  
Багшлеинъ мани  
Бу догрудиръ

Я доволенъ.  
Я не доволенъ.  
Какъ я счастливъ.  
Тебѣ это приятно?  
Онъ сердитъ.  
Надо имѣть терпеніе.  
Ради Бога.  
Дай Богъ.  
Не дай Богъ.  
Какъ вамъ угодно.  
По вашей волѣ.  
Слава Богу.  
Клянусь вамъ Богомъ.  
Пусть тебѣ Богъ по мо-  
жетъ.  
Извините меня  
Это правда





Бу догру дегуль  
Бу яландиръ  
Сизъ буна инандрагъ  
биларсизъ

Бу эла догуль  
Догрудиръ бу  
Сизнъ догрудиръ  
Янглишъ догулсизъ  
Сизъ догрисисъ  
Манъ яланъ демирамъ  
Манимъ учюнъ чатиндиръ  
инанмагъ буна

Андъ ичирамъ сиза  
Манъ бу иша инанмарамъ  
Сизъ истирсизъ мани  
алдатмага

Бу олмазъ  
Сизи алдаттиляръ  
На дѣрсисъ  
На лазимъ диръ сиза  
На истирсизъ демага  
На истѣрсисъ  
Эла гачмеинъ  
Динджалинъ  
Сабръ елинъ  
Явашъ гединъ  
Манъ гедарамъ сизинанъ  
Гединъ эла  
Гединъ габага  
Гайдинъ тезъ  
Еръ веринъ

Это ни правда  
Это ложно  
Вы можете этому повѣ-  
рить

Это ни такъ  
Правда-ли это  
Вашъ правда  
Неошибаетесь ли вы  
Вы правы  
Я не лгу  
Мнѣ трудно повѣрить  
этому

Клянущуюсь вамъ  
Я этому не вѣрю  
Вы хотите меня обмануть

Это не можетъ быть  
Васъ обманули  
Что вы говорите?  
Что вамъ угодно?  
Что вы хотите сказать?  
Что вы желаете?  
Небѣгайте такъ  
Отдохните  
Подождите  
Ступайте по тише  
Я пойду съ вами  
Ступайте туда  
Ступайте впередъ  
Возвратитесь скорѣе  
Дайте мѣсто



Данишнѣ уджа	Говорите громко
Сизѣ кимнанѣ данширсисѣ	Сѣ кѣмѣ вы говорите?
Мана сизѣ дѣрсисѣ	Мнѣ-ли вы говорите?
Нія сизѣ демадизѣ	Зачѣмѣ вы не говорили
тезданѣ	раньше
Манѣ истамирамѣ ешит-	Я нехочу слушать
магѣ	
Бу на хабардирѣ	Это что такое?
На кефѣ-аль	Какое счастье
Кефимѣ харабдирѣ	Мнѣ скучно
Манѣ аджгланмишамѣ	Я сердитѣ
Ганниѣрсисѣ сизѣ мани	Понимаите-ли вы меня?
Гулагасирсисѣ сизѣ мани	Слышите-ли вы меня?
Сизѣ гулагаснѣ мани	Вы слушаете меня
Сизѣ неджа билмиѣрсисѣ	Какѣ вы незнаете что го-
на деилларѣ шагарда	ворять въ городѣ?
Манѣ гечѣ задѣ ешид-	Я ничего не слыхалѣ
мамишамѣ	

№ 6.

Манѣ ешидирамѣ сасѣ.	Я слышу шумѣ.
Манѣ гечзатѣ ешидмирамѣ	Я ничего не слышу.
Санѣ чохѣ яхши ешидирсанѣ	Ты очень хорошо слышишь.
Ешидирсисѣ сизѣ мани.	Поняли-ли вы меня.
Га ешитдимѣ.	Да поняли.
Даниширсисѣ сизѣ му.	Говорите-ли вы по та-
сультанджа.	тарски.
Ёхѣ манѣ даншмирамѣ.	Нѣтъ, я не говорю.
На ишдадурѣ онунѣ атаси.	Чѣмѣ занимается его отецѣ.
О купецдирѣ.	Онѣ купецѣ.





Инанъ догру манъ деи-  
рамъ.

Догру адамъ сеvirь  
догрудугъ.

Повѣрьте, правду я говорю.

Честный человекъ любить  
правду.

№ 7.

Сана хошгялирь маннанъ  
олмахъ.

Мана бурда чохъ хошдръ.

О кимдиръ.

О манимъ кардашдиръ.

Манъ она чохъ хатиръ  
едирамъ.

Оларъ данишмагъ сизнанъ.

Тавакгу едирамъ мани  
апарнъ сизнанъ.

Бу намани вернъ анама.

Тебѣ пріятно быть со-мною.

Мнѣ здѣсь очень пріятно.

Кто онъ такой.

Онъ мой братъ.

Я его очень уважаю.

Могу-ли говорить съ вами.

Прошу и меня взять съ  
собою.

Это письмо отдайте матери.

№ 8.

Неча саатдиръ.

Тезъ оларъ онъ саать.

Манъ бу саать гедарамъ  
ятмага.

О беюкдиръ мавнанъ.

Санъ джеилсанъ маннанъ.

На сизъ буюрусисъ.

О истиръ ки манъ они  
етюрумъ.

Манъ олдумъ бугюнъ  
сааръ сизда.

Который часъ?

Скоро будетъ 10 часовъ.

Я сей часъ пойду спать.

Онъ старше меня.

Ты моложе меня.

Что вы хотите.

Она хочеть чтобы я ее  
проводилъ.

Я былъ сегодня утромъ у  
вась.





О гяларь бугюнъ ах- шамъ.	Онъ придетъ сегодня ве- черомъ.
Манъ дунанъ-идмъ кар- дашнъ янинда.	Я вчера былъ у брата.
Санъ горяй джавабъ ве- расанъ.	Ты будешь отвѣчать.
О верди аставка.	Онъ подалъ въ отставку.
Бугюнъ гезалъ ахшамдиръ.	Сегодня прекрасный вечеръ.
Разиямъ сизданъ чохъ.	Благодарю васъ очень.

№ 9.

Варъ сизнъ баджейсь.	Есть-ли у васъ сестра?
Варъ онунъ карадашъ.	Есть ли у него братъ.
Онунъ атаси сагдиръ гена.	Его отецъ живъ еще?
Ёхъ о ёлупдиръ.	Нѣтъ онъ скончался.
Вариди санинъ пулъ.	Были у тебя деньги.
Га манимъ вариди кабахджа.	Да, у меня были прежде.
Онунъ гечзадъ ёхтуръ.	У него ничего нѣтъ.
Атаси севмиръ аджхланръ.	Отецъ не любитъ сердится.
Анаси амаша аджхланръ.	А мать все сердится.

№ 10 Погода.

Неджа авадиръ.	Какая погода.
Бугюнъ гезалъ авадиръ.	Сегодня прекрасная погода.
Амма сабахъ оларъ пись ава.	Но завтра будетъ дурная погода.
Йй гуруиди.	Лѣто было сухо.
Файсь булутушиди.	Осень была туманная.
Гюнъ анджагъ гёрукты.	Солице еле-еле показы- валось.





Бугюнъ чохъ гарь гяларъ.	Сегоня много снегу поидеть.
Кянтларда долу вариди.	Въ деревняхъ былъ градъ.
Союхъ ель асирь.	Холодный ветеръ дуетъ.
Исти ава.	Теплая погода.
На чохъ союхъ, на чохъ истиديرъ.	Не очень холодно, не очень жарко.
Ишхланръ, каранлхланръ.	Расвѣтаетъ, смеркаетъ.
Ава дагиширди.	Погода перемѣнилась.
Бугюнъ ель асирь.	Сегодня вѣтеръ дуетъ.
Ель явашъ асирь.	Вѣтеръ у тихъ.
Агаджляръ ялпахаланръ.	Деревья распускаются.
Яй гялирь.	Весна наступаетъ.
Булуттухъ ава.	Пасмурная погода.
Тезъ ягшъ гяларъ.	Скоро дождь поидеть.
Ягшъ ягаръ.	Дождь льетъ.
Соухдиръ, ве гарь гялирь.	Холодно и снѣгъ идетъ.
Булуттаръ азъ-азъ дагларъ.	Облако расходится мало по малу.
Чохъ истиديرъ	Очень жарко
Долу гяларъ.	Градъ идетъ.
Боюкъ ель.	Сильная буря.
Шумшатъ ойнирь.	Молния блистаетъ.
Ешигда палчхдиръ.	На дворѣ грязь.
Бичинъ бучхдкъ.	Жатва окончено.
Гюнляръ гесалирь.	Дни убавляются.
Соухдиръ.	Холодно.
Она чохъ соухдиръ.	Ему очень холодно.
Манъ дондумъ.	Я замерзъ.
Явухланъ атеша (ота).	Приблизитесь къ огню.
Атеша (ота) агаджъ артрянъ	Подбавьте къ огню дровъ.
Гзышнъ (гзшъ).	Погрѣйтесь.





Бурда тустти дурирь.	Здѣсь дымъ стоитъ.
Чайляръ донупъ бузнанъ.	Рѣки покрылись льдомъ.
Бу гши чохъ бузлухдиръ.	Въ эту зиму очень морозитъ.
Гаръ гяларъ.	Снѣгъ пойдетъ.
Гаръ арииръ.	Снѣгъ таетъ.
Чайларда бузъ тарпанди.	На рѣкѣ льедъ тронулся.
Гшъ тезъ чхаръ.	Зима скоро пройдетъ.
Язда гюнь тезъ чхаръ.	Весною солнце рано восходитъ
Амма, гежда батаръ.	А, поздно заходитъ.
Яйда гюнларъ узундиръ.	Лѣтомъ дни длины.
Амма гшда гссаланръ.	А, зимою коротки.
Яйда чохъ буркюдуръ.	Лѣтомъ очень жарко.
Язъ хонъ вахтдиръ.	Весна пріятное время.
Караннихланди	Темно стало
Гечзатъ гюрюкмиръ	Ничего не выдать

### № 11 О пище.

Оларъ таваза едимъ сиза кайфа.	Могутъ ли предложить вамъ кофе.
Манъ ичмирамъ чай.	Я не пью чаю.
Кайфа чохъ сѣвурамъ.	А кофе очень люблю.
Газрла столи.	Накрываете столъ.
Столъ ачхтуръ.	Столъ накрытъ.
Ехштрнъ столи.	Уберите столъ.
Манъ аджамъ.	Я голоденъ.
Сизъ гѣрунръ ейписиъ.	Вы кажется завтракали.
Онляръ нагарларнъ ейпларъ	Они уже по обѣдали.
На сизъ ейписиъ.	Что вы кушали.
Манъ едимъ чоракъ ягнанъ.	Я ѣлъ хлѣбъ съ масломъ.
Чахыръ ичирисиъ.	Вино пьете?





УДК 74.001.01  
УДК 74.001.02

- Хоракъ верилди. Кушанье подано.  
Огурнь стола. Садитесь за столъ.  
Манъ чохъ аджамъ. Я очень голоденъ.  
Токюнъ чахыръ. Налейте вино.  
Гена сизъ бирзатъ ис- Угодно-ли вамъ еще что  
тирсисъ. нибудъ.  
Ёхъ бастръ. Нѣтъ, довольно.  
Кяснъ мана парча чоракъ. Отрѣжьте мнѣ кусочекъ  
хлѣба.  
Веръ мана бишмишъ аатъ. Дайте мнѣ вореной говядины  
Чохъ иразіамъ сизданъ. Благодарю васъ покорно.  
Манъ сиза гятрирамъ Я вамъ подамъ шашлыкъ.  
кябабъ.  
Ягши еларсисъ. Хорошо сдѣлаете.  
Манъ арагъ ичмирамъ Я водку не пью  
Санъ чахръ чохъ ичирсанъ Ты вино много пьешь  
О азъ ичиръ Онъ мало пьетъ  
Оларъ азъ ичилларъ Они мало пьютъ  
Отурунъ тавахку еліе- Садитесь, прошу пици  
рамъ хоракъ азирди. готовы  
Ёхъ чохъ иразіамъ Нѣтъ, очень благодаренъ  
Манъ ичмирамъ Я не пью  
Чехъ иразіамъ Покорно благодарю  
Манъ азъ ичирамъ Я мало пью  
Ейнизъ пендиръ Кушайте сыру  
Манъ гѣтрдимъ чохъ ира- Я взялъ, очень благодаренъ  
зіамъ  
Веринъ мана чораки Дайте мнѣ хлѣба  
Гургулунъ сизнъ иши Кончите вашу работу  
Сизъ вермадись чоракъ Вы не дали хлѣба  
О куртармади ёзъ иши Онъ некончилъ свою ра-  
боту





Манъ истирамъ араги Я хочу водку  
 Манъ гедарамъ эва, бизмъ Я пойду домой, нашъ домъ  
 эвимизъ чохъ узахдиръ очень далеко

### № 12 Прогулка.

На гезалъ гюндръ. Какой прекрасный день.  
 Бу гюнъ гязмага гетмахъ Сегодня стоитъ поидти  
 гяректуръ. гулять.  
 Бизъ гедахъ узахъ гязмага Мы поидемъ далеко гулять.  
 Истгирсисъ манинанъ ге- Хотите со-мною ийти.  
 дахъ.  
 Чохъ шадтыгинанъ. Съ большимъ удовольствиємъ  
 Гётрунъ сизнъ шлапка Возьмите вашу шляпу и  
 ве тростни палку.  
 Гарда бизъ гедахъ. Куда мы поидемъ.  
 Бизъ гетмиахъ яй багна. Не поидти-ли намъ въ лѣт-  
 ный садъ?  
 Ёхъ гедагъ шаарданъ Нѣтъ, лучше поидемъ за  
 эшига. городъ.  
 Элада бу дюзинанъ гедагъ. Такъ поидемъ на эту равнину  
 Гетмиунъ эла тезъ. Неходите такъ скоро.  
 Манъ сиза етира бил- Я не успѣваю за вами.  
 мирамъ.  
 Манъ чохъ ёрулдумъ. Я очень усталъ.  
 Манъ истирамъ дин- Я хочу отдохнуть.  
 джалмагъ.  
 Мавда сизинанъ оту- Я тоже съ вами посижу.  
 рамамъ.

### № 13 Одежда.

Нерда сизъ алерсисъ пар- Гдѣ вы покупаете одежду.  
 талларъ.





Манъ тиктирирамъ би- Я заказываю нашему зна-  
зимъ таниша. комому.

На вердизъ сизъ палтона. Что вы заплатили за  
пальто.

Манъ вердмъ крхъ манатъ. Я заплатилъ сорокъ руб.  
Ама яй палтонамъ вер- А за лѣтнее пальто я за-  
димъ игирми бешъ манатъ. платилъ 25 руб.

Алунъ мана биръ джутъ Чулки.  
Купите мнѣ одну пару чу-  
локъ.

На ердадиръ манимъ алд- Гдѣ мой перчатки.  
жаклармъ.

Вернъ мана манимъ боркими. Дайде мнѣ мою шапку.

Гятрди прачка кѣйнаими. Принесли-ли прачка ру-  
(партаръ-юванъ) башку?

Вернъ манмъ туфлумъ. Дайте мой туфли.

Манъ итирдимъ манимъ Я потерялъ мой поясъ.  
кямармъ.

На верднъ башмаглара. Что заплатили за полсапжки

Баглинъ пештамали. Подвяжите фартукъ,

Сизнъ сертукисъ дардиръ. Вашъ сертукъ узенкій.

Шалваръ эннидиръ. Брюки длинный.

Аяхъ-каби схиръ. Башмаки жмутъ.

Гейнъ палтони. Оденьте пальто.

#### № 14 Ремесло.

Бизмъ чоракчимсъ ягши Нашъ хлѣбникъ хорошо  
япръ чораки. пекетъ хлѣбъ.

Кассабъ бугюнъ пьисъ Мясникъ сегодня скверное  
аатъ сатиръ. мясо продаетъ.

Алунъ тукаячиданъ биръ Купите у лавочника одну





бачка папирось.	пачку папирось.
Апарнъ аяхъ-кабилари	Отнесите сапоги сапожнику.
сапожника.	
На ериа отурирь сизнъ	Гдѣ животъ вашъ садов-
багманчи	никъ.
Басмахана янинда.	Возлѣ типографіи.
Саатсазъ харабъ элади	Часовщикъ испортилъ мой
манимъ саатмъ.	часы.
Истирсисъ гедакъ мани-	Хотите поидемъ со-мною
нанъ китабсатанъ янна.	къ книгопродавцу.
Вернъ джилитзія китаби	Отдайте книку переплестъ
джилтмага.	переплетчику.

### № 15 Животныя.

Манъ бугюнъ алдмъ	Я сегодня кўшигъ одну
биръ атъ.	лошадь.
Манъ ичирамъ инагнъ	Я пью коровье малако.
суди.	
Манъ севурамъ коюнъ	Я люблю баранину.
аати.	
О чехъ лазаттидиръ.	Она очень въ кусна.
Дишламазъ сизнъ итъ.	Неукусить-ли ваша сабака.
Ёхъ о чохъ ахллидиръ.	Нѣтъ она очень смирная.
Кошунъ арабіа окюз	Запрягите въ повозку бы-
лари.	ковъ.
На ердадиръ сазнъ гузилари.	Гдѣ ваши барашки.
Биръ гузуни олдурди-	Одну барашку зарѣзали.
ларъ.	
О бирлари оттуларъ	А другія пасутся на полѣ.
дюзда.	





Дунанъ бизмъ пишигъ. Вчера наша кошка про-  
идди. пала.

Манмъ варъ инагъ. Я имѣю корову  
Варъ сизнъ атъ. Есть-ли у васъ лошадь?  
Манмъ варъ атъ. У меня есть лошадь.

**№ 16 Птицы.**

Варъ сизнъ индушка. Есть-ли у васъ индѣйка?  
Га бизмъ варъ чохъ газ- Да, у насъ есть много гу-  
ларъ ве индушка сей и индусекъ.  
Бизмъ тоухларъ юмур- Наши кури несутся каж-  
тулларъ гаргюнъ. дый день.

Бу на кушдиръ. Что эта за птица.  
Манъ туттумъ гоярчинъ. Я поималъ голубя.  
Кююнъ она ёзь хошуна. Пустите его на свободу.

**№ 17 О почтѣ.**

Навахтъ гедиръ поштъ. Когда отходитъ почта.  
Автада бирдафа джума Въ недѣли разъ по чет-  
ахшами. вергамъ.

Анки гюнларъ гяларъ. Въ какія дни приходитъ.  
Узахдиръ бурданъ поштъ. Далеко-ли отсюда почта.  
Ёхъ узахъ дегуль. Нѣтъ, недалеко.

Апарнъ бу намани пошта. Отнесите это письмо на  
почту.

Поштъ гедипдиръ. Почта отправлена.

Инди геждиръ. Теперь поздно.

Гедахъ бу саатъ пошта. Пойдемте сей часъ на почту.

Сорушунъ ёхтуръ ма- Спросите нѣтъ-ли на мое  
нимъ адима нама. имя письмо.

Поштанъ алдухъ ялгузъ Съ почты получили только  
газетъ. газету.





№ 18 Письмо.

Вернѣ варахъ поштѣ  
кїагази.

Позвольте листъ почтовой  
бумаги.

На истирсисѣ язмагъ.

Ччо вы хотите писать.

Манѣ истырамъ нама  
язмагъ кардашма.

Я хочу написать письмо  
моему брату.

Деинѣ ерни сизнѣ кар-  
дашнѣ.

Гсворите адресъ вашего  
брата.

Манѣ истырамъ она яз-  
магъ нама.

Я хочу написать ему  
письмо.

Манѣ куртардимѣ манмѣ  
намамѣ.

Я окончилъ мое письмо.

Сизѣ отуштрдѣ тариги.

Выставили число.

Манѣ гечъ билмирамѣ  
бугюнѣ ай тариги.

Я даже незнаю сегодня ка-  
кое число.

Бугюнѣ игирми бешдирѣ.

Сегодня двадцать пятое.

Неджа сизѣ ёлларсысѣ  
бу намани.

Какъ вы пошлете это  
письмо.

Манѣ ёлларамѣ пошт-  
инанѣ.

Я пошлю по почтѣ.

№ 19 Ученіе.

Сизѣ органисисѣ ганси  
бирѣ дилина.

Учитесь вы какому либо  
языку.

Га, манѣ оргянирамѣ  
мусулманджа дили.

Да, я учусь татарскому  
языку.

Гена давиширсисѣ.

И уже говорите.

Га, манѣ данширамѣ.

Да я говорю.

Чохъ вахтдирѣ сизѣ ор-  
гявирсисѣ.

Давно-ли вы учитесь.





Учь айдръ наки манъ  
 оргянирам.  
 Мусульманджа дилъ  
 чохъ чатиндиръ.  
 Гаммиснъ башламагъ  
 чатиндиръ.

Три мѣсяца, какъ я учусь  
 Татарскій языкъ очень  
 труденъ.  
 Всякое начало трудно.

## № 20 Части человѣческаго тѣла

Манимъ алмъ агриеръ.  
 Наданъ агриеръ.  
 Манъ яндрдмъ алми.  
 На варъ сизнъ аннизда.  
 Манмъ бармаглармъ аг-  
 риеръ.  
 На варъ сизнъ алызда.  
 Манъ кястымъ манмъ  
 бармагимъ.  
 Онинъ аяги илишти.  
 Манъ аллармъ дондурдмъ.  
 Манимъ башимъ агриеръ.  
 Гейванларнъ кани кыр-  
 мзидиръ.  
 Дармани ичирсизъ  
 Ёхъ ичмамишамъ  
 Анамъ манимъ начахдръ  
 Манъ чагирдмъ акими  
 Акимъ язди дармани  
 Сизъ инди дурдзми

У меня балить рука.  
 Отъ чего балить?  
 Я обжекъ руку.  
 Что у васъhalbу.  
 У меня балягъ палцы.  
 Что у васъ на рукѣ.  
 Я разрѣзалъ себѣ палець.  
 У него распухла нога.  
 Я отморозилъ руку.  
 Уменя болитъ голова.  
 Кровь у животныхъ красно.  
 Принимали-ли вы лекарство  
 Нѣтъ, не принималъ  
 Моя мать больна  
 Я позвалъ доктора  
 Врачъ написалъ лекарство  
 Вы только что встали





Ёхъ манъ чоxtанъ дур- Нѣтъ, я давно всталъ  
мишамъ

### № 21 Купить и продать.

Манъ бугюнъ алдмъ та- Я сегодня купилъ курицу.  
ухи.  
Печа сизъ вердзъ. Сколько вы заплатили?  
Ики абази. Сорокъ коп.  
Сатнъ мана сизнъ пнаги. Продайте мнѣ вашу корову.  
Ёхъ башармарамъ. Нѣтъ, не могу.  
О сахлиръ гамми манмъ Она кормитъ всю мою  
эвлими. семью.  
Бага алдисъ бу мали. Дорого купили эту вещь.  
Манмъ кардащъ верди Мой братъ заплатилъ три  
учъ манатъ. рубля.  
Бурда чохъ бага сатилларъ. Здѣсь очень дорого продаютъ

### № 22 Вопросы и отвѣты.

На ера гедирсанъ. Куда идешь.  
Манъ гедирамъ эва. Я иду домой.  
На ерда сизъ отурирсисъ Гдѣ вы живете и на какаой  
ве анки кучада. улицѣ.  
Манъ отурирамъ Михаил- Я живу на Михайловской  
скнъ кучаснда Ивановнъ улицѣ въ домѣ Иванова.  
эвинда.  
На ердаиднъ санъ дунанъ. Гдѣ ты былъ вчера.  
Манмъ кардешимнъ яннда. У моего брата.  
На ерданъ гялирсанъ. Откуда идешь.  
Манъ гялирамъ карда- Я иду отъ брата.  
шимнъ яннанъ.  
Сизъ навахтъ гедарсисъ Вы когда поѣдете въ де-  
кянда. ревью.  
Манъ кабахча гедарамъ Я сперва поѣду въ городѣ  
шагара сора кянда. потомъ въ деревню.





Сизнъ аслись ве адсь надирь.	Какъ ваша фамилія и имя.
Манимъ аслимъ Варна- зовъ ве адимъ Александре.	Моя фамилія Варназовъ, а имя Александрь.
Гаралисизь.	Откуда вы.
Манъ Эриванліямъ.	Я Эриванецъ.
Гедахъ шагара.	Поидемъ въ городь.
Ехъ орда истиди.	Нѣтъ, тамъ жарко.
Ягши биза лазмдъ гет- магъ.	Хорошо но намъ надо идти
Гедахъ биръ ера.	Поидемъ куда нибудь.
Ешидирсизь мани.	Поняли вы меня.
Га, ешитдимъ.	Да, поняль.
Даниширсизь сизъ му- сулманджа.	Говорите-ли вы по татар- ски.
Ехъ, манъ данишмирамъ.	Нѣтъ я не говорю.
О кимдирь.	Кто онъ такой.
О манимъ ашнадрь.	Онъ мой другъ.
Даниша билирамъ сиз- нанъ.	Могу-ли говорить съ вами.
Данишнъ гарна сиза ла- зимдръ	Говориде, что вамъ угодно.
Саатъ нечадръ.	Который часъ.
Тезъ оларъ онъ саатъ.	Скоро будетъ десять часовъ.
Саатъ нечада сизъ ду- рирсизь.	Въ котормъ часу вы встаете.
На сизъ каирирсизь.	Что вы дѣлаете.
Манъ геинирамъ.	Я одѣваюсь.
На ерданъ сизъ гятрир- сизъ су	Откуда вы берете воду
Булатанъ (булахданъ)	Изъ родника
Узахмидиръ булахъ	Далеко-ли родникъ.
Бурда яхндиръ	Тутъ близко





Неча яшидасизъ.	Сколько вамъ лѣтъ.
Манмъ игирми алты я- шимдиръ.	Мнѣ двадцать шесть лѣтъ.
Неча яшиди сизнъ аш- назъ	Сколько лѣтъ вашему другу
На яшнда оларъ бу гзъ	Боторой годъ можетъ быть этомъ дѣвицѣ
О игирмиданъ арткъ олур	Ей болѣ 20 лѣтъ

### № 23 Приказаніе.

Вернъ биръ стаканъ су.	Дайте одинъ стаканъ воды.
Вервъ мана бошкабъ.	Дайте мнѣ тарелку.
Токинъ биръ стаканъ чай.	Налейте одинъ стаканъ чай.
Ичнъ сизнъ чай.	Пейте вашъ чай.
Еинъ чоракъ.	Кушайте хлѣбъ.
Гечирднъ шами.	Потушите свѣчку.
Яндрнъ лампани.	Зажгите лампу.
Ачнъ ставнани.	Откройте ставни.
Ортунъ капни.	Затварите дверь.
Ушагляръ гялнъ ойнамага.	Дѣти, идите играть.
Калмагалъ еламюнъ.	Нешалите, нешумите.







Լ Ի Ա Վ Ա Տ Ա Ր

Հ Ե Շ Տ Մ Ի Զ Ո Ց

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒՈՎ

ԿԱՐԴԱԼ, ԳՐԵԼ ԵՒ ԽՕՍԵԼ

ՍՈՎՈՐԵԼԱՐ

Հայոց շեգորհի օգնութեամբ:

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐԵՑ Վ.Ա.ԶԵԱՆՑ

Զորքորդ սպաորդութիւն

САМОУЧИТЕЛЬ

РУССКАГО ЯЗЫКА

СЪ

ПОМОЩЬЮ АРМЯНСКАГО ЯЗЫКА

составилъ **ВАЗЯНЦЪ.**

Четвертое издание

Տ Ի Ֆ Լ Ի Ս

ՏՊԱՐԱՆ Տ. Մ. ՌՕՏԻՆԻԱՆՑԻ

Типографія Т. М. Тотиніанца, Гол. пр., д. № 43.

1902





Дозволено цензурою, Тифлисъ. 22 Января 1902 года.



РУССКІЯ ЗАГЛАВНЫЯ БУКВЫ *Ռուսերէն գլխաւոր*



<b>А</b>	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>Е</b>	<b>Ж</b>	<b>З</b>	<b>И</b>	<b>К</b>	
Ա	Բ	Վ	Գ	Դ	Ե	Ժ	Ձ	Ի	Կ	
<b>Л</b>	<b>М</b>	<b>Н</b>	<b>О</b>	<b>П</b>	<b>Р</b>	<b>С</b>	<b>Т</b>	<b>У</b>	<b>Ф</b>	<b>Х</b>
Լ	Մ	Ն	Օ	Պ	Ռ	Ս	Տ	ՈՒ	Ֆ	Խ
<b>Ц</b>	<b>Ч</b>	<b>Ш</b>	<b>Щ</b>	<b>Ъ</b>	<b>Ы</b>	<b>Ь</b>	<b>Ѣ</b>	<b>Э</b>	<b>Ю</b>	
Յ	Չ	Շ	ՇՉ	ԵՐԻ	ԸԻ	ԵՐ	Է	Է	ԻԻ	
<b>Я</b> <b>Ѡ</b> <b>Ѳ</b>										
ԵԱ ՖԻՏԱ ԻԺԻՑԱ										

*Ռուսերէն հասարակ տառեր* Русскія строчныя буквы

<b>а</b>	<b>б</b>	<b>в</b>	<b>г</b>	<b>д</b>	<b>е</b>	<b>ж</b>	<b>з</b>	<b>и</b>	<b>к</b>	<b>л</b>	<b>м</b>	<b>н</b>	<b>о</b>	<b>п</b>
ա	բ	վ	գ	դ	ե	ժ	զ	ի	կ	լ	մ	ն	օ	պ
<b>р</b>	<b>с</b>	<b>т</b>	<b>у</b>	<b>ф</b>	<b>х</b>	<b>ц</b>	<b>ч</b>	<b>ш</b>	<b>щ</b>	<b>ъ</b>	<b>ы</b>	<b>ь</b>	<b>ѣ</b>	<b>э</b>
ր	ս	տ	ու	փ	խ	ց	չ	շ	շշ	երի	ըի	եր	է	է
<b>ю</b> <b>я</b> <b>Ѡ</b> <b>Ѳ</b>														
իու եա ֆիտա իժիցա														

*Ռուսերէն ձայնաւոր տառեր* Русскія гласныя буквы

<b>а</b>	<b>е</b>	<b>и</b>	<b>і</b>	<b>о</b>	<b>у</b>	<b>ы</b>	<b>ѣ</b>	<b>э</b>	<b>ю</b>	<b>я</b>
ա	ե	ի	ի	օ	ու	ըի	է	է	իու	եա

*Ռուսերէն բաղաձայն տառեր* Русскія согласныя буквы

<b>б</b>	<b>в</b>	<b>г</b>	<b>д</b>	<b>ж</b>	<b>з</b>	<b>и</b>	<b>к</b>	<b>л</b>	<b>м</b>	<b>н</b>	<b>п</b>	<b>р</b>	<b>с</b>	<b>т</b>	<b>у</b>
բ	վ	գ	դ	ժ	զ	ի	կ	լ	մ	ն	պ	ր	ս	տ	ու
<b>ф</b> <b>х</b> <b>ц</b> <b>ч</b> <b>ш</b> <b>щ</b> <b>Ѡ</b> <b>Ѳ</b>															
փ խ ց չ շ շշ ֆիտա իժիցա															





Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ммоо  
 ա ֆ ք Վ զ Դ ե ժ

Зз Уу Ғғ Кк Лл Мм Нн Оо  
 զ է ի կ լ մ ն օ

Пп Рр Сс Тт Уу Хх Цц Чч  
 պ ը ս տ ու փ խ ց

Шш Щш Ҫҫ Ъѣ Ьѥ ЬѦ  
 ջ շ շշ եռ ըի եր է

Ѣѣ Ѧѧ Ѩѩ Ѫѫ Ѭѭ  
 է իու եա Ֆիտա իժիցա

Մուսերէն համարեա բոլոր տառերը արտասանուած են այնպէս ինչպէս հայերէն տառերը. բացի մի քանիսէց, որոնք ունին իւրեանց արտասանութիւնը և կանոնները, զորա են՝  
 Ի արտասանուած է ինչպէս հայերէն (յ) և զրուած է միշտ ձայնաւոր տառերից յետոյ: Օրինակ՝ *прилежный* — պրի-լէժնիյ:

Ե, եռ կոշտ տառը բառերի վերջը գրուելով չէ արտասանուած, այլ միմեայն ցոյց է տալիս, որ բառերի վերջը գրուելով, պէտքէ կոշտ արտասանել: Օրինակ՝ *братъ* — բըրատ եղբայր:

Ե եր կակուղ տառը բառերի վերջը գրուելով չէ կարգացուած, այլ միմեան գրուելով բառի վերջը ցոյց է տալիս



որ կակուղ պէտք է արտասանուի: Օրինակ՝ братъ բրատ՝ վերցնել:

Չայնաւոր տառով վերջացող բառերից յետոյ Ե եւ և Ե եր տառերը չեն գրուում:

Օ տառը շեշտած լինելով արտասանուում է Օ. օրինակ՝ Заборъ — զաբոր:

Օ տառը շեշտից առաջ լինելով արտասանուում է ա. օրինակ՝ Попугай — պապուգայի:

І (ի կէտով) տառը միշտ գրուում է ձայնաւորից առաջ օրինակ՝ Мѣстоименіе — մեստոիմենիէ:

Ы տառը չէ գրուում երբէք Г (գ), К (կ), Х (խ), Ж (ժ), Ч (չ), Ш (շ), Щ (ջ) տառերից յետոյ, այլ գրափոխարէն գրուում է И (ի) տառը: օրինակ НОГИ — նոգի փոխանակ — նոգրի НОГЫ, руки փոխանակ РУКЫ և այլն:

Վերջիշեալ տառերից այնէ Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ, — ից յետոյ երբէք չեն գրուում Я, Ю տառերը, այլ գրուում են а, у: Օրինակ՝ печамъ (п) փոխանակ печамъ և այլն:

Երբ որ լուում է ъ (եօ) պէտք է գրել е օրինակ ежъ (եօժ):

*Խառն վարժութիւններ:*

Э-то, Ан-на, Ба-ня, Ва-ня, Го-ра, Дя-дя. Ел-ка,  
Էսօ Աննա բանեա Վանեա գորա դեադեա եօլկա  
Ик-ра, Кош-ка Са-ша, Ми-ша, Ко-ля Ю-сифъ, Ар-ме-накъ,  
Իկրա Կօշկա Սաշա Միշա Կօլեա Իօսիֆ Արմենակ  
Ка-ра-петъ, Ни-ко-лай.  
Կարապետ Նիկօլայի

*Վանկեր որոնք ըաղկացած են երկու տառից:*

Ба, бе, бѣ, би, бы, бо, бя, бю, бу.  
բա բե բէ բի բբ բօ բեա բիու բու  
Ва, ве, вѣ, ви, вы, во, ву, вя, вю.  
վա վե վէ վի վբ վօ վու վեա վիու





Га, ге, гѣ. ги, го, гу.

գա գե գէ գի գօ գու

Да, де, дѣ, ди, ды, до, ду, дя, дю.

դա դե դէ դի դօ դու դեա դիս

Жа, же, жѣ, жи, жо, жу.

ժա ժե ժէ ժի ժօ ժու

За, зе, зѣ, зи, зы, зо, зу, зя, зю.

զա զե զէ զի զօ զու զեա զիս

Ка, ке, кѣ, ки, ко, ку.

կա կե կէ կի կօ կու

Ла, ле, лѣ, ли, лы, ло, лу, ля, лю.

լա լե լէ լի լօ լու լեա լիս

Ма, ме, мѣ, ми, мы, мо, му, мя, мяю.

մա մե մէ մի մօ մու մեա միս

На, не, нѣ, ни, ны, но, ну, ня, ню,

նա նե նէ նի նօ նու նեա նիս

Па, пе, пѣ, пи, пы, по, пу, пя, пю,

պա պե պէ պի պօ պու պեա պիս

Ра, ре, рѣ, ри, ры, ро, ру, рю,

րա ре рէ ըի ըօ ըու ըեա ըիս

Са, се. сѣ, си, сы, со, су, ся, сю,

սա սե սէ սի սօ սու սեա սիս

Та, те, тѣ, ти, ты, то, ту, тя, тю,

տա տե տէ տի տօ տու տեա տիս

Фа, фе, фѣ, фи, фы, фо, фу, фя, фю,

ֆա ֆե ֆէ ֆի ֆօ ֆու ֆեա ֆիս

Ха, хе, хѣ, хи, ты, хо, ху, хя, хю.

խա խե խէ խի խօ խու խեա խիս

Ца, це, цѣ, ци, цы, цо, цу, цю.

ցա ցե ցէ ցի ցօ ցու ցիս

Ча, че, чѣ, чи, чо, чу. Ша. ше, шѣ, ши, шо, шу,

չա չե չէ չի չօ չու շա շե շէ շի շօ շու



Ша, ще, шѣ, ши, що, шу. ѳа, ѳе, ѳѣ, ѳи, ѳо, ѳу.

շա շե շե՛ շի շո շու ֆա ֆե ֆե՛ ֆի ֆո ֆու ֆու՛ ֆի ֆո՛ ֆու՛ ֆու՛

аб, ев, иг, сад, юж, эт.

աբ և իգ սադ իւժ էտ:



*Վանկեր որոնք բառկացած են երեք եւ անյի տառից:*

Бла, бле, блѣ, бли, блы, бло, блу, бля, блю,

բլա բլե բլե՛ բլի բլы բլո բլу бля блю

Вра, вре, врѣ, ври, вры, вро, вру, вря, врю,

վրա վրե վրե՛ վրի վры վро վру вря врю

Гза, гзе, гзѣ, гзи, гзы, гзо, гзу, гзя, гзю,

գզա գզե գզե՛ գզի գзы գзо գзу гзя гзю

Дма, дме, дмѣ, дми, дмы, дмо, дму, дмя, дмю,

դմա դմե դմե՛ դմի դмы դмо дму дмя дмю

Жва, жве, жвѣ, жви, жвы, жво, жву, жвя, жвю,

ժվա ժվե ժվե՛ ժվի ժвы ժво ժву жвя жвю

Рать, реть, рить, ротъ, руть, рють ротъ, Эртъ,

րատ րետ րիտ րот րют րютъ Эртъ

Александрополь, Ахалцихъ, Ахалкалаки, Батумъ,

Ալեքսանդրոպօլ Ախալցըիխ Ախալկալակի Բատում

Баку, Гори, Гируси, Желалъ-оглы, Дербентъ, Ванъ,

Բակու Գորի Գիրուսի Դժալաղզի Դերբենտ Վան

Елисаветполь, Житомиръ, Закаталы, Иркутскъ Карсъ,

Ելիսավետպօլ Ջիտոմիր Զակատալի Իրկուտսկ Կարս

Кутаисъ, Ленкоранъ, Москва, Мушь, Нахичеванъ,

Կուտաիս Լենկորան Մոսկվա Մուշ Նախիջևան

Ордубать, Петербургъ, Рыбинскъ, Сигнахъ, Тифлисъ,

Օրդուբադ Պետերբուրգն Րիբինսկ Տիգնախ Թիֆլիս

Уфа, Харьковъ, Царицынъ, Шуша, Эриванъ.

Սլֆա Խարկով Յարիցին Շուշա Էրիվան





1. Վարժուծիւններ կարդալու եւ խօսելու համար:

Отець <i>Օտէց հայր</i>	Молоко <i>մօլօկօ կաթ</i>
Сестра <i>Սեստրա քոյր</i>	Книга <i>Կնիգա գիրք</i>
Хлѣбъ <i>խլէբ հաց</i>	Я <i>եա ես</i>
Имѣть <i>իմէտ ունենալ</i>	Вы <i>վըի Դուք</i>
Я имѣю (у меня есть)	ես. ունեմ
ես <i>իմէիու. (ու մենեա ես)</i>	
Вы имѣете (у васъ есть)	Դուք ունէք
վըի <i>իմէետե (ու վաս ես)</i>	
Имѣете ли вы (есть ли у васъ)	իմէետե լի վըի (եստ լի ու վաս)
Вы имѣете отца (у васъ есть отецъ)	Ունէք դուք արդեօք
	վըի <i>իմէետե օտցա (ու վաս ես օտեց)</i> Դուք ունէք հայր

2. վարժուծիւն:

Есть ли у васъ братъ?	Ունեք դուք արդօք եղբայր
եստ լի ու վաս բրատ	
У меня есть братъ	ես ունեմ եղբայր
Ու մենեա եստ բրատ	
Есть ли у васъ сестра?	Ունէք դուք արդեօք քոյր
եստ լի ու վաս սեստրա	
У меня есть сестра	ես ունեմ քոյր
Ու մենեա եստ սեստրա	
Есть ли у васъ хлѣбъ?	Ունէքդուք արդեօք հաց
եստ լի ու վաս խլէբ	
У меня есть хлѣбъ	ես ունիմ հաց
Ու մենեա եստ խլէբ	





Есть ли у васъ молоко?  
Եստ լի ու վաս մօլօկօ

У меня есть молоко  
Աւ մենեա եստ մօլօկօ

Есть ли у васъ книга?  
Եստ լի ու վաս կնիգա

У меня есть книга  
Աւ մենեա եստ կնիգա

Աւնիք դուք արդեօք կաթ

Ես ու նիմ կաթ

Աւնէք դուք արդեօք գիրք

Ես ունիմ գիրք

3 Վարժութիւն:

Домъ դոմ տուն

Плоды պլօդքի պտուղներ

Деньги դենգի փողեր

Я не имѣю

Вы не имѣете

У меня нѣтъ

У васъ нѣтъ

Я не имѣю денегъ Ես նէ իմէիու դենեգ Ես չունմ փող

У васъ нѣтъ денегъ Աւ վաս նեա դենէգ Գուք չունիք փող

Я не имѣю домовъ Ես նէ իմէիու դոմով Ես չունիմ տներ

У васъ нѣтъ домовъ Աւ վաս նէա դոմով Գուք չունէք տներ

Сукно Սուկնօ մահուդ

Мука Մուկա Մահուդ

Не նէ չ

Ես նէ իմէիու Ես չունիմ

Վրի նէ իմէեաէ Գուք չունէք

Աւ մենեա նեա Ես չունեմ

Աւ վաս նէա Գուք չունէք

4 Վարժութիւն:

Есть ли у васъ сукно

Եստ լի ու վաս սուկնօ

У меня нѣтъ сукна

Աւմէնեա նէա սուկնա

Есть ли у васъ мука?

Եստ լի ու վաս մուկա

У меня нѣтъ муки

Աւմէնեա նէա մուկի

У васъ нѣтъ плодовъ?

Աւ վաս նէա պլօդով

Աւնիք դուք արդեօք մահուդ

Ես չունեմ մահուդ

Աւնիք դուք արդեօք ալիւր

Ես չունեմ ալիւր

Գուք չունէք պտուղներ



У меня нѣтъ плодовъ  
ԱԼ մենեա նէտ պլօզօվ

Ես չունիմ պտուղներ



5 Վարժութիւն:

Вино վինօ գինի

И ի և

вода ջուր

Вино и вода գինի և ջուր

Վօզա

Վինօ ի վօզա

Ножъ դանակ

Ножъ и вилка Դանակ և պա-

նօժ

նօժ ի վիլկա տառաքաղ

Вилка

պատառաքաղ

Վիլկա

Ложка Լօժկա գգալ:

6. Վարժութիւն:

Есть ли у васъ вино?

Ունէք դուք արդեօք գինի

Եստ լի ու վաս վինօ

У меня есть вино и пиво

Ես ունեմ գինի և գարեջուր

Ու մենեա եստ վինօ ի պիվօ

Есть ли у васъ ножъ?

Ունէք դուք արդեօք դանակ

Եստ լի ու վաս նօժ

У меня есть ножъ и вилка

Ես ունեմ դանակ և պատառա-

Ու մենեա եստ նօժ ի վիլկա

քաղ

У васъ есть вода Ու վաս եստ վօզա Դուք ունէք ջուր

У меня нѣтъ воды Ու մենեա նէտ վօզրի Ես չունեմ ջուր

У васъ есть ложка Ու վաս եստ լօժկա Դուք ունէք գգալ

У меня нѣтъ ложки Ու մենեա նէտ լօժկի Ես չունեմ գգալ

7. Վարժութիւն:

Мясо մեսօ միս

Съ ըս հետ (ով)

Свѣжее масло Կարագ:

Съ масломъ կարագով

Սվէժեե մասլօ

Ս մասլօմ

Сыръ սրիր պանիր

Съ солью Ս սօլիու աղով





Соль Սօլ Աղ

Масло сь солью

Մասլօ և սօլիոլ

ԲԵՏԻ (кушать) Ուտել

Եստ (կուշաւո)

Сь сыромъ Ս սըրիւոյ պանրով

Կարագ աղով

Хлѣбъ сь сыромъ Հացը պան-

իւէք և սըրիւոյ րով

Я ѣмъ (я кушаю) Ես ուտում

Ես եմ (եա կուշաիւո) եմ:

8 Վարժուծիւն:

Кушаете ли вы хлѣбъ?

Կուշաեաէ լի վըրի խլէք

Я ѣмъ хлѣбъ и сыръ

Ես եմ խլէք ի սըրի

Ուտում էք դուք արդեօք Հաց

Ես ուտում եմ Հաց և պանիր

Кушаете ли вы хлѣбъ сь масломъ? Ուտում էք դուք ար-

Կուշաեաէ լի վըրի խլէքս մասլօմ դեօք Հացը կարագով:

Я ѣмъ хлѣбъ сь масломъ Ես ուտում եմ Հացը կարագով

Ես եմ խլէք և մասլօմ

Кушаете ли вы мясо сь солью? Ուտում էք դուք արդեօք

Կուշաեաէ լի վըրի միսօ և սօլիոլ միսը աղով

Я ѣмъ мясо сь солью Ես ուտում եմ միսը աղով

Ես եմ մեաօ և սօլիոլ

Кушаете ли вы сыръ? Ուտում էք դուք արդեօք պանիր

Կուշաեաէ լի վըրի սըրի

Я не ѣмъ сыру Ես նէ եմ սըրիւոլ Ես չեմ ուտում պանիր

9 Վարժուծիւն:

Сахаръ Սախար շաքար

Чай Չաի թէի չաի

Кофе Կօֆէ սուրճ

Безъ առանց

Բէզ

Хлѣбъ безъ, меду Հացը առանց մեղրի

Խլէք բէզ մեղրոլ

Медъ Մեօդ մեղր

Лимонъ Լիմօն կիտրոն

Пить Պիտ խմել

Чай безъ сахару թէի առնց

Չաի բէզ սախրոլ շաքարի



Я пью ча уիուа ча іадиуадиа Ви пьете վրի պիուաի դուք  
իսմուա էք

10 Վարժուծիւն:

Пьете ли вы кофе съ молокомъ? Խմում էք դուք սուրճը  
Պեռա է լի վրի կօֆէ ո մօլօկօմ կաթով

Я пью кофе безъ молока ча іадиуадиа ча սուրճը առանց  
Եա պիուա կօֆէ բէզ մօլօկա կաթի

Пьете ли вы чай съ лимономъ? Խմում էք դուք արդեօք  
Պեռա է լի վրի չաի ո լիմօնօմ թէի կիտրոնով

Я пью чай безъ лимона Եսիսմում եմ թէի առանց կիտ,  
Եա պիուա չաի բէզ լիմօնա ըրնի

Пьете ли вы вино съ водою? Խմում էք դուք արդեօք  
Պեռա է լի վրի վինօ ո վօզօիու գինին ջրով

Я пью вино безъ воды Եա խմում եմ գինի առանց ջրի  
Եա պիուա վինօ բէզ վօզրի

Купаете ли вы хлѣбъ съ медомъ? Ուտում էք դուք ար-  
Կուչաեա է լի վրի խլէբ ո մեօզօմ դեօք հացը մեղրով

Я ѣмъ хлѣбъ Եա եմ խլէբ Եա ուտում եմ հաց





# Собрание словъ болѣе употребительныхъ въ русскомъ разговорѣ.

## 1.

### Имена числительныя *թուական անուններ*,

- 1 Одинъ *օդին մէկ*
- 2 два *դվա երկու*
- 3 три *արի եքեք*
- 4 четыре *չետրիրէ չորս*
- 5 пять *պետտ հինգ*
- 6 шесть *չեստ վեց*
- 7 семь *սեմ եօթ*
- 8 восемь *վօսեմ ութ*
- 9 девять *դեվետտ ինն*
- 10 десять *դեստտ տասն*
- 11 одиннадцать *օդինատցատ տասն և մէկ*
- 12 двѣнадцать *դվենադցատ տասն և երկու*
- 13 тринадцать *արինադցատ տասն և երեք*
- 14 четырнадцать *չետիրնադցատ տասն չորս*
- 15 пятнадцать *պետտնադցատ տասն և հինգ*
- 16 шестнадцать *չեստնադցատ տասն և վեց*
- 17 семнадцать *սեմնադցատ տասն և եօթ*
- 18 восемнадцать *վօսեմնադցատ տասն և ութ*
- 19 девятнадцать *դեվետտնադցատ տասն և ինն*
- 20 двадцать *դվադցատ քսան*
- 21 двадцать одинъ *դվադցատ օդին քսան և մէկ*
- 22 двадцать два *դվադցատ դվո քսան և երկու*
- 23 двадцать три *դվադցատ արի քսան և երեք*





- 24 Երեսները չորս և հինգ  
25 Երեսները հինգ և վեց  
26 Երեսները վեց և տասն  
27 Երեսները տասն և տասն  
28 Երեսները տասն և տասն  
29 Երեսները տասն և տասն  
30 Երեսները տասն և տասն  
40 Երեսները տասն և տասն  
50 Երեսները տասն և տասն  
60 Երեսները տասն և տասն  
70 Երեսները տասն և տասն  
80 Երեսները տասն և տասն  
90 Երեսները տասն և տասն  
100 Երեսները տասն և տասն  
200 Երեսները տասն և տասն  
300 Երեսները տասն և տասն  
400 Երեսները տասն և տասն  
500 Երեսները տասն և տասն  
600 Երեսները տասն և տասն  
700 Երեսները տասն և տասն  
800 Երեսները տասն և տասն  
900 Երեսները տասն և տասն  
1.000 Երեսները տասն և տասն  
2.000 Երեսները տասն և տասն  
3.000 Երեսները տասն և տասն  
10.000 Երեսները տասն և տասն  
100.000 Երեսները տասն և տասն  
1.000.000 Երեսները տասն և տասն



Порядковыя имена чис-  
лительныя

Դասական թուական անուններ  
Ներքևում

- Первый պերվրի առաջին  
Второй վторои երկրորդ  
Третий արեոի երրորդ  
Четвертый չետվերոտրի չորրորդ  
Пятый պետարի հինգերորդ  
Шестой շետои վեցերրորդ  
Седьмой սեդմои եօթերրորդ  
Восьмой վоудои ութերրորդ  
Девятый դեվետарի իններորդ  
Десятый դեսետарի տասերորդ  
Одинадцатый օդինադցատրի տասն մեկ երրորդ  
Двѣнадцатый դվենադցատրի տասն երկու երրորդ  
Двадцатый դվադցատրի քսաներորդ  
Сороковой սորօկօվօի քառասուն երրորդ  
Пятидесятый պետաի դեսետարի լիսուներորդ  
Шестидесятый շեստիդեսետարի վաթսուներորդ  
Сотый սօտրի հարիւր երրորդ  
Двухсотый դվօւխ սօտրի երկու հարիւր երրորդ  
Пятисотый պետաи սօտրի հինգհարիւր երրորդ  
Тысячный տրիսետաչնրի հազար երրորդ  
Однажды օդնաժդրի մի անգամ  
Дважды դվաժդրի երկու անգամ  
Трижды տրիժդրի երեք անգամ  
Четырежды չերիտրեժդրի չորս անգամ  
Пять разь պետա րազ Հինգ անգամ  
Шесть разь շետա րազ վեց անգամ  
Десять разь դեսետա րազ տասն անգամ  
Сто разь ստօ րազ հարիւր անգամ  
1/2 половина պօլօվինա կէս



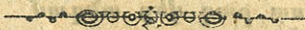


- $\frac{1}{3}$  օ տրե՛տյա շա՛ստ տրե՛տեա չա՛ստ երրորդական մաս  
 $\frac{1}{4}$  չե՛տվերտ քարորդ  
 $\frac{1}{5}$  քա՛ստաեա չա՛ստ հինգերորդական մաս

2.

Мѣстоимѣнія. Գերանուններ:

Я ես ես	Мы մըրի Մենք
Ты Տըրի դու	Вы վըրի Դուք
Онъ Он նա	Они օնի Նրանք
Она Онъа նա	Онѣ օնէ Նրանք
Мой Մօի իմ	Нашъ նաշ Մեր
Твой Տվօի	Вашъ վաշ Ձեր
Его եգօ Նորա	Ихъ իխ Նոցա
Этотъ էտօտ Այս	Эти էտի Այս
Тотъ տօտ Այն	Тѣ տէ Նորա
Такой տակօի Այսպիսի	Который կօտորըրի Ինչպիսի, որ
Какой կակօի Ինչպիսի	Сами սամի Ինքեան, իրենք
Самъ սամ Ինքն	Что չտօ Ինչ
Кто կտօ Ով	Чего չեգօ Ինչի
Кого կօգօ Ում	Чему չեմու Ինչին
Кому կօմու Ում	Чѣмъ չէմ Ինչով
Кѣмъ կէմ Ումնով	О чемъ օ չեօմ Ինչի մասին
О комъ օ կօմ Ում մասին	Все վսեօ Բոլոր
Никто նիկտօ Ոչոք	Ничто նիչտօ Ոչինչ
Никого նիկօգօ	Ничего նիչեգօ Ոչինչ





3.



Природа и ея явленія. *Բնութիւնը եւ նրա երևոյթները:*

Земля *գեմլեա Երկիր*  
Свѣтъ *սվէտ Աշխարհ*

Небо *նեբօ Երկինք*  
Солнце *սօլնցէ Արեգակ*

Луна *լունա Լուսին*  
Звѣзда *զվէզզա Աստղ*  
Воздухъ *վօզդուխ Օդ*  
Огонь *օգօն Կրակ*  
Вода *վօդա Ջուր*  
Океанъ *օկեան Ովկիանոս*

Море *մօրե Ծով*  
Облоко *օբլօկօ Ամպ*  
Озеро *օզերօ Լիճ*  
Рѣка *րէկա Գետ*  
Ручей *րուչէյ Առու*  
Морозъ *մօրօզ Սառնամանիք*

Холодъ *խօլօդ Ցուրտ*  
Жара *ժարա Տօթ*  
Теплота *տաքութիւն տեպլօտա*

Туманъ *տուման Ամպ*  
Волна *վօլնա Ալիք*  
Парь *պար Գոլորշի*  
Молнiя *մօլնեա Կայծակն*  
Громъ *գրօմ Որոտիւն*  
Буря *բուրեա Մրրիկ*

Гроза *գրօզա Փոթորիկ*  
Сквозной вѣтеръ *Միջանցիկ սկվօնօի վէտեր քամի*

Островъ *օստրով Կղզի*  
Полуостровъ *թերակղզի պօլուօստրով*

Болото *բօլօտօ ձահիճ*  
Дождь *դօժդ Անձրև*  
Снѣгъ *սնէգ Ձիւն*

Градъ *գրադ Կարկուտ*  
Дерево *դերեվօ Ծառ*  
Поле *պօլե Դաշտ*

Гора *գօրա Լեռան, լեռ*  
Скала *սկալա Ժայռ*  
Пещера *պեշչերա Այր*

Грязь *գրեազ Ցեխ*  
Пыль *պրիլ Փոշի*  
Ледъ *լեօդ Սառուց*

Вѣтеръ *վէտեր Քամի*  
Сумерки *սումերկի Աղճամուղջ*  
Погода *պօգօդա Եղանակ*

Капля *կապլեա Կաթիլ*  
Роса *րօսա Ցօղ*  
Темнота *տեօմնօտա Խաւար*

Засуха *զասուխա Երշտ*  
Западъ *զապադ Արևմուտք*  
Востокъ *վօստօկ Արևելք*  
Югъ *իւգ Հարաւ*





Землетресенис Երկրաշարժ զեմլետրէսէնիս	Сѣверь սէվեր Հիւսիս
Мрачность Մթուօխն մրաչնօստ	Мірь միր Աշխարհ
Радуга րադուգա Երկնակամար	Берегъ բերեզ Ափ
Затмение солнца գատմենիէ սօլնցա Արեգակի խաւարումն	Дымъ դրիմ Ծուխ
Мутный մուտնըի Պղտոր	Потопъ պօտօպ Ջրհեղեղ
	Заря զարեա Արշալոյս

О времени Ժամանակի մասին:

Вѣкъ վեկ Դար	День դեն Օր, ցերեկ
Годъ գօդ տարի	Ночь նօջ գիշեր
Мѣсяць մեսեսց Ամիս	Часъ չաս Ժամ
Недѣля նեղէլեա Շաբաթ	Минута մինուտա Բոպէ
Сегодня սեգօդնեա Այսօր	Прежде պրեժդէ նախ, տուջ
Завтра զավտրա Էգուց, վազը	Теперь տեպեր հիմա, այժմ
Вчера վերա երէզ	Давно դավնօ Վաղուց
Послѣ завтра պօսլէ զավ- տրըի Էգուց չէ մէկէլ օր	Долго դօլգօ Երկար ժանա- նակ
Утро ուտրօ Առափօտ	Тогда տօդդա Այնժամանակ
Вечеръ վեչեր Էրեկոյ	Всегда վսեգդա Միշտ
Полдень Պօլդեն Կէսօր	Тотчасъ տօտչաս Իսկոյն
Полночь պօլնօջ Կէսգիշեր	Потомъ պօտօմ Յետոյ
Часто չաստօ Յաճախ	Рѣдко րէդկօ Սակաւ
Наконецъ նակօնեց Վերջապէս	Поздно պօզդնօ Ուշ
Сначала սնաչալա Սկզբից	Рано րանօ Շուտով
Скорѣй սկորէյ շուտով	Постоянно պօստօեաննօ Միշտ
Недавно նեդավնօ Նորերս	Въ первые Առաջին անգամ
Иногда ինօզդա Երբեմն	վպերվրիէ
	Послѣ պօսլէ Յետոյ





ՄԵՅԱԿԻ

Ամիսներ:

Январь եանվար Յունդար  
 Февраль ֆեվրալ Փետրուար  
 Март մարտ Մարտ  
 Апрель ապրել Ապրիլ  
 Май մաի Մայիս  
 Июнь իիուն Յունիս

Юль իուլ Յուլիս  
 Август ազոուստ Օգոստոս  
 Сентябрь սեպտեմբեր  
 Октябрь օկտեաբր Հոկտեմբեր  
 Ноябрь նոեաբր Նոյեմբեր  
 Декабрь դեկաբր Դեկտեմբեր:

5.

ՄԵՏԱ

Տեղեր:

Здѣсь գգես Այստեղ  
 Тамъ տամ Այնտեղ  
 Наверху նավերիսու վերև  
 Снаружи Դրսից, արտաքուստ  
 սնարուժի  
 Гдѣ нибудь Միոր և է տեղ  
 գգէ նիբուդ  
 Нигдѣ նիգգէ Ոչ մի տեղ  
 Внутри վնուտրի ներսև  
 Далекo դաւելի հեռու

Близко բլիզիկ Մօտիկ  
 Возлѣ վօզլէ Մօտիկ, կից  
 Внизъ վնիզ ներքև  
 Вотъ վօտ Ահա  
 Позади պօզադի Յետևից  
 Отсюда օտսիսուզա Այստեղից  
 Оттуда օտտուզա Այնտեղից  
 Туда տուզա Այնտեղ  
 Спереди սպերեդի Առաջից  
 Вонъ վօն Հեռացիր:

6.

Какъ կակ Ինչպէս  
 Гдѣ գգէ Ուր որտեղ  
 Немного նիմնօգօ Քիչ  
 Откуда օտկուզա Որտեղից  
 Мало մալօ Քիչ  
 Куда կուզա Ուր  
 Когда կօգգա երբ

Плохо պլօխօ վատ  
 Для чего Ինչի համար  
 գլեա չեգօ  
 Для кого ում համար  
 գլեա կօգօ  
 Сколько разъ քանի անգամ  
 սկօլիկօ րազ



Довольно *դովօլնօ Հերիքէ*  
 Много *մնօգօ Շատ*  
 Къ чему *ի նչու համար*  
*կ չեմու*  
 Хорошо *խորօշօ Լաւ*  
 Много *մնօգօ Շատ*  
 Плохо *պլօխօ Վատ*  
 Конечно *կօնեչնօ Ի հարկէ*

Никогда *նիկօգգա Երբէք*  
 Может быть *Վարօղէ պատահել*  
*մօտեա բըխտ*  
 Зачѣмъ *զաչէմ ի նչու համար*  
 Надо *նագօ Հարկաւոր է*  
 Не надо *նենագօ Հարկաւոր չէ*  
 Все *վեօ Բոլոր*  
 Дорого *դօրօգօ Թանգ է:*

7.

Золотникъ *զօլօտնիկ Մսխալ*  
 Лоть *լօտ Լօտ*  
 Фунтъ *ֆունտ Գրուանքայ*  
 Пудъ *պուդ Փուլթ*

Ширина *շիրինա Լայնութիւն*  
 Длина *դլինա Երկարութիւն*  
 Вышина *վիշինա Բարձրութիւն*  
 Глубина *գլուբինա Խորութիւն*

8.

Праздники *Տօներ:*

Новый годъ *նօվրի գոդ Նոր տարի*  
 Рождество Христово *րօժէքեստիօ խրիստոսիօ Յիսուսի ծնունդն*  
 Сочельникъ *սօչելնիկ Ծօմ, ծօմապահութիւն*  
 Пасха *պասխա Չատիկ*  
 Крещение *կրէչչէնիե Մկրտութիւն*  
 Срѣтение Господне *սրէտէնիէ Գոսպոզնէ Տեառնըդառաջ*  
 Масляница *մասլեանիցա Բարիկենդանի*  
 Водосвятие *վօդօօսվեատիե Չրօհնէք*  
 Страстная недѣля *Չարչարանաց շաբաթ*  
*ստրաստնատա նէդէլեա*  
 Благовѣщеніе *բլագօվէչչէնիե Աւետումն*  
 Вербное воскресенье *վէրբնօէ վօսկրէսէնիե Ծաղկազարդ*  
 Вознесение *վօզնեսէնիէ Համբարձումն*  
 Троицынь день *Տօն ամենասուրբ երրորդութեան*  
*տրօիցըին դէն*



Успеніе ուսպէնիէ Վերափոխումն  
Преображеніе պրէօբրաժէնիէ Պայծառակերպութիւն  
Рождество Богородицы Ծնունդ սուրբ Կուսի  
բօժգեստվօ բօգօրօգիցըի

Յ.

Религія Դաւանութիւն:

Богъ բօգ Աստուած

Говѣніе պահեցողութիւն  
գօվենիէ

Исусъ իսուս Յիսուս

Святый Духъ սվեատրի դուիս Исповѣданіе խոստովանութիւն  
Սուրբ Հոգի իսպովեգանիէ

Святая Троица սվեատաեա տրօիցա Սուրբ երրորդութիւն  
Вѣчный վէչնրի Յաւիտենից

Всемогущій վսէմօգուշչրի Ամենակարող

Творецъ տվօրէց Արարիչ

Господь գօսպօղ Տէր

Спаситель սպասիտել Փրկիչ

Провидѣніе պրօվիդէնիե Նախախնամութիւն

Вѣра վէրա Հաւատք

Богородица բօգօրօգիցա Աստուածածին

Ангель անգել Հրէշտակ

Библия բիբլիա Աստուածաշունչ

Евангеліе եվանգելիէ Աւետարան

Молитва մօլիտվա աղօթք

Священникъ սվեաշչեննիկ Քահանայ

Псалтырь պսալտրեր Սաղմոսարան

Панихида պանիխիդա Հոգեհանգիստ

Молебень մօլբենն Մաղթանք

Рай րայի Դրախտ

Адъ ադ Դժոխք





Новый завѣтъ նովրի զավէտ Նոր-ուխտ  
 Ветхій завѣтъ վեախրի զավէտ Հին-ուխտ  
 Крестъ կրեստ Խաչ  
 Колоколь կօլօկօլ Զանգ  
 Церковь ցերկով Եկեղեցի  
 Монастырь մօնաստրիւր Վանք  
 Монахиня մօնախինեա Կոյս  
 Діаконъ դիակօն Սարկաւազ  
 Мученикъ մուչենիկ Մարտիրոս  
 Епископъ եպիսկօպ Եպիսկօպոս  
 Молитвенникъ մօլիտվեննիկ Աղօթագիրք  
 Икона իկօն Պատկեր սրբի որևիցէ

10.

ЧЕЛОВѢКЪ Մարդ:

Отець օտեց Հայր	Своякъ սվօեակ Քենեկալ
Мать մատ Մայր	Родственникъ ազգական
Братъ բրատ Եղբայր	րօզսալենիկ
Сестра սեստրա Քոյր	Родители րօզիտելի Ծնողներ
Сынъ սըին Տղա որդի	Крестная мать Կնքամայր
Дочь դօչ Գուսար	կրեսանանեա մատ
Внукъ Թոռնիկ տղա	Крестный отецъ Կնքահայր
վնուկ	կրեսանըի օտեց
Внучка Թոռնիկ աղջիկ	Тетка Հօրաքոյր, մօրաքոյր
վնուչկա	տեօտկա
Дядя դեագեա Հօրեղբայր	Свекровь սվեկրօվ Սկեսուր
Двоюродный братъ Հօրեղբոր	Шуринъ շուրին Աներոջ որդի
դվօիուրօզնըի բրատ որդի	Дитя դիտեա Երեխայ
Двоюродная сестра Հօրեղբոր	Падчерица Խորթ աղջիկ
դվօիրօզնանեա սեստրա քոյր	պադչերիցա





Племяникъ <i>Եղբոր որդի տղա</i> )	Старикъ ստարիկ Ծեր
<i>պլէմեանիկ</i>	Старуха ստարուհի
Племянница <i>Եղբոր աղջիկ</i>	Другъ <i>զրուգ Բարեկամ</i>
<i>պլէմեանիցա</i>	Тестъ տեստ Աներ
Золовка <i>Տալ</i>	Теща տեօշա Զոքանչ
<i>զօլօվկա</i>	Сосѣдъ սօսէդ Հարևան
Дѣдъ <i>դէդ Պապ</i>	Товарищъ տօվարիշչ Ընկեր
Бабушка <i>բաբուշկա տատ</i>	Подруга պօղբուգա Ընկերուհի
Зять <i>զեատ փեսալ</i>	Невѣста նեվէստա Հարսնացու
Невѣстка <i>Հարս</i>	Наслѣдникъ ֆառանգ
<i>նեվեստկա</i>	<i>նասլէդնիկ</i>
Женихъ <i>ժենիխ Փեսայ</i>	Наслѣдница փառանգուհի
Мачиха <i>մաչիխա Խորթ մայր</i>	<i>նասլէդնիցա</i>
Мужчина <i>մուժչինա Այր</i>	Вдова վզօվա Այրի
Женщина <i>ժենշչինա Կին</i>	Мужъ մուժ Այր
Ребенокъ <i>րեբեճօնօկ Երեխայ</i>	Жена ժենա Ամուսին
Дѣвочка <i>դէվօչկա Աղջիկ</i>	Деверъ դեվէր Տեգր
Сирота <i>սիրօտա Որբ</i>	Знакомый <i>զնակօմըր Ծանօթ</i>
Крестникъ <i>կրեստնիկ սանիկ</i>	Родственница Ազգականուհի
Крестница <i>կրեստնիցա Աղջիկ</i>	<i>րօզստվեննիցա</i>

Части человеческого тѣла *Մարդու մարմնի անդամները*

Тѣло <i>Մարմին</i>	Ноги <i>Ոտներ</i>
Голова <i>Գլուխ</i>	Животъ <i>Փոր</i>
Волось <i>Մազ</i>	Желудокъ <i>Ստամոքս</i>
Лицо <i>Երես</i>	Сердце <i>Սիրտ</i>
Лобъ <i>ձակատ</i>	Соска <i>Ծիծ, ստինգ</i>
Глаза <i>Աչքեր</i>	Легкое <i>Թոք</i>





Нось Գիթ  
 Ноздры Ռնգունք  
 Губы Շրթունքներ  
 Ротъ Բերան  
 Зубы Ատամներ  
 Десны Լինդերք  
 Языкъ Լեզու  
 Усы Հնչացք բեխեր  
 Брови Յօնքեր  
 Подбородокъ Կզակ  
 Борода Մորուք  
 Гортанъ Կոկորդ  
 Рѣсницы Թերթերունքներ  
 Щеки Թշեր այտեր  
 Уши Ականջներ  
 Шея Պարանոց  
 Затылокъ Ծոծրակ  
 Плечо Ուս  
 Спина Մէջք  
 Хребетъ Ողնաշար  
 Бокъ Կողք  
 Руки Զեռքեր  
 Пальцы Մատներ

Печень Լեարդ  
 Почки Երիկամունք  
 Кишка Աղիք  
 Желчь Լեղի  
 Кожа Կաշի  
 Кость Ոսկոր  
 Кровь Արիւն  
 Жила Երակ  
 Слюна Թուք  
 Слеза Արտասուք  
 Потъ Գրտինք  
 Мозгъ Ուղեղ  
 Грудь Կուրծք  
 Кулакъ Բռունցք  
 Горсть Բուռն  
 Ладонь Զեռի ափ  
 Небо Գիմք  
 Колѣно Ծունկ  
 Ногти Եղունկներ  
 Ляшка Ազդ  
 Бедро Ազդր  
 Локоть Արմունկն

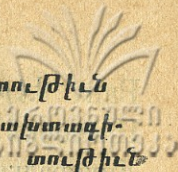
12.

Душевные и чувственные способности человека  
 Մարդու հոգեկան և զգայարական ընդունակութիւնները:

Душа Հոգի  
 Память Յիշողութիւն  
 Мысль Միտք  
 Дружба Բարեկամութիւն

Воля Կամք  
 Терпѣніе Համբերութիւն  
 Повинованіе Հնազանդութիւն  
 Покорность Խոնարութիւն





Вражда Թշնամութիւն  
Любовь Սէր  
Ненависть Ատէլութիւն

Зависть Նախանձ  
Желание ցանկութիւն  
Радость Ուրախութիւն

Печаль Տխրութիւն  
Счастье Բաղդ  
Несчастье Ամբողջութիւն

Разумь Բանականութիւն

Скромность Համեստութիւն  
Благодарность Երախտագիտութիւն

Страдание Չարչարանք  
Сожалѣніе Կարեկցութիւն

Порокъ Յանցանք  
Гордость Հպարտութիւն  
Страхъ Երկիր

Гнѣвъ Բարկութիւն  
Мпчение Վրեժխնդրութիւն  
Глупость Յիմարութիւն

13.

ЧУВСТВО *Զգայարանք:*

Зрѣніе Տեսողութիւն  
Слухъ Լսողութիւն  
Обоняніе Հօտառութիւն

Вкусъ ձաշակ  
Осязание Շոշափումն

14.

Недостатки тѣла

*Մարմնի պակասութիւնները*

Слѣпой Կուր  
Глухой Խուլ  
Нѣмой Համբ  
Горбатый Սապատաւոր  
Хромой Կաղ

Блѣдный Գունաթափ  
Сухощавый Նիհար  
айка թլվատ  
Близорукий Կարձատէս  
Косой Շիլ

15.

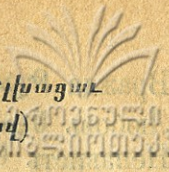
Болезни

*Հիւանդութիւններ:*

Корь Կարմրուկ  
Оспа Ծաղիկ

Чохотка Թորքաղտ  
Зубная боль Ատամնացաւ





Рана Վերք	Головная боль Գլխացաւ
Насморкъ Հարբուխ	Голодь Քաղծ (սով)
Лихорадка Տենդ	Жажда Ծարաւ
Горячка Ջերմ	Икота Զկրտուծն
Опухоль Ուռուցք	Чиханіе Փռշտալն
Бородовка Կոծոծ	Запоръ Որովայնակապուծիւն
Холера Խօլերա	Панось Որովայնալուծուծիւն
Чума Ժանտախա	Смерть Մահ

16.

Домъ и необходимые предметы въ хозяйствѣ

*Տունը եւ տնային անհրաժեշտ առարկաները:*

Домъ Տուն	Умывальникъ Լուացարան
Заборъ Պատնեշ	Лампа Ղամփար
Дворъ Բազ	Фотогенъ Նէվլիթ
Стѣна Պատ	Пламя Բոց
Окно Պատուհան	Дымъ Ծուխ
Крыша Կտուր	Уголь Ածուխ
Лѣстница Սանդուխտ	Зола Մոխիր
Комната Սենեակ	Дрова Փայտ
Передняя Նախասենեակ	Свѣча Մոմ
Зала Գահլիք	Подсвѣчникъ Մոմակալ
Гостинная Հիւրանոց	Щипцы Ունեղիք
Столовая Սեղանատուն	Фонарь Լապտեր
Спальня Ննջարան	Коверъ Գորգ
Погребъ Նկուղ	Тюфякъ Ներքնակ
Конюшня Ախոռ	Постель Անկողին
Дверь Գուռ	Одѣяло Վերմակ
Замокъ Կոխպէկ	Простыня Սաւան
Ключъ Բանալիք	Подушка Բարձ
Печь Վառարան	Полотенце Երեսուրբիչ





Каминь Բուխար	Скатерть Սփռոց
Потолокъ Առաստաղ	Салфетка Անձեռնոցիկ
Доска Տախտակ	Ножницы Սկրատ
Шкафъ Պահարան	Иголка Ասեղ
Сундукъ Արկղ	Булавка Քորոց
Столъ Սեղան	Нитка Թել
Зеркало Հայելի	Веревка Պարան, Թակ
Котель Կաթսայ	Вата Բամբակ
Обой Պատտառ	Шерсть Բուրթ
Стулъ Աթոռ	Шелкъ Մետաքս
Кресло Բազկաթոռ	Топоръ Կացին
Стѣнные часы Պատի Ժամա- ցույց	Пыла Սղոց
Кровать Մահճակալ	Лопатка Բահ
Колокольчикъ Չանգակ	Гвоздь Մեխ
Бочка Տակառ	Молотокъ Մուրճ
Ведро Դուլ	Мячикъ Գնդակ
Горшокъ Կճուճ	Кольцо Մատանի
Кофейникъ Սրճաման	Печать Կնիք
Чайникъ Թէյաման	Сургучъ Կնքամոմ
Сливочникъ Սերաման	Бумага Թուղթ
Сахарница Շաքարաման	Карандашъ Մատիտ
Чашка Բաժակ	Перо Դրչածալր
Блюдочка Ափսէ փոքրիկ	Ручка Գրչակոթ
Ложка Գդալ	Чернило Թանաք
Ножъ Դանակ	Чернильница Թանաքաման
Вилка Պատտառաքաղ	Вѣникъ Աւել
Тарелка Տարելիկ	Посуда Աման
Стаканъ Բաժակ	Мыло Սապոն
Рюмка Ըմպանակ	Синка Լեղակ
Графинъ Շիշ	Молочникъ Կաթնաման
Бутылка Չիշ	Горчицница Մանանեխի աման
	Солонка Աղաման





Пробка Խցան	Подносъ Մատուցարան
Пробочникъ Խցահան	
Головная щетка Գլխի խազանակ	Тазъ Տաշտ
Половая щетка Յատկախազանակ	Цѣпь Շխթայ
Проволока Լար, ձավթուկ	Кисть Վրձին
Ступка Թակ	Чайная ложка Թէյի զգալ
Сито Մաղ	Фитель Պատրոյգ
Бюрдюкъ Տկճոր	Кувшинъ Կուժ
Труба Խողովակ	Самоваръ Ինքնատու
Корыто Տաշտակ	Воронка Յազառ
Ледникъ Սառուց	Лейка Աման պարտեզ ջրելու

17.

Одежда Հագուստներ:

Платье Հագուստ	Носки Գուլպա
Сюртукъ Սերտուկ	Фуражка Գլխարկ
Брюкъ Վարդիկ	Сапоги Կոշիկներ
Жилетъ Փիլէտ	Галоши Կրկնակօշիկ
Шляпа Գլխարկ	Башлыкъ Բաշլուխ
Пальто Վերարկու	Перчатка Զեռնոցներ
Карманъ Գրպան	Фартукъ Գոգնոց
Воротникъ Օձիք	Поясъ Գօտիկ
Рубашка Շապիկ	Платокъ Թաշկինակ

18.

Пицца Կերակուրներ:

Завтракъ Նախաճաշիկ	Яйцо Զու
Обѣдъ Ծաշ	Ячница Զուածեղ
Ужинъ Ընթրիք	Бѣлокъ Սպիտակուց





Желтокъ Դեղնուց  
 Супъ Արգանակ  
 Бульонъ Արգանակ  
 Соусъ Սոուս զաուրմա  
 Мясо Միս  
 Говядина (Կովի) աաւարի միս  
 Баранина Ոչխարի միս  
 Телятина Հորթի միս  
 Свинына Խոզի միս  
 Курятина Հաւի միս  
 Дичина Որսի միս  
 Жаркое Խորոված տապակած միս  
 Хлѣбъ Հաց  
 Корка Կեղև կճեպ  
 Котлетъ Կատլէտ փաղկիտ  
 Жиръ ձարպ  
 Лукъ Սոխ  
 Чеснокъ Սխտոր  
 Сыръ Պանիր  
 Икра ձուղալ (խաւիար)  
 Сахаръ Շաքար  
 Варенье Մուրաբայ  
 Маслина Զիթապտուղ  
 Горохъ Սիսեռ  
 Перецъ Պղպեղ  
 Шафранъ Շափրան  
 Медъ Մեղր  
 Буракъ ձակնդեղ  
 Помадоръ ՊաՄադոր

Масло Եղ  
 Кислое молоко Մածուկ  
 Свѣжее масло Կարաք իւղ  
 Постное масло Զէթ  
 Сливка Սեր  
 Молоко Կաթ  
 Тѣсто Խմոր  
 Пирогъ Կարկանդակ  
 Мука Ալիւր  
 Баша Կերակուր ինչ  
 Салатъ Սալատ  
 Бобъ Բակլա  
 Фасоль Լոբի  
 Капуста Կաղամբ  
 Соль Աղ  
 Картофель Գետնախնձոր  
 Редискъ Մանր բողկ  
 Хлѣбсоль Ազուհաց  
 Рисъ Բրինձ  
 Сухари Պակսիմատ  
 Сосиска Երիշկ նուրբ  
 Шиплыкъ Խորոված  
 Пловъ Փլաւ  
 Горчица Մանանեխ  
 Петрушка Կանաչեղ ինչ  
 Грибы Սուճիկ  
 Яблоко Խնձոր  
 Груша Տանձ  
 Сливы Շլոր



19.

Напитки

Խմիչքեր



Вода Ջուր

Вино Գինի

Водка Արաղ (օղի)

Пиво Գարեջուր

Чай Թէյ

Кофе Սուրճ

Шоколадъ Շոկոլադ

Укусъ Քացախ

20.

Плоды и деревья

Պտուղներ եւ ծառեր:

Виноградъ Խաղող

Яблоко Խնձոր

Груша Տանձ

Лѣсная груша Անտառային տանձ

Черешня Բալի

Вишня Կեռաս

Инжиръ Թուզ

Гранатъ Նուռն

Лимонъ Կիտրոն

Апельсинъ Նարինջ

Орѣхъ Ընկոյզ

Мелкій орѣхъ Թխիլ

Миндаль Նուշ

Каштанъ Շագանակ

Тута Թուխ

Садъ Պարտեզ

Лѣсъ Անտառ

Дерево Ծառ

Плодь Պտուղ

Кизель Հոն

Персикъ Դեղձ

Абрикосъ Ծիրան

Слива Շլոր

Дыня Սեխ

Черносливъ Շլորի տեսակ ինչ

Айва Սերկեիլ

Шипка Սօճու պտուղ

Арбузъ Զմերուկ

Огурецъ Վարունգ

Изюмъ Քիշմիշ

Ежевика Մոր

Малина Մուրի

Земляника Ելակ

Фисташка Փստուղ

Пшеница Յարեն

Овесъ Վարսակ

Ячень Գարի

Гречиха Յորեն սև խրպուկ

Гвоздика Միխակ



Фрукты Մրբեր	Ольха Լաստինի
Нива Արա	Сосна Եղևնի
Лоза Ողկոյզ	Ель Սոճի
Черешневое дерево Բալի	Чинарь Սօսի
Ճառ	Какарузъ Սիմինտր
Вишневое дерево Կեռասենի	Сѣно Չոր խոտ
Тутовое дерево Թթենի	Кустъ Թուփ
Орѣховое дерево Ընկուղենի	Листья Տերեւներ
Роза Վարդ	Зерно Հատիկ
Фіалка Մանուշակ	Корень Արմատ
Береза Թխթենի	Вѣтка ձիւղ
Дубъ Կաղնի	Верба Ուռենի
Подсолнечникъ Արևածաղիկ	Трава Խոտ
Тюльпанъ Կակաջ	

21.

Օ *разныхъ должностяхъ и ремеслахъ Զանազան պաշտօնների եւ արուեստների մասին*

Губернаторъ Նահանգապետ	Лакей Պաշտակ
Полиціѣмейстеръ Քաղաքապետ	Поварь Խոհարար
Приставъ Ոստիկանապետ	Шапочникъ Գլխակազորժ
Слѣдователь Քննիչ, Հետևող	Хлѣбопекъ Հացթուխ
Секретаръ Ատենապետ	Писарь Գրագիր
Писецъ Գրող	Учитель Ուսուցիչ
Князь Իշխան	Ученикъ Աշակերտ
Княгиня Իշխանակին	Булочникъ Հացավաճառ
Княжна Իշխանազուտար	Мясникъ Մսագործ
Дворянинъ Ազնուանական	Рыбакъ Ձկնորս
Дворянка Կին ազնուական	Купецъ Վաճառական
Священникъ Քահանայ	Горшечникъ Կուժավաճառ
	Обойщикъ Պատտառ կպցնող



Врачъ Բժիշկ	Садовникъ Պարտեզպան
Помощникъ Օգնական	Сапожникъ Կօշկակար
Бухгалтеръ Հաշուապահ	Портной Դերձակ
Кассиръ Գանձապետ	Пастухъ Հովիւ
Кассирша Գանձապետուհի	Крестьянинъ Գիւղացի
Приказчикъ Գործակատար	Мельникъ Զրաղացպան
Хозяинъ Տէր	Охотникъ Որսորդ
Книгопродавецъ Գրավաճառ	Стекольщикъ Ապակագործ
Типографчикъ Տպարանատէր	Переpletчикъ Կազմարար
Часовщикъ Փամագործ	Водовозъ Զրկիր
Золотарь Ոսկերիչ	Ремесленникъ Արհեստաւոր
Красильщикъ Ներկող	Швея Կարող
Кузнецъ Գարբին	Кормилица Ծծմայր
Столяръ Հիւսն	Няня Գայակ
Каменщикъ Որմնագիր	Прачка Լուացարար

22.

Ուրիշ, Ազգեր:

Русскій Ռուս	Австралия Աւստրալիա
Россія Ռուսաստան	Персія Պարսկաստան
Нѣмецъ Գերմանացի	Персіаниնъ Պարսիկ
Германія Գերմանիա	Грузинъ Վրացի
Англичанинъ Անգլիացի	Грузія Վրաստան
Англія Անգլիա	Апхазецъ Ափխազեցի
Французъ Ֆրանսեացի	Армянинъ Հայ
Франція Ֆրանսիա	Арменія Հայաստան
Китаецъ Չինացի	Татаринъ Թուրք
Китай Չինաստան	Полякъ Լեհ
Грекъ Յույն	Еврей Հրեայ
Греція Յունաստան	Легзинъ Լեզգի
Турокъ Թուրք, տաճիկ	Европеецъ Եվրոպացի





Турція	Տաճկաստան	Азіатець	Ասեացի
Европа	Եվրոպա	Африканецъ	Աֆրիկացի
Азія	Ասիա	Американецъ	Ամերիկացի
Африка	Աֆրիկա	Гуриецъ	Գուրիացի
Америка	Ամերիկա	Имеретинъ	Իմերетин

23.

Драгоценные камни и металлы *Թանկագին քարեր եւ հանքեր:*

Алмазь	Ադամանդ	Квасцы	Պաղլեղ շիբ
Брилантъ	Գոհար	Мѣль	Կաւիճ
Изумрудъ	Զուճրուխտ	Стекло	Ապակի
Янтарь	Սաթ	Золото	Ոսկի
Камень	Քար	Серебро	Արծաթ
Извѣсть	Կիր	Свинець	Արճիճ
Жельзо	Երկաթ	Мѣдь	Պղինձ
Чугунъ	Զուգուն	Олово	Անագ կլէկ
Сталь	Պողպատ	Сѣра	Ծճուճբ
Песокъ	Աւազ	Цинкъ	Յինկ
Глина	Կաւ	Кирпичъ	Աղիւս

24.

ЖИВОТНЫЯ

*Կենդանիներ*

Корова	Կով	Левъ	Առիւծ
Теленокъ	Հորթ	Тигръ	Կապր
Быкъ	Եգ	Лиса	Աղուէս
Баранъ	Ոչխար	Заяць	Նապաստակ
Барашка	Քաւ	Слонъ	Փիղ
Буйволъ	Գոմէշ	Медвѣдь	Արջ





Коза Այծ	Волкъ Գայլ
Лошадь Զի	Обезьяна Կապիկ
Осель Էշ	Кротъ Խլուրդ
Свинья Խոզ	Бѣлка Սկիւռ
Поросенокъ Խոզի ձագ	Летучая мышь Զղջիկ
Берблюдъ Ուղդ	Носорогъ Ռընգեղջիւր
Собака Շուկ	Рогъ Եղջուր
Кошка Կառու	Шкура Կաշի, մորթի
Олень Եղջերու	Копыто Սմբակ

25.

ПТИЦЫ Թռչուններ

Пѣтухъ Աքաղաղ	Воробей ձնճուկ
Курица Հաւ	Соловей Սոխակ
Цыпленокъ Վառիկ	Канарейка Դեղձանիկ
Утка Բաղ	Ласточка Ծիծեռնակ
Индѣйка Հնդուհաւ	Журавль Արագիլ
Фазанъ Ֆասիան	Орелъ Արծիւ
Голубъ Աղաւնի	Коршунъ Ցիւն
Дроздъ Դորդիկ	Жавронокъ Արտուտ
Павлинь Սիրամարգ	Скворецъ Աւորեակ
Кукушка Կկու	Филинь Բու
Ворона Ագռաւ	Попугай Թութակ
Страусъ Զայլամ	Ястребъ Բագէ
Аистъ Արագիլ	Сорёка Կաչաղակ
Чижъ Դեղձանիկ	Сёколь Բագէ
Галка Ագռաւ	Клювь Կտուց
Чайка Զկնկուլ	Клыки Ժանիքներ
Гусь Սագ	Лебедъ Կարապէ





РЫБЫ Ձկներ:

Осетрь Թասափ	Северуга Ձութխի
Китъ Կեա	Лосось Թրագուլ
Сельдь Փայլունկ	Сомъ Լօքոյ
Щука Փայլածուկ	Шамай Արքայածուկն
Карась Ձուկ ինչ	Окунь Պերկէ
Фарель Գեղարքունի	Сазанъ Սագան
Стерлядь Ձուքայ	Чешуя Թեփ ձկոնց

Пресмыкающіяся и насекомыя Սողուննր եւ գեղուններ

Змѣя Օձ	Моль Յէց
Лягушка Գորա	Сверчекъ Ծկրիդ
Крокодилъ Կօկորդիլոս	Муравей Մրչիւն
Черепаша Կաեա	Клопъ Բալլիւնջ
Ящерица Մողէս	Блоха Լու
Муха Ճանճ	Ракъ Խեցգետին
Пчела Մեղու	Шелковичный червь Շերամ
Бабочка Թիթեռ	Пиявка Տզրուկ
Комаръ Մոծակ	Паукъ Սարդ
Саранча Մորիխ	Скаріонъ Կարիճ

Учебныя вещи и предметы Գասական պիտոյքնր եւ սարկաններ

Книга Գիրք	Исторія Պատմութիւն
Тетрадь Տետրակ	Грамматика Քերականութիւն





Карандашъ Մատիտ	Русскій языкъ Ռուսաց լեզու
Ручка Գրչակոթ	Ариметика Թուրքանու թիւն
Перо Գրչածալը	Урокъ Գաս
Чернила Թանաք	Сказка Հեքիտ
Чернильница Թանաքաման	Описание Եկարչութիւն
Бумага Թուղթ	Разказъ Պատմութիւն
Почтовая бумага Փոստի թուղթ	
Пищчая бумага Գրելու թուղթ	
Аберточная бумага Փաթաթեղու թուղթ	
Листъ Թերթ	Вопросъ Հարց
Стопа Օգմայ	Отвѣтъ Պատասխան
Дестъ Դեստ	Прощение Խնդիր
Страница Երես	Заявление Յայտնումն
Строка Տող	Довѣренность Յանձարարու-
Письмо Եամակ	թիւն
Классъ Գասատուն	Копія Պատճեն, օրինակ
Переводъ Թարգմանութիւն	Училище Աստուծանարան
Переводчикъ Թարգմանող	Краска Եերկ
Сочинение Բանաստեղծութիւն	Сургучъ Կնքամոմ
Рѣчь ձառ	Печать Կնիք
Писание Գրութիւն	Кисть Վրձին
Законъ Օրէնք	Линейка Քանոն
Расписка Ընդորինակ, տոմսակ	Линія Գիծ
Записка Օրագիր	Перочинный ножъ Գրչահատ
Библиотека Գրադարան	Переплеть Կաղմ
	Обвертка Փաթեթ

29

Земледѣліе

Сѣмя Սերմ	Երկրագործութիւն
Зерно Հատիկ	Плугъ Արօր
	Топоръ Կային





Коса Մանդաղ	Грязь Յեխ
Пахать Վարել	Грабли Տրմուխ
Сѣять Յանել	Виль Երկժանի
Поливать Ջրել	Гумно Կալ
Серпъ Գերանդի	Заступъ Թի
Жать Հնձել	Хижина Խրճիթ
Молотить Ծեծել	Хлѣвъ Ամբար
Работать Բանել	Поле Գաշտ
Работникъ Բանուոր	Нива Արտ
Деревня Գիւղ	Снопъ Խուրձ

30.

Государство Տերութիւն	Углубленіе Ընկղմելն
Граница Սահման	Долина Հովիտ
Равнина Հարթութիւն	Тропинка Շաւիղ
Стень Անապատ	Дорога Ճանապարհ
Возвышенность Բարձրութիւն	Мѣсточко Տեղ
Холмъ Բլուր	Площадь Հրապարակ
Спускъ Իջումն	Улица Փողոց
Подъемъ Գարիվեր	Башня Աշտարակ
Ущелье Կերճ	
Оврагъ Զոր	Жельзная дорога Երկաթուղի
Скала Ժայռ	Тротуаръ ձեմելիք
Берегъ Ափ եզերք	Бульваръ ձեմելիք
Городъ Քաղաք	Крѣпость Բերթ (ամրոց)
Деревня Գիւղ	Тюрьма Բերթ
Дворецъ Պալատ	Казарма Զորանոց
Зданіе Երեսօթիւն	Мостъ Կամուրջ
Больница Հիւանդանոց	Баня Բաղանիք





Аптека Դեղատուն  
 Лечебница Հիւանդանոց  
 Гостинница Հիւրանոց

Базарь Շուկայ  
 Лавка Խանութ  
 Мастерская Արհեստանոց

31.

Цвѣта Գոյներ

Бѣлый Սպիտակ  
 Черный Սև  
 Красный Կարմիր  
 Желтый Դեղին  
 Зеленый Կանաչ  
 Свѣтлозеленый Բացկանաչա-  
 գոյն  
 Темнозеленый Մուգ կանա-  
 չագոյն  
 Синій Կապույտ  
 Голубой Երկնագոյն

Малиновый Մորազոյն  
 Пунцовый Բաց կարմրագոյն  
 Розовый Վարդագոյն  
 Радужный Ծիածանագոյն  
 Лиловый Բաց մանիշկագոյն  
 Фиолетовый Մանիշկագոյն  
 Сѣрый Մոխրագոյն  
 Оранжевый Նարնջագոյն  
 Каштановый Շագանակագոյն  
 Разноцвѣтный Գոյնզգոյն  
 Померанцевый Նարնչագոյն

32.

Хорошій, ая, ое Լաւ  
 Плохой, ая, ое Վատ  
 Добрый, ая, ое Բարի  
 Злой, ая, ое Զար  
 Большой, ая, ое Մեծ  
 Маленькій ая, ое Փոքր  
 Высокій, ая, ое Բարձր  
 Низкій, ая, ое Ցածր  
 Длинный, ая, ое Երկար

Верхній ая, ее Վերին  
 Нижній, ая, ее Ստորին  
 Старшій ая, ее Մեծ, անդրանիկ  
 Младшій ая, ее Փոքր, կրտսեր  
 Трудолюбивый, ая, ое Զանա-  
 սէր  
 Лѣнливый, ая, ое Ծուլ  
 Счастливый, ая, ое Բաղդաւոր  
 Несчастный, ая, ое Անբաղդ  
 Широкий, ая, ое Լայն



Короткій, ая, ое	Վարճ	Узкій, ая, ое	Նեղ
Веселый, ая, ое	Ուրախ	Дорогой, ая, ое	Թանկագին
Скучный, ая, ае	Տխուր	Дешевый, ая, ое	Աժան
Глубокий, ая, ое	Խոր	Новый, ая, ое	Նոր
Ветхий, ая, ое	Հին	Старый, ая, ое	Հին
Ровный, ая, ое	Ուղիղ	Домашний, ая, ое	Տնային
Кривой, ая, ое	Ծուռ	Дикій, ая, ое	Վայրենի
Вкусный, ая, ое	Համեղ քաղցր	Умный, ая, ое	Խելօք
Горкій, ая, ое	Դառն	Глупый, ая, ое	Յիմար
Богатый, ая, ое	Հարուստ	Сырой, ая, ое	Թաց խոնավ
Бѣдный, ая, ое	Աղքատ	Сухой, ая, ое	Չոր
Теплый, ая, ое	Տաք	Мягкій, ая, ое	Փափուկ
Холодный, ая, ое	Սառն	Твердый, ая, ое	Վոշտ
Лѣтній, ая, ое	Ամառային	Крѣпкій, ая, ое	Թունդ
Зимній ая, ое	Զմեռային	Слабый, ая, ое	Թույլ
Свѣжій, ая, ое	Թարմ	Дурной ая, ое	Վատ
Сладкій, ая, ое	Քաղցր	Хищный, ая, ое	Գիշակէր
Зеленый, ая, ое	Կանաչ	Хитрый, ая, ое	Խորամանկ
Прилежный, ая, ое	Աշխատասէր	Молодой, ая, ое	Մտտաղ
Горячий, ая, ое	Տաք	Сушенный, ая, ое	Չորացած
Крайный, ая, ое	Վերջնական	Гнилой, ая, ое	Փթած
Дѣтскій, ая, ое	Մանկական	Семейный, ая, ое	Ընտանեկան
Казенный, ая, ое	Արքունական	Полный, ая, ое	Լիքը
Дворянскій, ая, ое	Ազնուական	Пустой, ая, ое	Դատարկ
Городской ая, ое	Քաղաքային	Выпеченный, ая, ое	Թխած
Крестьянскій, ая, ое	Գիւղական	Варенный, ая, ое	Եփած
Мужскій, ая, ое	Մարդկային	Мѣстный, ая, ое	Տեղական
Женскій, ая, ое	Կանացի	Заграничный, ая, ое	Արտասահմանի





Золотой, ая, ое *Πολεως*      Россійскій, ая, ое *Ροσσωπιωνη*  
 Серебряный, ая, ое *Υρδω- [θες]*      Англійскій, ая, ое *Αγγλητικη*

Мѣдный, ая, ое *Μηδης*      Морской, ая, ое *Θοσιωτην*  
 Желѣзный, ая, ое *Βρηωθες*      Сухопутный ая, ое *Θαλωρω- ην*

Каменный, ая, ое *Φωρτ*      Толстый, ая, ое *Ζωωω*  
 Деревянный ая, ое *Φωιωτ*      Тонкій, ая, ое *Βωρωτ*

33.

Оружіе. *αττηρη*.

Пушка <i>Βηρωωθ</i>	Шашка <i>Βωρ</i>
Ружье <i>Ζρωωω</i>	Кинжалъ <i>Ιτηζωι</i>
Револьверъ <i>Αωρδωωω</i>	Ножъ <i>Φωωω</i>
Штыкъ <i>Αωηη</i>	Сабля <i>Αωρ</i>
Пуля <i>Φηρωω</i>	Щитъ <i>Φωζωω</i>
Порохъ <i>Φωωω</i>	Копье <i>Βηρωω</i>





Обще употребительные глаголы въ русскомъ языкѣ.

Ամենազործածական ըսյեր որևայ լիզուի վէջ:

Благодарить	Շնորհակալ լինել	Брось	Զգիր
Благодарю	Շնորհակալ եմ	Гладить	Հարթել
Брать	Վերցնել	Глажу	Հարթում եմ
Беру	Վերցնում եմ	Глади	Հարթիր
Бери	Վերառ	Гулять	Զբոսնել
Бросать	Զգել	Гуляю	Զբոսնում եմ
Бросаю	Զգում եմ	Есть	Կալ
Бѣгать	Վազիլ	Жить	Սպրել
Бѣгаю	Վազում եմ	Живу	Սպրում եմ
Бѣги	Վազիր	Живи	Սպրիր
Вѣрить	Հաւատալ	Желать	Յանկալ
Вѣрю	Հաւատում եմ	Желаю	Յանկանում եմ
Вставать	Կանգնել	Зажигать	Վառել
Встаю	Կանգնում եմ	Зажигаю	Վառում եմ
Вставай	Կանգնիր	Зажигай	Վառիր
Выбирать	Ընտրել	Закрывать	Ծածկել
Выбираю	Ընտրում եմ	Закрываю	Ծածկում եմ
Выбирай	Ընտրիր	Закрывай	Ծածկիր
Варить	Եփել	Знать	Գիտենալ
Варю	Եփում եմ	Знаю	Գիտում եմ
Вытирать	Սրբել	Знай	Գիտցիր
Вытираю	Սրբում եմ	Заплатить	Վճառել
Вытирай	Սրբիր	Заплачу	Վճառում եմ
Взять	Վերցնել	Заплати	Վճառիր



Возьми Վերառ	Забывать Մոռանալ
Выливать Դուրս թափել	Забываю Մոռանում եմ
Выливаю Դուրս եմ թափում	Завязать Կապել
Выливай Դուրս թափիր	Затворить Փակել
Бить Ծեծել	Защищать Պաշտպանել
Бью Ծեծում եմ	Играть Խաղալ
Бей Ծեծիր	Играю Խաղում եմ
Бороться Կռուել	Играй Խաղարա
Бояться Վախենալ	Искать Փնտռել, որոնել
Боюсь Վախենում եմ	Ищу Որոնում եմ
Бойся Վախեցիր	Ищи Որոնիր
Выгонять Դուրս անել	Игги Գնալ
Выгоняю Դուրս եմ անում	Иду Գնում եմ
Выгоняй Դուրս արա	Иди Գնա
Говорить Ասել	Кушать Ուտել
Говорю Ասում եմ	Кушаю Ուտում եմ
Говори Ասիր	Кушай Կեր
Горѣть Այրուել	Кричать Աղաղակել
Горить Այրում է	Кричу Աղաղակում եմ
Дѣлать Շինել	Кричи Աղաղակիր
Дѣлаю Շինում եմ	Кончать Վերջացնել
Дѣлай Շինիր	Кончаю Վերջացնում եմ
Держать Բռնել	Кончай Վերջացրու
Держу Բռնում եմ	Купить Գնել, առնել
Держи Բռնիր	Куплю Կառնեմ
Давай Տուր	Купи Առ
Давать Տալ	Купаться Լողանալ
Даю Տալիս եմ	Купаюсь Լողանում եմ
Дай Տուր	Купайся Լողացիր
Думать Մտածել	Кроить Զևել
Думаю Մտածում եմ	Крою Զևում եմ





Думай Մտածիր	Косить Հնձել
Доносить Յայտնել	Куси Կծիր
Доношу Յայտնում եմ	Красть Գողանալ
Догнать Հասնել	Красить Կարծրել
Любить Սիրել	Отдать Տալ
Люблю Սիրում եմ	Отдаю Տալիս եմ
Лежать Պառկել	Отдай Տուր
Лежу Պառկած եմ	Открывать Բացել
Лежить Պառկած է	Открываю Բացում եմ
Ложиться Պառկել	Открывай Բացիր
Ложусь Պառկում եմ	Открыть Բացանել
Ложится Պառկում է	Открою Կը բացանեմ
Мыть Լուանալ	Открой Բացարա
Мою Լուանում եմ	Отдѣваться Հազնել
Мѣнять Փոխել	Отдѣвать Հազնել
Мѣрить Չափել	Отдѣвайся Հազնուիր
Мѣрю Չափում եմ	Опорожнять Գարդակել
Начинать Սկսել	Опорожняю Գարդակում եմ
Начинаю Սկսում եմ	Опорожний Գարդակիր
Начинай Սկսիր	Обѣдать Ճաշել
Находить Գտնել	Обѣдаю Ճաշում եմ
Нахожу Գտնում եմ	Обѣдай Ճաշիր
Находи Գտիր	Оставлять Թողնել
Наливать Ածել	Оставляю Թողնում եմ
Наливаю Ածում եմ	Оставь Թող
Наливай Ածիր	Отнять Խլել
Нести Տանել	Отнимаю Խլում եմ
Несу Տանում եմ	Отними Խլիր
Неси Տար	Писать Գրել
Наполнять Լքցնել	Пишу Գրում եմ
Наполняю Լքցնում եմ	Пиши Գրիր





Наполняй Լքցրու	Пить Խմել
Надѣвать Հագցնել	Пью Խմում եմ
Надѣваю Հագցնում եմ	Пей Խմիր
Надѣвай Հագիր	Покупать Առնել
Наказать Պատժել	Покупаю Առնում եմ
Покупай Առ գնիր	Посылать Ուղարկել
Продавать Ծախել	Посылаю Ուղարկում եմ
Продаю Ծախում եմ	Посылай Ուղարկիր
Продай Ծախիր	Понимать Հասկանալ
Переменить Փոխել	Понимаю Հասկանում եմ
Переменяю Փոխում եմ	Понимай Հասկացիր
Перемени Փոխիր	Пугать Վախեցնել
Платить Վճարել	Пугаю Վախեցնում եմ
Просить Խնդրել	Пугай Վախեցրու
Прошу Խնդրում եմ	Пѣчь Թխել
Проси Խնդրիր	Пеку Թխում եմ
Передать Զեռքից ձեռք անցնել	Пеки Թխիր
Передаю Զեռքից ձեռք տալ	Поливать Զրել
Передай Զեռքից ձեռք տալ	Поливаю Զրում եմ
Приходить Գալ	Поливай Զրիր
Приходи Արի	Печатать Տպել
Прихожу Գալիս եմ	Печатаю Տպում եմ
Получать Ստանալ	Плакать Լացլինել
Получу Կատանամ	Плачу Լաց եմ լինում
Получай Ստացիր	Показать Յուցտալ
Позволяю Թույլ եմ տալիս	Покажи Յույց տուր
Позволять Թուլլազրել	Покажу Յույց կը տամ
Позволь Թուլ տուր	Послушать Լսել
Подметать Աւելել	Послушаю Կը լսեմ
Подметаю Աւում եմ	Послушай Լսիր
Приготовлять Պատրաստել	Пахать Վարել





Приготовляю Պատրաստում եմ	Паню Վարում եմ
Прибавлять Աւելացնել	Подарить Ընծայել
Прибавляю Աւելացնում եմ	Подари Ընծայիր
Прибавляй Աւելացրու	Прощать Ներել
Принести Բերել	Путешествовать Ծանապարհորդել
Принеси Բեր	
Радоваться Ուրախանալ	Учить Սովորեցնել
Радуюсь Ուրախանում եմ	Учу Սովորեցնում եմ
Радуйся Ուրախացիր	Учи Սովորեցրու
Рубить Տաշել մանրացնել	Украшать Զարդարել
Раздѣваться Հանուել	Употреблять Գործածել
Разсказывать Պատմել	Ухожу Գնում եմ
Разбудить Զարթեցնել	Уходить Գնալ
Развязать Բացել	Умываться Լուացուիլ
Раздражать Բարկացնել	Умываюсь Լուացում եմ
Спать Քնել	Умывайся Լուացուիր
Сило Քնում եմ	Собирать Հաւաքել
Стучать Ծեծել, բարբախել	Уважать Յարգել
Стучу Ծեծում եմ	Хотѣть Յանկալ
Садиться Նստել	Хочу Յանկանում եմ
Сажусь Նստում եմ	Ходить Մանդալ
Строять Նինել, կառուցանել	Хожу Ման եմ գալիս
Слышать Լսել	Цѣловать Համբուրել
Слышу Լսում եմ	Читать Կարդալ
Свѣтить Փայլել	Читаю Կարդում եմ
Смотрѣть Տեսնել	Читай Կարդալ
Сидѣть Նստել	Чувствовать Զգալ
Сижу Նստած եմ	Чувствую Զգում եմ
Садись Նստիր	Чистить Սրբել
Сердиться Բարկանալ	Шить Կարել





Смѣяться Տիծաղել	Шью Կարում եմ
Спорить Վիճել	Էхать Գնալ ձրալ
Святъ Յանել	Էду Գնում եմ
Танцовать Պարել	Էсть Ուտել
Терять Կորցնել	Էмь Ուտում եմ
Учиться Սովորել	Էздить Գնալ կառքով կամ ձրով
Учусь Սովորում եմ	
Учится Սովորում է	Էда Ուտելն





# Русская краткая грамматика

Համառոտ ուսուցիչն քերականութիւն:

## ЧАСТИ РЪЧИ

## ՄԱՍՈՒՆԻՔ ԲԱՆԻ

Բոլոր մասունք բաները Ռուսաց լեզուս ինն են:

- 1) Имя существительное Գոյական անուն
- 2) Имя прилагательное Ածական անուն
- 3) Имя числительное Թուական անուն
- 4) Мѣстоименіе Գերանուն
- 5) Глаголь Բայ
- 6) Нарѣчіе Մակբայ
- 7) Предлогъ Նախադրութիւն
- 8) Союзъ Շղկապ
- 9) Междометіе Միջարկութիւն

Գոյական անունների մասին Обь именахъ существительныхъ.

Գոյական անունները Ռուսաց լեզուս ինչպէս և Հայաց լեզուս իննում են ա) յատուկ собственные, բ) Հասարակ нарицательныя և գ) Հաւաքական собирательныя. ա) Օր. Тифлисъ, Տփլիս, Баку, Բազու, Арменакъ, Արմենակ, Николай Նիկողայոս. սոքա բոլորը յատուկ գոյական անուններ են:

բ) Հասարակ գոյական անուններն են օր. ДОМЪ տուն, КНИГА գիրք տետրակ և այլն:

գ) Հաւաքական գոյական անուններն են օր. ЛѢСЪ անտառ, стадо հօտ, ВОЙСКО զօրք և այլն:





Գոյական անուանց սեռերը Роды имени существительныхъ.

Ռուսաց լեզուի մէջ կայ երեք սեռ այն է՝

- ա) Արական мужскій
- բ) Իգական женскій
- գ) Չէզոքական средній

Սեռը իմացուած է մտքից և վերջաւորութիւնից:

- 1) Արական սեռը վերջանում է ь, ъ, й որ. поль, конь, чай.
- 2) Իգական սեռը վերջանում է а, я, ъ нога, баня, лошадь.
- 3) Չէզոքական սեռը վերջանում է о, е, мя որ. яйцо, море, время.

Թիւ եզակի և յօգնակի Число единственное и множественное, թիւը Ռուսաց լեզուում երկուս է այն է՝ եզակի единственное և յօգնակի множественное.

Եզակին ցոյց է տալիս մի առարկայ իսկ յօգնակին երկուս և աւելի առարկաներ:

Ինչպէս ասացինք, Ռուսաց լեզուի մէջ սեռը իմացուած է մտքից և վերջաւորութիւնից: Առաջին դէպքում իմանալու համար թէ գոյականն անունը որ սեռի է պէտք է դնենք առաջից որոշիչ բառը: Արականի համար мой իմ, իգականի համար моя իմ և չէզոքի համար (մօե) мое իմ որ. мой столъ, իմ սեղանը моя книга իմ գիրքը мое перо իմ գրչաձաւորը:



Состав. и изд. И. Арнаутовъ



# НОВѢЙШІЙ ПОЛНЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ

ГРУЗИНСКАГО ЯЗЫКА  
Съ помощью русскаго языка

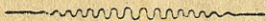
→ ИЛИ ←

## РУКОВОДСТВО

Научиться безъ посторонней помощи, правильно читать  
писать и говорить по-грузинскій съ помощью русскихъ буквъ.



Съ приложеніемъ прописей и таблица умнаженія



Т И Ф Л И С Ъ

Скоропечатная Ар. В. Кутателадзе, Николаевская ул. № 21.

1903





საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა

სამოაქტიურო

საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა  
საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა

Дозволено цензурою. Тифлисъ, 3-го юля 1903 г.

საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა

საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა  
საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა



# I. Обозначеніе буквѣ.

ქ ა ო თ უ ლ ი ა ნ ბ ა ნ ი.



## Грузинская азбука.

ა	ბ	გ	დ	ე	ვ	ზ	თ	ი
ანზ	ბანზ	განზ	დონზ	ენზ	ვინზ	ვენზ	ათ	თანზ
ო	კ	ლ	მ	ნ	ძ	წ	ჭ	ყ
ინზ	კანზ	ლანზ	მანზ	ნარზ	ძიე	ონზ	პარზ	ჯანზ
რ	ს	ტ	უ	ფ	ქ	ც	ც	შ
რან	სანზ	ტარზ	უნზ	წარზ	ქანზ	განზ	კარზ	შინზ
ჩ	ც	ძ	წ	ჭ	ხ	ც	ქ	
ჩინზ	ცანზ	ძილზ	წილზ	ჭარზ	ხანზ	ქარზ	ქარზ	
		ჯ	აე	ჟ:				
		ძჯანზ	აე	ოე.				

## Грузинскія буквы (ქართული ასოება.)

ა	ბ	გ	დ	ე	ვ	ზ	თ	ი	ო
ა	ბ	გ	დ	ე	ვ	ზ	თ	ი	ო
კ	ლ	მ	ნ	ძ	წ	ჭ	ყ	რ	ს
კ	ლ	მ	ნ	ძ	წ	ჭ	ყ	რ	ს
ტ	უ	ფ	ქ	ც	ც	შ	ჩ	ც	ძ
ტ	უ	ფ	ქ	ც	ც	შ	ჩ	ც	ძ
	ჭ	ქ	ხ	ქ	ჯ	ხ	ჟ:		
	ტც	ტჩ	ხ	ხ	დჯ	ხ	ოე.		



Русская азбука. (русули анбани).

1) *Аа Бб Вв Гг Дд Ее Жж Зз Ии Ии Кк*  
 აა ბბ ვვ გგ დდ ეე ჯჯ ჰჰ იი იი კკ

*Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх*  
 ლ ლ მ მ ნ ნ ი ი რ რ ს ს ტ ტ უ უ ფ ფ ხ ხ

*Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ъъ Ээ*  
 ც ც ჩ ჩ შ შ შ შ ჯ ჯ ი ი — ი ი — ე ე ე ე

*Юю Яя Өө Уу*  
 იუ იუ ია ია იუ იუ იუ იუ

Къартули анбани (Грузинская азбука.)

ქართული ანბანი.

ა ბ გ დ ე ვ ზ თ ი კ ლ მ ნ ე ი  
 პ ჟ რ ს ტ უ ფ ქ ღ ყ შ ჩ ც ძ წ ჭ  
 ხ კ ჯ ჰ ლ

1) Въ грузинской азбуке заглавныхъ особыхъ буквъ не имѣется, а потому мѣсто заглавн. буквъ ставится тоже самая буква только въ большемъ размерѣ.





## II. Произношеніе буквъ.

Грузинскій языкъ или грузинская азбука содержитъ, какъ показано выше, 37 буквъ, которыя произносятся слѣдующимъ образомъ:

буквы:

- ა—анъ Произносится вездѣ какъ русское а,—напримѣръ  
 აბა=нѣтъ.  
 არა
- ბ—банъ „ какъ б,—напр. ბერი=монахъ,  
 ბერი
- გ—ганъ „ какъ г,—твёрдое напр. გოგო=дѣвочка,  
 გოგო
- დ—донъ „ какъ д,—напр. დედა=мать,  
 დედა
- ე—энь „ какъ э, е,—напр. ესეთი=такой,  
 ესეთი
- ვ—венъ „ какъ в.—напр. ვანო=иванъ,  
 ვანო
- ზ—зень „ какъ з,—напр. ზარი=волоколь,  
 ზარი
- ჴ<sup>1)</sup>—ае „ какъ латинское h или же  
 какъ хъ, мягко,—напр. ჴარი=воздухъ  
 ჴაერი
- თ—тъанъ „ какъ ть, мягко,—напр. თათარი=пер-  
 тьатъари [сiянь.

<sup>1)</sup> Эта буква употребляется очень рѣдко.



0—инъ	произносится какъ и,	—напр.	ოსინი,=они, анъ, исини
კ—банъ	„	какъ к,	—напр. კაკალი=орехъ, какали
ლ—ласъ	„	какъ л,	—напр. ლულა=жолубъ, лула
მ—манъ	„	какъ м,	—напр. მამა=отецъ, мама
ბ—наръ	„	какъ н,	—напр. ბავთი=керасинъ, навтъи
ღ—фíе	„	какъ ф,	—и употребляется очень [рѣдко.]
ო—онъ	„	какъ о,	—напр. ობოლი=сирота, оболи
პ—паръ	„	какъ п,	—напр. პეპლა=бабочка, пепела
ჯ—жанъ	„	какъ ж,	—напр. ჯიბი=капризъ, жини
რ—рае	„	какъ р,	—напр. რძე=молоко, рдзе
ს—санъ	„	какъ с,	—напр. სისხლი=кровь, сисхли
ტ—таръ	„	какъ т,	—напр. ტიტველა=нагій, титвела
უ—унъ	„	какъ у,	—напр. უბე=пазухъ, убе
ვ—пъаръ	„	какъ пь,	мягко—напр. ვლავი=пловъ, пъави
ჭ—къанъ	„	какъ къ,	—напр. ქერკი=кора, къеркъи
გ—гъанъ	„	какъ гъ,	горт. мягко — напр. ღამე=ночь, гъаме





ჟ	—	кгарь	„	какъ кг,	—	напр.	კავა=кофе, კვაва
შ	—	шинь	„	какъ ш,	—	напр.	შუშა=стекло. шуша
ჩ	—	чинь	„	какъ ч,	—	напр.	ჩაი=чай, чай
ც	—	цань	„	какъ ц,	—	напр.	ცეცხლი=огонь, цецхли
ძ	—	дзилъ	„	какъ дз,	—	напр.	ძმა=братъ. дзма
წ	—	тцилъ	„	какъ тц,	—	წამალი=лѣкарство, тцамали	
ჭ	—	тчарь	„	какъ тч,	—	напр.	ჭია=червь, тчия
ხ	—	хань	„	какъ х,	—	напр.	ხახვი=лукъ, хахви
ჯ	—	харь	„	какъ ж,	—	почти не употребляется.	
ჯ	—	джань	„	какъ дж.	—	напр.	ჯამი=чашка, джами
ჰ, ჳ	—	ае, ае	„	какъ лат. h,	—	и почти вовсе не [употребляется.	

### III. Гласныя и согласныя буквы.

Все эти вышеозначенныя буквы раздѣляются: на гласныя (ხმოვანი) и на согласныя (უხმო).

хмовани

ухмо

Гласныхъ буквъ пять: ა, ე, ი, ო, უ.

Согласныхъ { употребительныхъ, двадцать семь буквъ; —  
ბ, გ, დ, ვ, ზ, თ, კ, ლ, მ, ნ, პ, რ, ს,  
ც, ფ, ჟ, ლ, ყ, შ, ჩ, ც, ძ, წ, ჭ, ხ, ჯ.  
Рѣдко употреб. пять: ო, ა, ვ, ჰ, ჳ.













### 3. Упражнение по слогамъ.

მოვ-დი-ვართ ხოლ-მე	Приходимъ иногда
მოვ-დი-ვართъ ხოლ-მე	Я приду передъ учениемъ
მე მო-ვალ სწავ-ლის წინ	Я его заставлю говорить
მე მო-ვალ სწავ-ლის-ტყინ	Я погуляю сегодня
მე ი-მას ვა-ლა-პა-რა-კებ	Лѣнивый говорить
მე ი-მას ვა-ლა-პა-რა-კებ	Столяръ сдѣлалъ
მე ვი-სე-ი-რებ დღეს	Столь и стуль
მე ვი-სე ი-რებ დღეს	Человѣкъ принесъ
ზარ-მა-ცი ამ-ბობს	Выращена краской
ზარ-მა-ცი ამ-ბობს	Я имѣю хорошую бумагу
ღურ-გალ-მა გა-ა-კე-თა	Моя сестра читаетъ книгу
ღურ-გალ-მა გა-ა-კე-ტა	Дѣдъ купилъ для меня
სტო-ლი და სკა-მი	Папаша купилъ Машѣ
სტო-ლი და სკა-მი	Мамаша обѣдаетъ
კაც-მა მო-ი-ტა-ნა	Просыпайся Иванъ
ჩა-ც-მა მო-ი-ტა-ნა	
შე-ღე-ბი-ლი-ა წამ-ლით	
შე-ღე-ბი-ლი-ა ტყამ ლიტ	
მე მაქვს კარ-გი ქა-ღალ-დი	
მე მაქვს კარ-გი წა-გალ-დი	
ჩემი და კით-ხუ-ლობს წიგნსა	
ჩემი და ვით-ხუ-ლობს ტყინსა	
პა-პამ მი-ყი-და მე	
პა-პამ მი-გყი-და მე	
მა-მამ უყი-და მა-შოს	
მა-მამ უყი-და მა-შოს	
დე-და სა დი-ლობს	
დე-და სა დი-ლობს	
გა-ი-ღვი-ბე ვა-ნო	
გა-ი-ღვი-ბე ვა-ნო	
გა-ი-ღვი-ბე ვა-ნო	



დრო-ა სახლ-ში წასვ-ლი-სა. Пора идти домой.  
დრო-а сахл-ში тцасв-ли-са.



## V. Упражнение въ чтеній.

### 1.

კატა შინაური ცხოველია კატა შინაური ცხოველია	Кошка домашнее животное
აქვს თავი, კანი, კუდი და აგვს ტყავი, კანი, კუდი და ფეხები	Имѣть голову, туловище, хвостъ и ноги
პეხები	
კატა ძალიან მარდი ცხოველია კატა ძალიან მარდი ცხოველია	Кошка очень ловкое животное
კატა სკამს რძეს, ხორცს და კატა სკამს რძეს, ხორცს და პურს	Кошка ѣсть молока, мясо и хлѣбъ
პურს	
მოიცადეთ თქვენ!	Постойте вы!
მოიძადეთ თქვენ!	
პურს აცხოვენ ცომისას პურს აცხოვენ ცომისას	Хлѣбъ пекуть изъ тѣста
პურს აცხოვენ ცომისას პურს აცხოვენ ცომისას	У насъ много хлѣба
ჩვენ გვაქვს ბევრი პური ჩვენ გვაქვს ბევრი პური	Хлѣбъ есть кушанье,
პური საჭმელია პური საჭმელია	
პური საჭმელია პური საჭმელია	А вода напитокъ
წყალი კი სასმელია წყალი კი სასმელია	
სცხალი კი სასმელია სცხალი კი სასმელია	





პურს აცხობენ თორნეში  
პურს აცხობენ თორნეში  
ან ფეჩში  
ან пьечши

Хлѣбъ пекутъ въ торнѣ  
или въ печи.

2.

**მარილი და ვირი**

**Марили да вири**

**სოლ ი ოსელ**

**Соль и осель**

მარილით აკიდებული ვირი  
მარილით აკიდებული ვირი  
წყალში წასხლტა და წაიქცა  
წყალში წასხლტა და წაიქცა  
ტყეგალში ტყასელთა და ტყაიგცა  
ტყეგალში ტყასელთა და ტყაიგცა  
როცა ვირი ადგა სთქო  
როცა ვირი ადგა სთქო  
ეც კარგია,  
ეც კარგია,  
მეც კარგია  
მეც კარგია  
წყალში გაგრილება უმეიძლება  
წყალში გაგრილება უმეიძლება  
ტყეგალში გაგრილება უმეიძლება  
ტყეგალში გაგრილება უმეიძლება  
და საპალნის შესუბუქება  
და საპალნის შესუბუქება  
თა საპალნის შესუბუქება  
თა საპალნის შესუბუქება  
საკულავოთ ამას დავიხსომებ.  
საკულავოთ ამას დავიხსომებ.  
საკულავოთ ამას დავიხსომებ.

Осѣль, навьюченный солью,  
Осѣль, навьюченный солью,  
въ водѣ спотопнулся и упалъ  
въ водѣ спотопнулся и упалъ  
Когда осѣль всталъ сказалъ  
Когда осѣль всталъ сказалъ  
это ладно,  
это ладно,  
въ водѣ и освѣжиться можно,  
въ водѣ и освѣжиться можно,  
и ноша легче становится:  
и ноша легче становится:  
вперѣдъ буду знать.  
вперѣдъ буду знать.

3.

**ადაჯეზი.**  
**аядазеби**

**Пословицы.**

რასაც დასთესავ მასვე მომიკი  
რასაც დასთესავ მასვე მომიკი  
რასაც დასთესავ მასვე მომიკი  
რასაც დასთესავ მასვე მომიკი





✓ ნელა წახვალ შორს იქნები. Тише ѓдешь, далше будешь.  
ნელა ტყახვალ შორს იგწნები

---

✓ ენით იუბედე და ხელებს კი Языкомъ болтай, а ругамъ  
შინი იგბედე, და ხელბს კი  
ნებას ნუ დართამ воли не давай  
ნებას ნუ დართამ

---

✓ ზარმაცისათვის მუღამ უქმეა. Лѣнивому, всегда праздниѓь.  
ზარმაცისათვის მუღამ უკმეა

---

ნუ მოგლეჯ ვაშლს მანამ Не срывай яблоко, пока  
ნუ მოგლეჯ ვაშლს მანამ  
წვანეა, зелено,  
ტყვანეა  
მომწითდება, თავათ დავარდება. созрѣеть, сама упадеть.  
მომწითდება, თავათ დავარდება

---

ძალღსაც კი ახსომს И собака помнить  
ძალღსაც კი ახსომს  
ვინც რომ მას აქმევს. кто ее кормить.  
ვინც რომ მას ატმევს

---

✓ ცოტა ილაპარაკე Мало говори,  
ცოტა ილაპარაკე,  
ბევრს გაიგებ много услышишь  
ბევრს გაიგებ

---



იცის კატამ ვისი ხორციც ქამა. Знаеть кошка чье мясо съѣла.  
იქის ბატამ ვისი ხორციც ქამა

უ პურო, უ მარილო ავი  
У пурѣ у марило ави  
საუბარია.  
саубаріа

Безъ хлѣба, безъ соли худая  
беседа.

ერთმა გიჟმა რომ ჩააგდოს  
ერთმა გიჟმა რომ ჩააგდოს  
წყალში ქვა ათნი ჰკვიანნიც  
თქვალში გვა ათნი თქვნიანიც  
ვერ ამოიღებენ.  
ვერ ამოიღებენ,

Одинъ дурагъ если бросить  
камень въ воду, десять умныхъ  
не вытащатъ.





# ГРАММАТИКА

## I Мѣстоименіе.

Местоименіе есть часть рѣчи, которая употребляется вмѣсто имени существительаго.

Единственное число.

Множественное число.

Вина, Вин—Кто? (ვინ?).

მე—я

ჩვენ—мы

მე

ჩვენ

შენ—ты

თქვენ—вы

შენ

თქვენ

იმან, ის, იგი—онъ, она

ისინი, იმათ,—они, онѣ, тѣ

იმან, ის, იგი

თვითონ—самъ, сама

თვითონთ—самый

ტვითონ

ტვითონთ

რომელიმე—нѣкоторый

რომელიმენი нѣкоторые

ვინმე—нѣкто

როელიმენი

ვიღაცა—кто-то

რა—Что? (რა?)

ეს—это, ვგ—этотъ, იგივე—тотъ-же, ის, ისა—тотъ, то, та

ეს            ეგ            იგივე

ის, ისა

ესენი—ети.

ისენი—тѣ.

რაღაცა—что-то.

ესენი

ისენი

რაგაца





հաց համ—что только, всё что.  
рац рам.

виси—Кого? (զոսո?) чего—чей чя?—виси—հոսոս.

հցմո—мой, моя

чеми

Պցբո—твой, твоя

шени

ոմոնո—это, ей, ея

имиси

ոզոսո—свой, свая

твиси

հցցբո—нашъ, наша

чвени

ոյյցցբո—вашъ, ваша

ткъвени

ոմատո—ихъ

иматьи

вис—Кому? (զոս?) Чему?—рас (հոս).

մց—мнѣ, меня

ме

Պցб—тебя

шен

ոմոս—ему, ей

имас

հցցб—намъ, насъ

чвен

ոյյցցб—вамъ, васъ

ткъвен

ոմատ—имъ, ихъ

имать

Висить?—Кѣмъ? (զոսոտ?)

чемить—мною

հցմոտ

Պցբոտ—тобою

тобою

ոմոտ—ею

ею

чвенить—нами

հցցբոտ

ткъвенить—вами

ոյյցցբոտ

ոմատոտ—ими

иматьить









Шен гакъвс тцигни	У тебя есть книга.
Имас акъвс вашли	У него есть яблоко.
Ме мкгавс дзма	У меня есть братъ.
Шень кгавс да	У тебя есть сестра.
Имас хъкгавс важи	У него есть сынъ.
Чвен гвакъвс вали	У насъ есть долгъ.
Тъбвен гкгавтъ мама	У васъ есть отецъ.
Имать акъвствъ еахли	У нихъ есть домъ.

როდის?—Когда?	სად?—Куда? Гдѣ?
Родის?	Сад?
როგორ? какъ?	ვისგანთ?—отъ кого?
Рогор?	ვისგანთ?
რაბარი?—Какой, —ая, ое?	რისგანთ?—Изъ чего?
Ранаири?	რისგანთ?
რომელი? Который, —ая, —ое?	ვისათ?—Чей, чья, чье?
Ромели?	ვისათ?

## III О Глаголѣ.

Глаголь есть часть рѣчи, которая выражается дѣйствіе, состояніе или страданіе предмета.

Глаголы имѣють спряженіе, т. е. измѣняются временамъ, числамъ и лицамъ.

Время, собственно находятся три:

1. Настоящее—მოდის, მივდივარ—иду
2. Прошедшее {
 

}	совершенное—напр.—დავიგარე	пропаль
	не совершенное—напр.—ვიკარებოდი	пропадалъ
3. Будущее—напр. თქვალა მივდივარ.



Чисель два:

1. Единственное число — напр. — Ме микварс — я люблю
2. Множественное число — ჩვენ გვიყვარს — мы любимъ  
 чвен гвикварс.

Лица три въ каждомъ числѣ.

1. Первое лицо, кто говорить т. е. Я — Ме — მე мы — ჩვენ
2. Второе лицо Ты — шен — შენ Вы — тькьвен — თქვენ
3. Третье лицо Онъ они, онѣ — იმათ  
 იმან — იმათ имата

Ш Спряженіе.

1. Настоящее время (აწმყო დრო).

Единственное. число	Множественное число.
Мхолобиты рицхви.	Мравлобиты рицхви.

მე ვაკეთებ — я дѣлаю	ჩვენ ვაკეთებთ — мы дѣлаемъ
მე ვაქებ — я люблю	ჩვენ ვაქებთ — мы любимъ
შენ ვაქებ — ты дѣлаешь	თქვენ ვაქებთ — вы дѣлаете
შენ აკებ — ты любишь	თქვენ აკებთ — вы любите
ის, იმან აკეთებს — онъ, она	ისინი, იმათ აკეთებენ — они дѣ-
ის, იმან აკებებს [дѣлаетъ]	ისინი, იმათ აკებენ [любятъ]

მე მიყვარს — я люблю	ჩვენ გვიყვარს — мы любимъ
მე მიყვარს — я люблю	ჩვენ გვიყვარს — мы любимъ
შენ გიყვარს — ты любишь	თქვენ გიყვართ — вы любите
შენ გიყვარს — ты любишь	თქვენ გიყვართ — вы любите









Ме виггав—я былъ	Чвен виггавить—мы были
Шен иггав—ты былъ	Ткъвен иггавить—вы были
Ис, иман игго—онъ былъ	Исиби, имать иггвенен—они были.

### 3. Будущее время (მომავალი დრო).

Единственное число.	Множественное число.
---------------------	----------------------

შე გავაკეთებ—я сдѣлаю	ჩვენ გავაკეთებთ—мы сдѣлаемъ
Ме гавакетьებ	Чвен гавакетьებთ
შენ გააკეთებ—ты сдѣлаешь	თქვენ გააკეთებთ—вы сдѣлаете
Шен гаакетьებ	Ткъвен гаакетьებთ
ის, იმან გააკეთებს—онъ сдѣлаетъ	იმათ გააკეთებენ—они сдѣлають
Ис, иман гаакетьებს	Имать гаакетებენ

შე შეყვარება—я буду любить	ჩვენ შეყვარება—мы будемъ
Ме შეგვარება	Чвен შეგვარება [любить]
შენ გეყვარება—ты будешь	თქვენ გეყვარებათ—вы будете
Шен გეგვარება [любить]	Ткъვენ გეგვარებათ [любить]
იმას ეყვარება—онъ, она бу-	იმათ ეყვარებათ—они будутъ
Имас აკვარება [детъ любить]	Имать აკვარებათ [любить].

Ме ვიგნები—я буду	Чвен ვიგნობить—мы будемъ
Шენ იგნები—ты будешь	Ткъვენ იგნობить—вы будете
Ис, иман იგნება—онъ будетъ	Исини, იმათ იგნებიან—они [будуть.]



IV. Ситквеби—Слова—(Глаголы).

სიტყვები

Въ Грузинскомъ языкѣ всѣ глаголы въ неопределенномъ наклоненіи оканчиваются на буква *o*—а напри-  
мѣръ:—гавлена—вліаніе Дакецва—сложить—зрда—воспити-  
вать—и т. д.

Неопределенное наклон.  
суть.

Определенное наклон-  
суть.

Абландва—наметать

Агеба—вдѣть

Агангалеба—дрожать

Агенква—склевать

Абидеба—навьючивать

Адгома—вставать

Азела—мѣсить

Акретча—стричь

Амокгеба—доставать

Агенеба—поднять

Ашвеба—атвязывать

Атцева—поднимать

Тчра—прививать

Стцавла—ученіе

Битьхва—читать

Хатва—рисовать

Тамашоба—гулять

Тамашоба—играть

Мотчра—рѣзать

Далева—пить

Лапараки—говорить

Амбобс—говорить

Амовигеб—выну

Акетье—дѣлай

Акетьеть—дѣляйте

Ацхобен—пекутъ

Амзадебен—приготовляютъ

Втцертъ—пишемъ

Мовдиварть—приходимъ

Влоцулобть—молимся

Втцавлобть—учимся

Астцавлис—учить его

Гвастцавлис—учить насъ

Мастцавлис—учить меня

Встцавлулобть—учимся

Вкитьхулбть—читаемъ

Вхатавть—рисуемъ

Витамашеб—погуляю

Висеиреб—погуляю

Мовтчри—срѣжу

Васмев—дамъ пить

Валапаракеб—заставлю гово-

[рить





Гагетьеба — дѣлать	Гаакетьа — сдѣлалъ
Дгома — стоять	Сдгас — стоитъ
Тькма — сказать	Утьхра — сказалъ
Ъгидва — покупать	Мигиде — купи (мнѣ)
Гакгидва — продавать	Гиггиди — куплю (тебѣ)
Ватчроба — торговать	Укгида — купишь (ему)
Мигеба — отвѣчать	Упасуха — отвѣтилъ
Гамовардна — выбѣжать	Гамодис — выходитъ
Мовла — уходить	Увллис — присматриваетъ
Мохаршва — сварить	Гвихаршавс — варить (намъ)
Шагерва — шить	Гвикеравс — шьетъ (намъ)
Гарецхва — мыть	Гвирецхавс — моетъ (намъ)
Мушаоба — работать	Мушаобс — работаетъ
Дахурва — затворить	Хьхуравс — покрыть
Кьона — имѣть	Гвакьвс — имѣемъ (мы)
Вахшмоба — ужинать	Вахшмобть — ужинаемъ
Шенахва — сохранять	Винахамть — сохраняемъ
Мотеха — сломить	Гаткгда — разбился
Тьховеба — одалживать	Матьхове — одолжи
Мотана — приносить	моитана — занесъ
Тцагьеба — уносить	Тцаикго — унесъ
сдѣлать — 30303030	{ гаакетье — сдѣлай
данагва — смолоть	{ гаакетьос — пусть сдѣлаетъ
Тчама — ѣда	хьпькьвавс — мелеть
Миртьмева — покушать	Стчама — ѣлъ (онъ)
Гьетчва — жевать	Стчама — ѣлъ (ты)
караулоба — стерегать	Втчама — ѣлъ (я)
Данахва — увидѣть	Хькгараулоба — стерегла
Датцгоба — начать	Даинаха — увидѣлъ (онъ)
Шебралеба — пожалѣть	Дайтцго — начала
Дакгепьва — залаять	Шемибрале — сжалъся
	Вкгепьав — лаю



Гагеба — понять  
Чужеба — подарить  
Тъавазеба — жаловать  
Тькьма — сказать  
Шенишвна — замѣтить  
Шекерва — спать  
Цховреба — житье  
Хвна — пахать  
Шенахва — прятать  
Шехведра — встрѣча  
Нахва — видѣть  
Тьесва — сѣять  
Мосвла — приходъ  
Бгопьяна — быть  
Чацмулоба — одѣяніе  
Тчкгивили — крикъ  
Бгвирили — кричать  
Датцкоба — начать  
Гатъавеба — кончать  
Дацема — паденіе  
Смена — слушать  
Бгносва — обоняніе  
Гьетчва — жевать  
Тчама — ѣсть, ѣда  
Давла — походитъ  
Надироба — охотиться  
Дадждама — сѣсть  
Тьрева — таскать  
Тчмева — кормить  
Дамзадеба — заготовлять  
Бгопья-кьцева — поведеніе

Гайгон — узнали (чтобъ)  
Гачукьон — подарили (чтобъ)  
Ачукья — подарилъ (онъ)  
Утьхрес — сказали  
Шенишнес — замѣтили  
Шамикера — сшилъ (мнѣ)  
Сцховробен — живутъ  
Хьхнавс — пашеть  
Инахавен — держать  
Шехвдебитъ — встрѣтите  
{ нахавъ — увидите  
вер нахавъ — не увидите  
Стьесавс — сѣеть  
Мосдихар — идешь  
Игго — былъ  
Эсхмеба — одѣвается  
Тчкгивис } кричитъ  
Бгвирис }  
Итцглоба — начинается  
Тъавдеба — кончается  
Сцвива — опадаетъ  
Исменс — слышитъ  
Бгносавс — обоняетъ  
Хьгетчавс — жуеть  
Стчамс — ѣсть  
Дадис — ходитъ  
Надиробс — охотаетъ  
Дждеба — садится  
Момтцггинда — надоѣло  
Адзлевс — даетъ  
Амзадебен — приготовляютъ  
Хькгванда — была





Дзахили—зовѣ  
пъикъри—думать  
Мицема—давать  
Дашрома—засыхать  
Бьопа—имѣть  
Дждама—сидѣть  
Гатенва—набывать  
Дадгма—поставить  
Ндома—хотѣть  
Моматеба—прибавка  
Гасукъеба—ожирѣть  
Пьрена—летать  
Асвла—подыматься  
Дгома—стоять  
Дадждама—сѣсть  
Пьрена—летать  
Цодна—знать  
Тчивили—чирикание  
Кетьеба—дѣлать  
Гапьрена—улетѣть  
Самартъали—правда  
Гагледжа—разорвать  
Дахчома—задушить  
Нахва—видѣть  
Дзахили—зовѣ  
Тцасвла—уходъ  
Бгопъна—находиться  
Мотана—приносить  
Дахдома—встрѣтить  
Битъхва—спросить  
Агъеба—взять, брать  
Дапъла—зарыть

Даудзаха—позвалъ  
пъикъробда—думалъ  
Мисцемс—дасть  
Гашра—перегорѣло  
Ариан—суть  
Дждеба—садится  
Стенавенъ—набиваютъ  
Сдебда—несла  
Ундода—хотѣла  
Моумата—прибавила  
Гасукъда—разжирѣла  
Дапъринавс—летаетъ  
Ар адис—не подымается  
Дахтис—пригаеть  
Михъбьонда—везъ (онъ)  
Мопьринднен—прилетѣли  
Ицис—знаеть  
Тчиктчикебс—чирикаеть  
Икетьебс—вѣеть  
Гапьринднен—полетѣли  
Таасамартъла—расудилъ  
Гаглиджа—разорвалъ  
Миахрчо—придушилъ  
Внахоть—посмотримъ  
Ведзахить—зовемъ  
Тцади!—поди вонъ  
Имггопъеба—находится  
Моакъвс—приносить  
Дахъхвда—встрѣтилъ  
Хькитха—спросилъ  
Авигъеб—возьму  
Давхарджам—растрачу





Нахва—видѣть	Нахавда—смотрѣль
Щечнева—подмѣтить	Шевамчнѣ—замѣтилъ (я)
Мосвла—приходъ	Моведи—пришолъ (я)
Ндома—хотѣть, желать	Миндода—хотѣль (я)
Мошарва—украсть	Мошпара—укралъ (онъ)
Нугеши—утешеніе	Нугеши еца—онъ утѣшилъ
Мицема—дать	Мисца—далъ (онъ)
Митана—передать	Мивеци—далъ (я)
Дасивеба—опухнуть	Рчеба—остається
Мотана—приносить	Мовдивар—прихожу
Мохвета—сгребать	Мошмо—позвалъ
Мотана—приносить	Моатанина—заставилъ принести
Шекумшва—эжать	Шекра—связалъ
Цховреба—жизнь	Ицховребть—будете жить
Гачена—явиться	Гачнда—появился
Тцасвла—пойти	Тцавелить—пошли (мы)
Давла—походить	Виареть—ходили (мы)
Повеба—находить	Виповнеть—нашли (мы)
Дасунва—понюхать	Дасуна—понюхалъ (онъ)
Дахсна—избавлять	Гадарчненъ—избавились (они)
Далева—пить	Гадахъкрес—выпили (они)
Рбена—бѣгать	Морбис—бѣжить
Срола—стрѣлять	Весроле—выстрѣлилъ
Мортгма—попасть	Мовартги—попалъ
Чамосвла—слѣзть	Авида—влѣзъ
Чурчули—шептать	Мечурчуребода—шептель (мнѣ)
Моквла—убывать	Минда мовгла—хочу убить
Мотьела—валять	Мохъбонда—несъ (онъ)
Мотьвла—отсчитать	Мимкъонда—несъ (я туда)
Мотьмена—терпѣть	Могкъонда—несъ (ты сюда)
Нахва—видѣть	Давинахе—увидѣль (я)
мошла—растроить	Шлида—распускаль





Бьеба—хвала	Кагьеб—похвалю
Шехедулоба—взглядъ	Шехеде!—посмотри
Дзахили—крикъ	Тцамоидзаха—вскричалъ
Шецвла—промѣнять	Шецоцда—вползла
Цкьера—смотрѣть	Ну мицкьер—не смотри
Дарткгма—ударять	Даарткга—ударилъ
Чавардна—упасть	Даихрчо—потонулъ
Аватъмггопьеба—болѣзнь	Авад гахда—забалѣлъ
Мицема—дать	Мивцем—дамъ
Морчена—лѣчить	Мамарченс—вылѣчить
Шекрулоба—договоръ	Шеикрибен—собирались
Чацма—обратиться	Ром чаицвас—если надѣнетъ
Морчена—лѣчить	Морчеба—вылѣчится
Гацарцва—огрabitъ	Гасцес бдзанеба—издали приказъ
Повна—находить	Иповнес—нашли
Гамовла—проходить	Гамоиара—прошелъ
Шесменили—сказуемое	Шемоема—послышалось ему
Мушаоба—работать	Вимушаве—работал
Дзили—сонъ, спать	Давидзинеб—засну
Сихарули—радость	Таухарда—обрадовался
Агьмочена—открыть	Агмочнда—оказался
Бьонеба—имѣть	Ара хькьонда—не было
Тквивили—боль	Мтквива—болитъ у меня
Тчама—ѣсть	Тчаме—ѣшь, кушай
Бгопьна—быть, бывать	Сад арис—гдѣ (есть)
Мосвла—приходить	Моди—приходи, приди
Мопарва—украсть	Мохьпарес—украли
Дзебна—искать	Эдзевес—искали (они)
Повна—находить	Вер иповес—не нашли
Дзахва—крикнуть	Даидзаха—закричалъ
Шекветья—заказать	Шейткгес—узнали
Дадждама—сидѣть	Исхднен—сидѣли





Бгбедва — болтать	Бгбедобда — болталъ, а
Хтома — прыгать	Дахтода — прыгалъ (онъ)
Дарткма — бить	Икьнеба — можетъ быть
Чавла — проходить мимо	Чаварда — упалъ (онъ)
Чавардна — сбросить	Чаварди — упалъ (я)
Давла — походить	Дадюда — ходилъ (онъ)
Дарчома — оставаться	Врчедоди — я оставался
Тькьма — говорить	Эубнебода — говорилъ (онъ)
Гадмохедва — глянуть	Гадмомхеде — выгляни
Гамодгома — погнаться	Гамоудга — погнался
Гагдебинеба — отбить	Гаагдебина — отбилъ (онъ)
Дагупва — пропадать	Гапъртхилди — берегись
Гагеба — понять, слышать	Гаиго — услышалъ
Дашвеба — спускаться	Дашва — спустился
Шишоба — боязнь	Мешиниан — боюсь
Могонеба — вспоминать	Момагонда — вспомнилъ (я)
Цдилоба — стараніе	Вцидлобди — старался
Мадлоба — благодарность	Гмадлобть — благодарю
Пьренва — летѣть	Давпьерен — летаю
Пьрена — летать	Ватарерб — провожу
Датчера — поймать	Даитчира — поймалъ
Мипарва — подградываться	Миенара — подгрался
Датьрева — потаскать	Лаатьро — напоилъ, а
Дагупва — погибнуть	Давгьунеть — погубили (мы)
Мотцонеба — нравиться	Момтцонда — нравилось
Датцунеба — браковать	Итцунебда — браковалъ (онъ)
Гакьанеба — помчать	Гаекьана — устремился
Гамохмоба — вызывать	Гамохта — выскочилъ (онъ)
Гамохсна — освободить	Викьнебоди — былъ — бы (я)
Хедва — видѣть	Чаихеда — посмотрѣлъ внизъ
Гагвидзеба — будить	Агвидзебс — будить
Мотцгвета — рвать	Стцгветавс — прериваетъ





Дасвенеба—оддохнуть  
Мотана—приносить  
Зидва—таскать  
Дагдеба—бросать  
Дагьалва—уставать  
Могрова—собрать  
Дамтцишьеба—поспѣть  
Дадгма—поставить

Дависвенеб—одохну  
Моагьвс—несеть  
Зидавс—тащить  
Даадо—бросилъ  
Даигьала—усталъ  
Моагрова—собралъ  
Дамтцишьда—поспѣлъ, созрелъ.  
Дадга—насталъ

---

### V Объ имени существительномъ.

Имя существительное есть такое слово, которое употребляется для именованія предметовъ какъ одушевленныхъ, такъ и неодушевленныхъ,—напр.—человѣкъ—раци, жизнь—сицоцхле стулъ—сками.

სიცოცხლე

სკამი.

კაცი

Въ грузинскомъ языкѣ чиселъ два

1. Единственное—Мхолобиты
2. Множественное—Мравлобиты

Въ Грузинскомъ языкѣ одно склоненіе, всѣ измѣняемыя части рѣчи склоняются по данному образцу, напр. поем. сл. стр.





## VI. Склонение

### 1. Одушевлен. предм.

Единственное число.      Множественное число.

ვინ? Кто?	Братъ — дმა	Дзмеби — братья
ვინ	ძმა	ძმები
ვისი? Кого?	Дзмისა — брата	Дзмебისა — братьевъ.
ვისი	ძმისა	ძმებისა
ვის? Кому?	Дзმას — брату	Дзмеბსა — братьямъ
ვის	ძმას	ძმებსა
ვისით? Кѣмъ?	Дзमितъ — братомъ	Дзмебитъ — братьями
ვისით	ძმით	ძმებით
ვისზედ? О комъ?	Дзмазед — объ	Дзмебзед — объ братьяхъ
ვისზედ	ძმაზედ [братъ]	ძმებზედ
ვინ? Кто?	Дзмам — братъ	Дзмебმა — братья
	ძმამ	ძმებმა

### 2. Неодушевлен.

Единственное число.      Множественное число.

რა? Что?	სახლი — домъ	სახლები — дома
რა	სახლი	სახლები
რისა? Чего?	სახლსა — дома	სახლებისა — домовъ
რისა	სახლსა	სახლებისა
რას? Чему?	სახლსა — дому	სახლებსა — домамъ
რას	სახლსა	სახლებსა
რით? Чѣмъ?	სახლითა — домомъ	სახლებითა — домами
რით	სახლითა	სახლებითა





რაზედ?	О чемъ? სახლზედ—	о домѣ	სახლებზედ—	о домахъ
რად	Сахлзед	Сахлбзед		
что?	რამ? სახლმა <sup>1)</sup>	домъ	სახლებმა—	домы
	Сахла	Сахлбма		

### 3. Тьорне—Торне (хлѣбопечная)

რა?	Что? თორნე—	Тьорне	თორნეები—	Тьорнеები
რისა?	Чего? თორნისა—	Торнисა	თორნეებისა—	Тьорнеებისა
რას?	Чему? თორნეს—	Тьорнес	თორნეებს—	Тьорнеებს
რით?	Чѣмъ? თორნითა—	Тьорнитა	თორნეებით—	Тьорнеებით
რაზედ?	О чемъ? თორნეზედ—	Тьорнеზედ	თორნეებზედ—	Тьорнеებზედ
რამ?	Что? თორნემ—	Тьорнем	თორნეებმა—	Тьорнеებმა

### 4. ორმო—ормო—яма

რა?	Что? ორმო—	яма	ორმოები—	ямы	
რისა?	Чего? ორმოსი—	ямы	ორმოებისა—	ямъ	
რას?	Чему?—	ორმოსა—	ямѣ	ორმოებსა—	ямамъ
რით?	Чѣмъ? ორმოთი	ямою	ორმოებით—	ямами	
რაზედ?	О чемъ—	ორმოზედ	о ямѣ	ორმოებზედ—	о ямахъ
რამ?	Что? ორმომ—	яма	ორმოებმა—	ямы	

<sup>1)</sup> Въ этомъ, такъ называемомъ Повѣствовательномъ, подежѣ ставится подлежащее при сказуемомъ—глаголѣ соверш. вида изъявительнаго наклоненія, прошедшаго времени условнаго какъ будущаго времени. Напр.,—братъ—ძმა, заснулъ—დაიძინა, братъ заснулъ—(п. пад.)—ძმამ დაიძინა, а не ძმა დაიძინა.





## VII. С Л О В А Р Ъ

(имена существит.)

### 1. (Шинаури цховелеби:) Домашныя животныя:

Цхени—лошадь	Акълеми—верблюдь
Дзроха, пьури—корова	Ката—кошка
Хари—быкъ	Дзагъли—собака
Камечи—буйволъ	Лекви—щенокъ (собаки)
Цхвари—овца	Кьнути—котенокъ
Батгани—барашка	Джори—лошакъ
Хбо—теленокъ	Гьори—свинья
Тьха—козель	Джогн—табунъ (конскій)
Вири—осель	

### 2. Дикія животныя: (ცხველები ცხველები:)

Ломи—левъ	Спило—слонъ
Вепъхи—барсъ	Иреми—олень
Мела—лиса	Курдгъели—заяць
Тура—шагалъ	Маимуни—обезьяна
Датьви—медвѣдь	Швели—козуля
Мгели—волкъ	Аптьари—гiena





3. Птицы (ფრინველები) პრინველები

კობობი — курица	Артциви — орель
Мамали — пѣтухъ	Бгვაпи — ворона
Брухи — насѣдка	Булбули — соловей
Тцитцила — цыпленогъ	Мтцгери — перепель
Ихви — утка	Къори — ястребъ
Бати — гусь	Тцero — журавль
Индоури — индѣйка	Хохоби — фазанъ
Мтреди — голубъ	Мтцгери — перепель
Птичка — чити	Дзера — коршунъ
Бегура — воробей	Каткатчи — сорока
Тутькигуши — попугай	Шрошани — скворецъ
Дроздъ — шашви	Мерцхали — ласточка
Павлинь — фаршеванги	Кაკаби — куропатка

4. Рыбы (ტევზები)


Тьевзи — рыба	локьо — сомъ
Зутьхи — осетръ	Шамаиа — шамая
Тарагыана — стерлядь	Зургиели — балыкъ
Тчанари — сазанъ	Тешка — доши
Тьарты — севруга	Хизилала — икра
Гелакьнури — форель	Кьертли — чешуя
Орагули — лосось	лакгучи — жабра

5. Пресмыкающіяся и насѣкомыя

Змѣй — гвели	Моріели — скорпионъ	Муха — бузи
Черепаха — ку	Пьейкьари — паукъ,	Блоха — ртцгили



Ящерица — джоджо      Пчела — пугкари      Вошь — тили  
Лягушка — бакаки      Комарь — когьо      Клопъ — багьлинджо



6. зоб? Кто? — Каци — Человѣкъ.

Важ-каци — мужчина	Папа — дѣдь
Дедакаци — женщина	Мамида — тетка
Кматцвили — дитя	Бидза — дядя
Патара битчи — мальчигъ	Дединацвали — мачиха
Важи — сынъ	Симамри — тестъ
Бъали — дочь	Цолис дзма — шурия
Патара гого — дѣвушка	Дзмис-тцули — племянигъ
Гого — дѣвка	Дзмис - кали-швили — племяни-
Молозани — дѣва	[ца
къалцули — кали	Бидзас - швили — двоюродный
Швилис-швили — внукъ	[братъ
Дзма — братъ	Натьли-мама — крестный отецъ
Да — сестра	Натьли-деда — крестная мать
Мама — отецъ	Мокгваре — прятель
Леда — мать	Мегобари — другъ
Къмари — мужъ	Нацноби — знакомый
Цоли — жена	Мокетье — родственникъ
Бебери-каци — старигъ	Мезобели — сосѣдь, — ка
Бебери-дедакаци — старуха	Оболи — сирота
Сакьмо — женихъ	Къвриви — вдова
Сацоло — невѣстка	Бери — монахъ
Диди-деда — бабушка	Молозани — монахиня
Ангелози — ангелъ	Аркъиели — архіерей
Гмертьи — Богъ	Эпископоси — епископъ
Иесо-къристе — Исусъ Христосъ	Мгьдвели — священникъ





Мсхнели—спаситель	Патрони — хозяинъ
Упъали—Господь	Діакони—діаконъ
Гамчени — творецъ	Мъбадагелели—проповѣдникъ
Тцминда бьалтцули—святая	Бьристіани—христіанинъ
	[дѣва Махьмадіани—магометанинъ
Гьвтъис-мшобели—Богородица	Уріа—еврей
Глехи—крестьянинъ	Берпть-мтцамебели—язычникъ
Мокьалакье—мѣщанинъ	Сомехи—армянинъ
Азнаури—дворянинъ	Асіели—азіатецъ
Азнаурис-цоли—дворянка	Эвропели—европеецъ
Тьвади—князь	Америкели—американецъ
Тьвадис-цоли—княгиня	Африкели—африганецъ
Грапьи—графъ	Бьартьвели—грузинъ
Грапъис-цоли—графиня	Алаобр. цховр.—туземецъ
Бороли—король	Руси—русскій
Боролис-цоли—королева	Бердзени—грекъ православный
Мепье—царь	Немеци—нѣмецъ
Дедопъали—царица	Инглисели—англичанинъ
Кейсарі—императоръ	Пьранги—французъ
Хелмтцише—государь	Поляки—полякъ
Батони—господинъ	Пьранги—католикъ
Бьалбатони—госпожа	Спарсели—персіанинъ
Упъроси—баринъ	Чинели—китаецъ
Момушавэ—работникъ	Менахшире—угольщикъ
Хелосани—ремѣсленикъ	Метьевзе—рыбакъ
Остати—мастеръ	Мешуше—стекольщикъ
Бьаргали—подъ мастеръ	Балатози—каменьщикъ
Эвими, мкурнали—врачъ, лѣ-	Харази—сапожникъ
Мосамартле—судья [каръ	Башмѣкис мкервали—башмач-
Диди уфроси мбдзанебели—	[никъ
главноначальникъ	Мхатвари—живописецъ
Монадире—охотникъ	Абоищиги—обойщикъ



Апипери—офицеръ	Мепуре—хлѣбопекъ
Салдаты—солдатъ	Мтцкгемси—пастухъ
Агенти—агентъ	Меабано—банщикъ
Мцерали, автори—авторъ	Далаки—цирюльникъ
Мастцавлебели—учитель	Асос-амтцоби—наборщикъ
Цеквобис мастцавлеб,—танц- [мейстеръ]	Мебагье—садовникъ
Музибанти—музыкантъ	Кгасаби—мясникъ
Мзареули—поваръ	Метцискъвиле—мельникъ
Мосамсахуре лакей	Мтчедели—кузнецъ
Мзареули дедагаци—бухарка	Дургали—плотникъ
Мосарецхе—прачка	Месаатье—часовщикъ
Мсахури—слуга	Моватчре—купецъ
Моахле—служанка	Метцигне—книжникъ
Дзидза } нянга	Метцвримале—мелочникъ
} бормилица	Медугъне—лавочникъ
Эсос-момвѣли—дворникъ	Вагчари—торговецъ
Тьулухчи—водовозъ	Мкъонебели пьулиса—капитанъ [листъ]



## НЕОДУШЕВЛЕННЫЙ ПРЕДМЕТЫ.

### 1. Ե՛՛? Что? — Сахли—домъ.

Отахи — комната	Багьи — садъ
Зала — зала	Хе — дерево
Кабинети — кабинетъ	Бостани — огородъ
Сасадило отахи — столовая	Марани — погребъ
Передна — передняя	Сакъатьме — Курятникъ
Сараіа — Сарай	Тъяхча — чѣрдакъ
Сатцоли отахи — спальня	Кравати — койка
Састумро — гостинная	Логини — постель
Бани — крыша	Наали — матраць
Бедели — стѣна	Сабани — одѣяло
Иатаки — полъ	Балиши — подушка
Тчери — потолокъ	Чарсави — простыня
Дараба — ставни	Сахлис-мортulóба — мебель
Акошка — окно	Сками — стулъ
Кареби дверь	Столи — столъ
Шуша — стекло	Зандуки — Сундукъ
Эзо — дворъ	Халича — коверъ
Алакгапыс-кари — ворота	Сааты — часы
Карис-тцина — порогъ	Сарке — зеркало
Кибе — лѣстница	Чамосагиди — вѣшелка
Клите — замокъ	Пъанджара — форточка
Гасагъеби — ключъ	Къеча — войлокъ





Зари—звонокъ

Агвани—люлка

Балкони—балконъ ступена

Камоди—шкафъ

## 2. Домашнія вещи.

Къваби—котель

Цецхли—огонь

Сацери—сито

Сантьели—свѣчка

хъаванги—ступка

Шамдани—подсвѣчникъ

Цоцхи—вѣникъ

Ничаби—лопатка

Чотки—щетка

Тапья—сковорода

Къотьани—горшокъ

Бухари—каминъ

Пъаласи—тряпка

Самовари—самоваръ

Литра сура—кувшинъ

Чаиники—Чайникъ

Гъери—полѣно

Поднуци—подносъ

Шеша—дрова

Чаис-ярагы—чайный приборъ

Кутьхе—уголь

Стагъани, тчикъа—стаканъ

Нацари—зола

Сакгаве—кофейникъ

Али—пламя

Сашакъре—сахарница

Боли—дымъ

Дана—ножикъ

Пъанари—фонарь

Чангали—вилка

Цули—топоръ

Супъра—скатерть

Бочка, касри—бочка

Тило—салфетка

Тцѣглис-касри—ушатъ

Толча—чашка, вужка

Ведро, чапъи—ведро

Ковзи—ложка

Тъабахи—лохань

Тъеньши—тарелка

Варцли—корыто

Матлаба—глубокая тарелка

Дзабри—воронка

Самариле—салонка





### 3. Пища и питье

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Сатчмели—кушаніе       | Сасмели—напитокъ      |
| Саузмо—завтрагъ        | Эрбо-кверцхи—яичница  |
| Садили—обѣдъ           | Цила—бѣлокъ           |
| Вахшами—ужинъ          | Кверц. гули—желтокъ   |
| Тцвени—супъ            | Натчутчи—скорлупа     |
| Баурма—союзъ           | Пьбвили—мука          |
| Булюни—бульонъ         | Цоми—тѣсто            |
| Шемтцвари—жаркое       | Матцони—кислое молоко |
| Катлети—котлѣта        | Мохаршва—сварка       |
| Тцвади—шишлигъ         | Нагьеби—сливка        |
| Каша—каша              | Тьяпъли—медъ          |
| Пълави—пловъ           | Эрбо—масло коровье    |
| Пури—хлѣбъ             | Дзеты—масло постное   |
| Кгвели—сыръ            | Хардали—горчица       |
| Хорци—мясо             | Пирпили—перець        |
| Дзрохис-хорци—Говядина | Марили—соль           |
| Баткгнис-хор.—баранина | Мураба—варенье        |
| Марилши-хор.—солонина  | Дзмари—уксусъ         |
| Вичина—вѣтчина         | Гъвино—вино           |
| Къони—жиръ             | Кгава—кофе            |
| Кверцхи—яицо           | Тцкгали—вода          |
| Рдзе—молоко            | Чай—чай               |
| Сасхило—скоровный      | Кваси—квасъ           |
| Самархо—постный        |                       |
-





#### 4. Одежда—тантъсацмели

Каба — платъе	Нипъхави — подштанники
Сертъуби — сертукъ	Перанги — рубашка
Къуди — шапка	Мауди — сукно
Палто — пальто	Тцинда, чулки — чулки, носки
Тцамосасхмели — плащъ	Сапвали — бѣлье
Къуркъи — шуба	Чекъма — сапогъ
Халатъи — халатъ	Тъатьмани — перчатка
Сакгело — воротникъ	Хелсахоци — платокъ
Гъили — пуговица	Пирсахоци — полотенце
Сахели — рукавъ	Бетчеди — кольцо
Джибе — карманъ	Къолга — зондикъ
Шалвари — брюки	Немси — иголка

---

Макратели — ножницы	Састцавлебели — училище
Сатъитъе — наперстокъ	Китъхва — вопросъ
Горгали — клубокъ	Пасухи — отвѣтъ
Абрешуми — шелкъ	Къагалди — бумага
Бамба — вата	Калами — перо
Дзапъи — нитка	Сатъвале — очки
Наскви — узелъ	Сахазави — линейка
Тцианури — скринка	Тцигни — книга
Къаманча — смычекъ	Гаветъили — урокъ
Лари — струна	Арза — прашеніе
Гутани — плугъ	Дапъа — доска
Нехви — навозъ	Мелани — чернило
Тцисквили — мельница	Тцамали — краска лѣкарство
Гобе — заборъ	

---





## 5. Природа и ея явленіе.

Բևեգանա—свѣтъ	Ջլва—молнія
Ուս—небо	Կլվիմա—дождь
Վասկվավի—звѣзда	Տիբնеле—темнота
Մե—солнце	Տիտբո—теплота
Մտվարе—луна	Տիսիце—жаръ
Միտца—земля	Տիսиве—холодъ
Մелети—суша	Գվալва—засуха
Մтвери—пыль	Բгивва—морозъ
Յаери—воздухъ	Մадани—метали
Դба—озеро	Օкьро—золото
Յгва—море	Վерцхли—серебро
Գубе—лужа	Տпилендзи—мѣдь
Մдинаре—рѣка	Կьитьбери—желтая мѣдь
Կцкаро—ключъ	Կьуджи—чугунъ
Կьари—вѣтеръ	Րкина—жельзо
Կьаришхали—буря	Կьунукьа—жестъ
Ուս-սարկггела—радуга	Քьолади—сталь
Օртькьли—паръ	Կала—олово
Գрубели—облако	Տабіамани—купоросъ
Կгинули—ледъ	Տаби—квасци
Տетггва—градъ	Մарили—соль
Природа—бунеба	Կогирди—сѣра
Տамотьхе—рай	Կири—извѣсть
Կждожохетьи—адъ	Կьиха—глина
Կьовли—снѣгъ	Կьвиша—песокъ
Կьухили—громъ	





## 6. Городъ — кылакы.

Цихе — крѣпость	Гердзи — колесо, ось
Хиди — мостъ	Унагири — сѣдло
Бодзи — столбъ	Узанги — стремя
Бурджи — башня	Нали — подкова
Меидани — площадь	Купри — деготь
Дукани — лавка	Матрахи — плеть
Къуча — улица	Навтъи — керосинъ
Сакдари — церковь	Урмисъ-тъвали — колесо
Зари — колоколъ	Уреми — арба
Састумро — гостинница	Шолти — кнутъ
	Гза — дорога

---

## 7. Части и способности челоуѣка.

Схеули, тани — тѣло	Кгури — ухо
Ткгави — кожа	Локга — щека
Дзвали — кость	Пири — ротъ
Твини — мозгъ	Эна — языкъ
Тьма — волосъ	Тучи — губа
Тъави — голова	Улвашеби — усы
Пирис-сахе — лицо	Тцвери — борода
Шубли — лобъ	Никаби — поебородокъ
Тцарби — бровь	Кбилеби — зубы
Тцамтьцами — вѣко	Гърдзилеби — десны
Тъвали — глазъ	Хаха — глотка
Цхвири — носъ	Кганкрато — гортань





- |                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| Несто — ноздръ        | Кгели — шея                   |
| Кьала — черепъ        | Неба — воля                   |
| Мхари — плечо         | Азри — мысль                  |
| Зурги — Спина         | Мегоброба — дружба            |
| Херхемали — хребетъ   | Сиггварули — Любовь           |
| Гверди — бокъ         | Мтроба — вражда               |
| Мклави, хели — рука   | Шури — зависть                |
| Мушти — кулакъ        | Сурвили — желаніе             |
| Мутча — горсть        | Сихарули — радость            |
| Тьити — палець        | Бедниереба — счастье          |
| Цери — большой палець | Убедуреба — несчатіе          |
| Неви — мизинець       | Шехеба — надежда              |
| Пьрчхили — ноготь     | Мотьминеба — терпѣніе         |
| Мухли — колѣно        | Мадлоба — благодарность       |
| Пьехи — нога          | Сисулеле — глупость           |
| Кутчи — желудокъ      | Шиши — страхъ                 |
| Муцели — животъ       | Ампартавноба — гордость       |
| Тчипи — пупка         | Дгесастцаули — праздникъ      |
| Дзаргви — жила        | Тпирва — обѣдня               |
| Сискли — кровь        | Шоба кьристеси — Рождество    |
| Пьилтви — легки       | Нательс-геба — крещеніе       |
| Гвидзли — печень      | Кгвелиери — масляница         |
| Натцлави — кишка      | Мархва — постъ                |
| Опъли — потъ          | Агьдгома — Воскресеніе Хрис-  |
| Слюна — пьуртъхи      | [тово]                        |
| Сули — душа           | Пьерис-цвалоба — преображеніе |
| Тчуа — умъ            | Бзоба — вербное воскрес.      |





### 8. Болѣзнь — снеулеба.

Болъ — ткивили	Лихорадка — цеба
Кашель — хвелеба	Жаръ — сицхе
Насморкъ — сурдо	Горячка — цхелеба
Колика — тчвали	Падучая болѣзнь — бнеда
Опухоль — симсивне	Грыжа — пьердис-кьари
Осча — гжавили	Рожа — тцитъели кьари
Жоръ — тцитъела	Запоръ — кгабзоба
Домота — техва	Рана — яра
Судорога — канкали	Бородавка — метчетчи

---

### 9. Фруктъ — хили.

Атами — персикъ	Бротцеули — гранатъ
Бурдзени — виноградъ	Згмартли — шишка
Вашли — яблоко	Лимони — лимонъ
Мсхали — дуля	Кагали — орѣхъ
Панта — груши	Нуши — миндаль
Швинди — кизиль	Тцабли — каштанъ
Комши — айва	Сазамтьро — арбузъ
Бали — черешня	Несви — дыня
Алубали — вишня	Китри — огурецъ
Кълави — слива	Мартцкви — земляника
Тчерами — курега	Кьишмиши — изюмъ
Гаргари — абрикосъ	Индис-хурма — финикъ
Легви — инжиръ	Зетьис-хили — маслина

---





10. Садъ и огородъ—багъи да бостани

Хе — дерево	Джонджоли—каперсы
Бучкы—бустъ	Тоти—вѣтвь
Балахи — трава	Нужри—сукъ
Бгвавили — цвѣтогъ	Кьеркы—кора
Замбахи—ландышъ	Пьитчви—сосна
Сумбули—лилія	Цацхви—липа
Варди — роза	Муха—дубъ
Михаки—гвоздика	Вашлис хе—яблоня
Хашхаши — магъ	Бгана—нива
Дапънис-пътоли — лавровый листь	Ткге—лѣсъ
Пътоли — листь	Миндори—поле
Балба — проскурнягъ	Удабури—пустыня
Дандури—протулакъ	Симинди — какаруза
Гьоло — щавель	Хорбали—пшеница
Гандзили—черемица	Кьери—ячень
	Марцвали—зерно

---

11. Какой? — рогори?

Патара — маленький	Диди—большой
Тетьри—бѣлый	Бнели—темный
Шави — черный	Цис-пъери—голубой
Тцитъели — красный	Наринджи—оранжевый
Бгвитъели — желтый	Даричинис-пъери — каричневый
Лурджи — синий	Тчрели — пестрый
Мтцване — зеленый	Брма — слѣпой





Мокле—короткій  
усинательо—слѣпой  
Цал-твала—кривой  
Элами—босой  
Бгру—глухой  
Мунджи—нѣмой

Гдзели—длинный  
Блу—зайка  
Бузіани—горбатый  
Ботчли—храмой  
Гамхдари—худой  
Мсукъани—жирный

---

12. 0 времени.

საუკუნოთ — Вѣчность  
Саукуноть  
საუკუნო — Вѣкъ  
Саукуно  
წელიწადი — Годъ  
Тцелитцади  
თვე — Мѣсяць  
Тъве  
კვირა — Недѣля  
Квира  
დღე — День  
Дгье  
საათი — Часъ  
Саати  
წამოტი — Минута  
Нимути  
დღეს — Сегодня  
Дгьес  
გუშინ — Вчера  
Гушин

ხვალ — Завтра  
Хвал  
დილა — Утро  
Дила  
სამო — Вечеръ  
Самамо  
შუადღე — Полдень  
Шуадгье  
ღამე — Ночь  
Гаме  
შუაღამე — Полночь  
Шуаггаме  
გაზაფხული — Весна  
Газапхули  
ზაფხული — Лѣто  
Запхули  
შემოდგომა — Осень  
Шемодгома  
ზამთარი — Зима  
Замтъари



იანვარი—Январь  
იანვარი  
თებერვალი—Февраль  
Тებერვალი  
მარტი—Мартъ  
Марტი  
აპრილი—Апрѣль  
А прели  
მაისი—Май  
Майსი  
ივლისი, მკათათვე—Іюнь  
Ивлиси  
აგვისტო, მარიამობისთვე—Іюль  
Сექტემბერი—Сентябрь  
ენენისტვე  
ოქტემბერი—Октябрь  
გვინობისტვე  
ნოემბერი—Ноябрь  
გიორგობისტვე  
დეკემბერი—Декабрь  
წბრისთობისტვე

ორშაბათი Понедѣльникъ  
ორშაბათი  
სამშაბათი—Вторникъ  
სამშაბათი  
ოთხშაბათი—Среда  
ოთხშაბათი  
ხუთშაბათი—Четвергъ  
Хутьшаბათი  
პარასკევი—Пятница  
პარასკევი  
შაბათი—Суббота  
შაბათი  
კვირა—Воскресенье  
კვირა  
ერთხელ—Разъ  
ერთხელ  
ახლავე—Сейчасъ  
ახლავე  
მემრე—Послѣ  
მემრე  
დზეგ—После завтра  
დზეგ  
იგნება დრო—Будеть время  
იგნება  
როდისმე—когда Нибудь  
როდისმე





Разговоры—ლაპარაკი—(ლაზარაკი).

I.

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| გამარჯობა, ძმობილო         | Здравствуй, братецъ.     |
| Гამარჯობა, ძმობილო         |                          |
| გაგიმარჯოთ თქვენ           | Здравствуйте вамъ.       |
| Гагიმარჯოთ თქვენ           |                          |
| როგორ სცხოვრობთ თქვენ?     | Какъ вы поживаете.       |
| როგორ სცხოვრობთ თქვენ?     |                          |
| მადლობა ღმერთსა ძალიან     | Слава богу очень хорошо. |
| [კარგათ                    |                          |
| Мადლობა გმერთსა ძალიან     |                          |
| [კარგათ                    |                          |
| თქვენ როგორღა ბრძანდებით?  | А какъ ваше здорovie?    |
| თქვენ როგორღა ბრძანდებით?  |                          |
| მეც ძალიან კარგათა ვარ     | Я такъ-же здоровъ.       |
| მეც ძალიან კარგათა ვარ     |                          |
| თქვენი ძმა როგორღაა?       | А братецъ вашъ какъ?     |
| თქვენნი ძმა როგორღაა?      |                          |
| ის სრულად კარგათ არ არის   | Онъ не совсѣмъ здоровъ.  |
| ის სრულად კარგათ არ არის   |                          |
| ძალიან ვწუხდები            | Весьма сожалѣю.          |
| ძალიან ვწუხდები            |                          |
| მა თქვენი და, ავათ არის?   | А сестра ваша, больна.   |
| მა თქვენი და, ავათ არის?   |                          |
| მა თქვენი და ავათ არის?    | Нѣтъ, она благополучна.  |
| მა თქვენი და ავათ არის?    |                          |
| არა, ის მშვიდობიანათ არის. |                          |
| არა, ის მშვიდობიანათ არის. |                          |
| არა, ის მშვიდობიანათ არის. |                          |









II.

Доброе утро — дила мшвидобиса (დილა მშვიდობისა).

დილა მშვიდობისა, ბატონო	Доброе утро, господинъ
Дила მშვიდობისა, ბათონო	
მსურს თქვენთვის ყველა კე-	Желаю вамъ всего добраго
მსურს თქვენთვის ყველა კე-	
თილი	
ТЫЛИ	
მე თქვენ დიდიხანია არ მიხა-	Я васъ давно не видалъ
მე თქვენ დიდიხანია არ მიხა-	
ხვიხარტ	
სად იმყოფებოდით?	Гдѣ находились?
Сад იმყოფებოდით	
სად იყავით ამდღონ ხანს?	Гдѣ вы были столько времени
Сад იყავით ამდღონ ხანს?	
მე აქ არ ვიყავი	Я не былъ здѣсь
მე აქ არ ვიყავი	
მე აქ არ ვიყავი	А гдѣ вы были?
მე აქ არ ვიყავი	
მე აქ არ ვიყავი	Я былъ въ Москвѣ
მე აქ არ ვიყავი	
მე აქ არ ვიყავი	Не были-ли вы больны
მე აქ არ ვიყავი	
მე აქ არ ვიყავი	Въ самомъ дѣлѣ, я былъ боленъ
მე აქ არ ვიყავი	
მე აქ არ ვიყავი	А теперь уже я здоровъ
მე აქ არ ვიყავი	









- მე ღღეს წავალ დედა ჩემთან Я завтра пойду къ своей матери  
 მე ხვალ ტავალ დედა ჩემთან Ме хвал тпавал деда чемтъан  
 ძალიან მენანებით თქვენ Очень жалѣю васъ  
 Дзалиан менанебить тькъვენ  
 მსურს თქვენნი კარგათ მყო- Желая вашего выздоровленія  
 Мсуре тькъвени каргათ мро-  
 ფობა  
 пьоба  
 გმადლობ თქვენ კეთილ სურ- Благодарю за вашего добраго  
 Гмадლობ тькъვენ кетил сур- желанія  
 ვილისათვის  
 ვილისათვის  
 ვილისათვის  
 მშვიდობით ბძანდებოდეთ Будьте здоровы  
 Мшвидобить бдзандебодеть  
 მსურს თქვენთვის, ბედნიერება Желая вамъ счастье  
 Мсуре тькъвентьвис бедნიереба  
 მსურს თქვენთვის, გზა ბედ- Желая вамъ счастливый пу-  
 Мсуре тькъвентьвис, გზა бед- ти.  
 ნიერი  
 ნიერი  
 გმადლობთ თქვენ Спасибо вамъ  
 Гмадლობть тькъვენ  
 ღამე მშვიდობისა Спокой ночи  
 Гъаме мшвидобисა  
 მსურს თქვენთვის, საამური Желая вамъ пріятнаго сна  
 Мсуре тькъвентьвис, საამური  
 ძილი  
 ძილი  
 მამ, მანამ ნახვამდისინ Значить, до скорого свиданія  
 Маш, манам нахვამდისин  
 ბედნიერათ იმყოფებოდეთ Счастливо оставаться.  
 бедниерать имყოфободеть





Добрый вечер—сагамо мшвидобиса, (სადამო მშვიდობისა).

არ გესმით! სად მიბრძანდებით? Послушайте! куда вы идете?

Ар гесमित! სად მიბდზანდებიტ

მე მივდივარ სახლში

Я иду домой

მე მივდივარ სახლში

რას ეშურებით?

Что вы торопитесь?

რას აშურებიტ

მე უნდა წავიდე შინ

Я долженъ идти домой

მე უნდა თქავიდე შინ

რა ძალიან გეჩქარებათ თქვენ? Что вы очень спѣшите?

რა ძალიან გეჩქარებათ თქვენ?

არ შემიძლიან, დავგვიანდები Не могу, опоздаю

არ შემიძლიან, დავგვიანდები

მოიცადეთ ცოტა

Погодите немного

მოიცადეთ ცოტა

გთხოვ თქვენა

Прошу васъ

გთხოვ თქვენა

გთხოვ თქვენა

Сдѣлайте милость для меня

მოიღეთ წყალობა ჩემთვის

მოიღეთ წყალობა ჩემთვის

აიღეთ სკამი და დაბძანდით

აიღეთ სკამი და დაბძანდით

აიღეთ სკამი და დაბძანდით

აიღეთ სკამი და დაბძანდით

აიღეთ სკამი და დაბძანდით

აიღეთ სკამი და დაბძანდით

აიღეთ სკამი და დაბძანდით





ღმერთ გეფიცები არ შემიძ-  
ღმერთს გეფიცები არ შემიძ-  
ლიან  
зліан

Клянусь тебе Богомъ не  
могу

მე საჭირო საქმე მაქვს  
Ме сачиро сакъме маგъვე  
მაინც-და-მაინც რა საქმე?  
Маинц-да-маинц ра сакъме  
მიპასუხე მე!

У меня есть нужное дѣло

А именно какое дѣло

Отвѣчай мнѣ!

Нипасухე მე  
რატომ არ ამბობ  
რათმ არ ამბობ  
მე ეხლა ვიტყვი

Зачѣмъ ты не говоришь

Я тотчасъ скажу

Ме эхлав витѣგი  
მე არ მინდა განდობა  
Ме არ минда гандоба  
ბოლოს, მიტხარი მე!

Я не хочу признаваться

Наконецъ, скажи мнѣ!

Бოლოს, митьхаримე  
შენ რომელი გუბერნიიდანა  
Шен ромели губерნიდანა  
ხარ?

Ты съ какой губерній?

მე ქალაქში ცხოვრები ვარ  
Ме вьалакъში цховреби ვარ  
შენ სადა ხარ დაბადებული?

Я Тифлисскій житель

Гдѣ ты рождень?

Шენ сада хар დაბადებუли  
მე დავიბადე სოფელში, ხაშში  
Ме დавибаде софелши, хашми  
რომელი სარწმუნოებიდან ხარ?

Я радился въ селеніи Хашми

Съ какого вѣроисповѣданія

Ромели сартцმუნეбидან ხარ  
მე ქრისტიანი ვარ  
Ме вьристіани ვარ

Я христіанинъ





შენი რჯული რომელია?

Шени рджული ромелиა

მე ქართველი ვარ

მე კვარტველი ვარ

რამდენი წლისა ხარ?

Тамдени თქლისა ხარ

ოცდა ორი წლისა

ოცდა ორი თქლისა

რა არის შენი სახელი და

რა არის შენი სახელი და

გვარი

გვარი

მე თვითონაც არ ვიცი

მე თვითონაც არ ვიცი

ის ცოლიანია თუ უცოლოა

ის ცოლიანია თუ უცოლოა

მე თვითონ სწორეთ არ ვიცი

მე თვითონ სწორეთ არ ვიცი

მორჩილობით გეხვეწებით

მორჩილობით გეხვეწებით

გამიშვით მე სახლში

გამიშვით მე სახლში

როგორც გნებავთ თქვენ

როგორც გნებავთ თქვენ

მე არ მინდა თქვენ გაგაჩე-

მე არ მინდა თქვენ გაგაჩე-

როთ

როთ

მე გნახამთ ჩქარ-ჩქარა

მე გნახამთ ჩქარ-ჩქარა

თუ რომ კი ნებას მიბოძებთ

თუ რომ კი ნებას მიბოძებთ

Какъ твой национальность?

Я грузинъ

Сколько лѣтъ у тебя?

Двадцатьдва года

Какъ твоя имя и фамилия?

И я самъ не знаю

Онъ женатъ или холостъ

Я не знаю точно

Покорно прошу

Отпустите меня

Какъ вамъ угодно

Я не хочу васъ задержать

Я навѣщу часто

Если только позволите







Эхла сад михвалть?	Теперь куда идете?
ме эхла мивдивар чем дэмас- тъан	Я сейчасъ иду къ брату
Пьехить унда тцахвидеть?	Пѣшкомъ должны идти?
Ара, ме пьайтонить тцавал	Нѣтъ, я поѣду на фэотонѣ
Тьцавидеть гависеироть	Пойдемъ прогуляемся
Сад унда тцавидеть	Буда мы пойдемъ
Садац тьгьвен гнебавть	Буда вамъ угодно
Ме ро дро мьнонода	Еслибъ у меня было время
Лидис сурвилить тцамовидоди	Пошолъ бы охотно
Чвен икъ беврханс ар виь- небитъ	Мы тамъ долго не будемъ
Чвен чкъара давбрундебитъ сахлши	Мы скоро вернемся домой.

V

Который часъ?—Ромеліа саатьиса?

Джер дзалиан адреа	Еще очень рано
Чкъара цхраа саатьиса	Скоро девять часовъ
Ну-тъбу агре гвіан арис	Неужели такъ поздно
Цхадіа, ром гвіан арис	Понятно что поздно
маинц ромеліа саатиса?	А который часъ?
Ме вер виткгви	Я не скажу
Саатьистьвис кгури ар мигдіа	Я не слыхалъ часовъ
Нахеть тьгьвени саатьи	Посмотрите на вашихъ
Да митъхарить	Часахъ и скажите



ромели саатѣа?  
Эхла саатѣис мѣ швидеа  
Дзалиан тѣан кгопѣила  
Ме мивдивар, мшвидобить  
Саатѣи пирвелис нахеваріа  
Четверти акліа пирвелса

Который часъ?  
Теперь около семи часовъ  
Значить очень поздно  
Я иду, прощай  
Поль часа первого  
Безъ четверть первый

---

VI

Какова сегодня погода?—Рогори аминдіа дгес?

Мшвеніери аминдіа  
Каи даріа  
Мзе амодис  
Мзе гамочіда  
Мзе мшвеніерать анатѣбс  
Запѣхули ахловдеба  
Гаретѣац цхела  
Мшрали аминдіа  
Ца дзалианѣ мотцменділіа  
Акѣ, чвентѣан каргіа  
Арц дзалиан цхела  
Да арц дзалиан цива  
Рогорц газапѣхули  
Запѣхули гавида  
Мовида замѣари  
Эхла тѣкѣвен сад мохведить?  
Ме моведи тѣкѣвентѣан  
Унда тѣавидеть багѣши

Прекрасная погода  
Хорошая погода  
Солнце восходитъ  
Солнце показалось  
Солнце прекрасно сіяеть  
Лѣто наступаетъ  
И на дворѣ жарко  
Сухая погода  
Небо очень ясно  
Здѣсь, у насъ хорошо  
Ни очень жарко  
И не очено холодно  
Какъ весна.  
Прошло лѣто  
Пришла зима  
Куда вы теперь пришли?  
Я пришла къ вамъ  
Надобно идти въ садъ.



Ара, дгъес дзріели кьаріа	Нѣтъ, сегодня сильный вѣ-
	теръ
Могьрублүліа тцвима апиробс	Туманно, дождь собирается
мосвласа	идти
Ай тцвимац мовида	Вотъ, и дождь пошелъ
Гареть талахія	Грязно на дворѣ
Ай, замтьариц дадга	Вотъ и зима настало
Шемодгома гавида	Йшло осень
Дгъес дзалиан цива	Сегодня очень холодно
Дгъес дзалиан кгинваа	Сегодня сильный морозъ
Ме вканкалеб сицивисаган	Я дрожу отъ холода
Гасул гамес мовида беври	Въ прошлую ночь выпало
тьовли	много снѣгу
Эхлац-ки тьовли модис	И теперь еще снѣгъ идетъ
Тьовли модис дидрон натчре-	Снѣгъ идетъ большими хло-
битъа, да дзалиан цива	пьями, и очень холодно
Ме унда сахлши тцавиде	Я долженъ идти домой
Ме кгабули вар	Я согласенъ
Убдзанеть аантъон пьечи	Прикажите затопить печку
Дгъес дзалиан кгинавс	Сегодня очень морозить
Хвал-ки дзалиан эцхелеба	А завтра будетъ очень жарко
Ме дгъес давидзинеб, хвал-	Я сегодня просплю, а завт-
ки висеиреб	ра погуляю
Кьари дадга	Вѣтеръ утихъ
Мшвениери дгье икьнеба	День будетъ прекрасный
Дзалиан карги даріа	Очень тихая погода
Ца дзалиан супътъаа	Небо очень ясно
Мзе гамочнда, да дариц га-	Солнце показалось, и погода
моицвала	перемѣнилось
Кьари уберавс	Вѣтеръ дуетъ
Сеткгва модис	Градъ идетъ
Ме гавпъичхди сицивисаган	Я ооченьль отъ холода





Элавс	Свергаетъ
Бьухс	Гремитъ
Мехи даэца	Громъ ударилъ
Циссартггела гамочида	Раздуга показалось
Мзе чадис	Солнце заходитъ
Да бнелдеба дгье	И темнѣетъ день
Мтьваре амодис	Луна восходитъ
Мтьваре анатьебс гьамить	Луна свѣтитъ ночью
Ме момтцонс газапъхули	Мнѣ нравится весна
Дедамитца имосебб мтцванеть	Земля покрывается зеленою
Хеебс есхмевать пьотьлеби	Деревья одѣваются листьями
Шемодгома дгеба	Осень наступаетъ
Дгьееби моклдебиан	Дни становятся короче
Гамееби грдзелдебиан	Ночи удлиняются
Пьотьлеби итцггобен сцвивнас	Листья начинаютъ опадать
Хѣеби гатитвднен	Деревья стали голы
Пьотьлеби гавгвитьднен	Листья пожелтѣли
Бунебамац даидзина	Природа тоже заснула

---

VII

**Завтракъ готовъ—Саузме мзать арис.**

Ме дгьес дзалиан мшиери вар Я сегодня очень голоденъ  
Гана тьбьвен саузме ар ми- Развѣ вы не завтракали?  
гиртьвиат?

Джер ара Нѣтъ еще  
Ме гушин сагамос ар ми- Я вчера вечеромъ неужи-  
вахшміа налъ.



Чвен всаузможь, саатьис Мы завтракаемъ въ девять  
цхразед часовъ

Гана агре гвиан? Развѣ такъ поздно?

Діах, батонѣ Точно такъ, сударь

Да самовариц моитанес И самоваръ тоже принесли

Моитане чаидани да сачаэ! Принеси чайнигъ и чайницу!

Далсхить тъкъвентъвис чай Наливайте себѣ чаю

Даацадетъ ром гамоспес Дайте ему настояться

Ара гнебавть шакъари? Не хотите сахару?

Ме ар миггварс беври шакъа- Я не люблю много саха-  
ри ру

Ме кгава мирчевніа Я предпочитаю кофе

Гиггварть тъкъвен рдзе? Любите-ли вы молого?

Чем дас уггварс рдзе Моя сестра уважаетъ молока

Ме-ки миіан А мнѣ ѣсть хочется

Симшилитьа вквдеби Умираю съ голода

Имас стцггуріан Ей пить хочется

Дро ар арис садилобиса? Не пора-ли обѣдать?

Рогорц Тъкъвен гнебавсть Какъ вамъ угодно

Ромел саатъзе мійръмевть Въ которомъ часу вы обѣ-  
сидиле? дете?

Дгьес, чвен гиахлебить са- Сегодня, мы будемъ обѣдать

диле стцореть саатъис эръ- ровно въ часъ

зед

Ме карги мада макъвс У меня хороший опетить

Ра мійръвить, къалбатонѣ? Что вы ѣли, судорыня

Ме джер арашьери ар митча- Я еще ничего не ѣла

міа

Ма ра гнебавть тъкъвен мійр- А что вамъ угодна кушать

тъотъ

Моитане пури да кгвели Принеси хлѣбъ и сыръ

Ара гнебавсть тъкъвен марили Не угодно-ли вамъ соли



Ар минда марили	Не желаю соли
Ме уметесать мигварс тци- тъелц гъвино	Я больше люблю красное вино
Ара гнебавтъ варис натче- ри	Не угодно-ли кусокъ цып- ленка?
Ме садили каргать гахели	Я хорошо пообѣдалъ
Диахъ унда авдгеть	Да, надобно встать
Гмадлоб, садилобисатьвис	Благодарю, за обѣдъ.

VIII

Не хотите ли ужинъ?—Ар гиндат вахшами?

Ам саатьши мовал вахшмать	Сейчасъ приду ужинать
Уэтчвелать мовал	Обязательно приду
Моведи гидец	Уже я пришолъ
Мибодзеть эртъи стакъани гъвино	Пожалуйте мнѣ стаканъ ви- на
Тцитъели гнебавтъ ту тьетъри?	Краснаго вамъ или бѣлаго?
Сул эртъиа чемтъвис	Все одно для меня
Неба дамртъеть давлю	Позвольте мнѣ выпить
Тъкъвени садгъегрдзело	За ваше здоровье
Гтъов шеасруло	Прошу исполнить
Тъкъвени садгъегрдзело, бато- небо!	За ваше здоровье, господа!
Ме агретъеве всвамъ тъкъвени садгъегрдзелос	Я также пью за ваше здо- ровье
Дацалеть стакъани	Опорожните стаканъ



Мсуре тькьвентьвис мшвидо- Желая вамъ счастливой по-  
 брани гьаме чи.



IV

Спаль-ли?—Шен гедзина?

Ме дзалиан дидханс медзина	Я очень долго спалъ
Ме ахла авдекьи	Я теперь всталъ
Ме амсаатши авдгеби	Я тотчасъ встану
Чайцвить чкьара	Одъвайтесь скорѣй
Саатьис рамдензед датцекевить	Въ которомъ часу вы легли
Гьамис саатьис орзе дав- тцеки	Въ два часа ночи я легъ
Да видев шен догиниши хар?	И еще ты въ постели?
Дроа адгомиса	Время вставать
Гамигоне, агь моди	Послушай поди сюда
Ра гнебавсть тькьвен?	Что вамъ угодно?
Моматцоде эг	Подай мнѣ это
Рас мибдзанебть	Что прикажите
Рас аветьеб шен	Что ты дѣлаешь
Ме арапьерс ар ваветьеб	Ничего я не дѣлаю
Момеци ме суньтѣ перанги	Дай мнѣ чистую рубашку
Тькьвен дгьес рас чайцвамть?	Что вы надѣнете сегодня?
Битчо! моматцоде тцагеби	Мальчикъ! подай мнѣ сапоги
Инебетъ ай эсени	Возьмите, вотъ они
Гатцмендиліа исини	Вычищены ли они?
Діах, батано	Точно такъ сударь



Игьбитъ тцади  
Игьбитъ даикарге

Ступай вонъ  
Поди прочь



---

X

Буду гулять—Ме висеиреб.

Тцавидеть гасасейратъ  
Ме тьнахма вар  
Сад тцавидеть?  
Тцавидеть чвентъан  
Дидис сиамовнебитъ  
Ара, ме ар шемидзліан  
Ар макъве дро  
Ме дзалиан давигале  
Акь рогор грила  
Мшвеніери сагъамоа  
Дроа дзилиса  
Джер датцолис дро ар арис  
Тъкъвен гвіан тцвебитъ ами-  
томац гвіан дгебитъ  
Гашлиліа логини?  
Ме ам саятъши давагеб  
Гамагъвидзеть ме дзалиан адре  
Барги, ме гагагъвидзеб дилить  
Гъамем мшвидобиса

Пойдемте прогуляться  
Я согласенъ  
Куда мы пойдемъ?  
Пойдемъ къ намъ  
Съ большимъ удовольствіемъ  
Нѣтъ, я не могу,  
Не имѣю времени  
Я очень усталъ  
Какъ здѣсь прохладно  
Прекрасный вечеръ  
Пора спать  
Еще не время ложиться  
Вы поздно ложитесь, а пото-  
му и поздно встаете  
Постлана-ли постель?  
Я сей часъ постелю  
Разбудите меня очень рано  
Хорошо, я сбужу утромъ  
Покойной ночи.

---





Учитесь-ли французскому языку?—стцавлобть тькьвен пран-  
гул энаса?

Діах, батано, ме втцавлоб Да, сударь, я учусь, даже и  
да гидец влапаракоб говорю

Диди ханіа рац тькьвен да- Давно-ли вы начали учить-  
итцггеть стцавла? ся?

Джер беври хани ар арис Еще не давно

Стцавлобс шени дзма немен Учитя-ли вашъ братаецъ по-  
цурать? нѣмецки?

Беври хани ар арис рац иман Онъ не давно, что началъ  
даитцгго

Тькьвен каргать гесमितь ру- Вы хорошо понимаете по-рус-  
сули ски?

Дзалиан каргать ар месмис Не очень хорошо понимаю

Ме тьави даванебе чемс мас- Я оставилъ моего учителя  
тцавлебелс

Гесमितь тькьвен расац тькьвен Понимаете-ли вы что чита-  
китьхулобть? ете

Ме ис сакмарисад месмис, Я его довольно понимаю, но  
холоть медзнелеба гамотькь- мнѣ трудно выражаться  
ма

Эг тьавис дрозе икьнеба Это будетъ современемъ

Ме мудам дге влапаракоб Я говорю всякій день по-  
картулат грузински

Лапаракобть тькьвен русулатъ Говорите-ли вы по-русски?

Илапаракеть чемтъан къартъ- Говорите сомною по-грузин-  
улатъ ски





## XII

**Россія есть большое государство.  
Русетьи арис диди сахемтципыо.**

Москва сугвелезед диди кьа- лакьиа Русетьши	Москва есть величайшій городъ въ Россій
Ромели кьалакьи укетьесиа Сапърангетьши?	Какой наилучшій городъ во- Францій?
Тьбилиси диди кьалакьиа	Тифлисъ большой городъ
Ме внахе меньше да дедопьали	Я видѣлъ царя и царицу
Брдзанеть сул, рац ром тькьвен ищить	Говорите все, что вы знае- те
Тькьвен дзалиан нела лапа- ракопть	Вы говорите слишкомъ ти- хо
Эгени, копити ситкьгебиа	Эти, грубыя слова
тьквени ситкьгеби усаргеблоа	Ваше слова бесполезны

---

## XIII

**Иванъ лѣнивый ученикъ.  
Вано зармаци мотцапъза.**

Тькьвен дидать дамавалобдить ром могоцать чемтьвис тци- гни	Вы мнѣ весьма бы одолжили, еслибъ вы дали мнѣ книгу
Гтьховтъ ар гетцггиноть че- мгнить	Прошу не обижайтесь отъ меня





Эг чеми тцигни ар арис	Это не моя книга
Тцаигъеть тьу ром гиндатель	Берите если вамъ угодно чить
тцабитьхва	татель
Ме минда давццоро тцерили	Я хочу написать письмо вотъ
ай меланис тчуртцели	чернильница
Мелани дзалианъ скъелиа	Чернило очень густое
Матьховеть ме, эртьи пьурцели	Одолжите мнѣ листокъ простой
убрало къагъалди	бумаги
Гнебавть тькъвен ори пьурцели?	Угодно вамъ два листа?
Ара, гмадлобть тькъвен	Нѣтъ, благодарю васъ
Ме втцерам дзалиан пьинтять	Я пишу очень плохо
Балами ара стцерамс ме втцерам	Перо не пишетъ я пишу очень
дзалиан каргать	хорошо
Мибодзеть ме эртьи канверти,	Дайте мнѣ одинъ конвертъ,
зумбуро да пьечати	сургучъ и печать
Тцерилиц-ки датцерилиа	Уже и письмо написано
Эс тцерили тцаигъе пьошташи	Снеси это письмо на почту
ши	
Шорс арис пьошта?	Далеко-ли отсюда почта?
Ара, шорс ар арис	Нѣтъ, не далеко

---

XIV

Я желаю купить—ме минда викидо.

Ара гнебавсть чемтъан тца- Не угодно-ли идти со мною  
мосвла дукъанши? въ лавки?





Ратом ара, тпавидеть	Почему нѣтъ, пойдѣмте
Ме минда викгидо рамдени-	Мнѣ надобно кунить нѣкого-
ме тцврилмани	рья мелочи
Ме минда викгидо чемтъвнс	Я хочу себѣ кунить платье
танисамоси	
Рогор арис тьтъо адли?	Почемъ за аршинъ
Экъвси манетьна тьтъо адли	По шести рублей за аршинъ
Ра миецитъ?	Сколько заплатили?
Ори манетьи	Два рубля
Эг дзалиан дзвиріа	Это очень дорого
Эс уканаскнели пьасіа	Это крайняя цѣна
Эг дзалиан іапья	Это очень дешево
Гвибодзеть хурда	Дайте мнѣ сдачи
Діах батоно, эхлав	Да сударь, сейчасъ
ме дгьес викгиде	Я сегодня купилъ
Ре иггиде?	Что ты купилъ?
Ме викгиде махьуди	Я купилъ сукно.
Чвени кгасаби гкидис хордса	Наши мясникъ продаетъ мясо
Тьгьвени мепуре ацхобс пурса	Ваше хлѣбонецъ пекетъ хлѣбъ
Тцаигьеть харазтан тпагеби	Отнесите сапожнику сапоги
Мешуше свамс шушаса	Стекольщикъ ставитъ стекло
Ме мивггиде метцигнес, беври	Я продалъ книжнику, много
тцигнеби	книгъ.

---

XV

Моя одежда новая.— чеми танисамоси ахалиа.

Дайте мнѣ пальто	Мамецитъ чеми палто
Сколько стойтъ ваше пальто	Ра гьирс тгьвени палто





Гдѣ моя фуражка?	Сад арис чеми вьуди?
Дайте мнѣ мою шапку	Мамецить ме чеми вьуди
Подвяжите фартукъ	Шемоиртгьить пьешамали
Мое пальто на меня не хоро-	Чеми палто чемс танзе карга
шо сидить	ар мадгас
У меня голова балить	Ме тьави мтквива
Этотъ цвѣтъ слышкомъ тем-	Эс пьери дзалиан мукья
ный	
Какое же у васъ было дѣло	Ра савьме гььондаты тькьвен
Я помыла бѣлье	Ме гаврецхе тьетьреули
Я вамъ дамъ рубашку шить	Ме тькьвен перангс могцемъ
	шесакерад
Я очень люблю эту работу	Ме дзалиан микварс эс савьме
Мнѣ Нужно коленбору	Ме минда митгали
Мнѣ нужно ситцу на подкладку	Ме минда читьи сарчулад
Покажи мнѣ образчики.	Мачвене ме нимушеби
Отрежьте мнѣ семь аршинъ	Момитчерить ме швиди адли
Наши ситець не ленючій	Чвени читьи хуни ар арис
Покажите по тоньше	Мачвенеть ульро тцминда
Вотъ вамъ счетъ	Аи тькьвени ангариши
Все составляетъ пять рублей	Сул итчерс хуть манетьс
у меня нѣтъ денегъ	Ме пьули ара магьвс
Купили ли вы что нибудь	Тькьвен игидеть раме
Я купилъ за половинную цѣну	Ме вибгиде нахевар пьасад
Я взялъ въ долгъ	Ме нисіать авигье
Какого фасона желаете	Ра мовванилобиса гнебавть
Лучше по послѣдней модѣ	Сдjobia уканаскнел модиса
Чтобъ сюртукъ не былъ дли-	Холоть сертьуки грдзели ар
ненъ а брюки не широкіе	иггос да шаруали-ки ганіери ар
	иггос
Завтра вечеромъ будетъ го-	Хвал савьамозед икьнеба мзать?
това?	





Да, сударь обязательно  
Снимите съ моей ноги мерку  
Чтобъ не было тѣсны  
Будьте спокойны  
Я принесъ вамъ сапоги  
Очень благодарю

Діах, батоно, уетчвелать  
Аигъеть чеми пѣхис зома  
Виндзло ром витьпро ар икос  
Тъкъвен архейнать икгавить  
Ме момитанеть тьцагеби  
Дзалиан мадлобели вар.





## Примѣры для переводовъ.

### 1.

- Столъ сдѣланъ столяромъ, изъ  
дерва სტოლი გაკეთებულია დურგ-  
ლის ხელით, შეშისაგან.
- У стола есть верхняя доска,  
ящикъ и ножки. სტოლს აქვს ზევითი ფიცარი,  
უჯრა და ფეხები.
- У стола четыре ножки. სტოლს აქვს ოთხი ფეხი.
- У ящика есть замокъ съ клю-  
чомъ. უჯრას აქვს კლიტე გასაღე-  
ბით.

### 2.

- Дома строятъ каменьшики  
изъ кирпичей и изъ камня სახლებს აკეთებენ, (აშენებენ)  
კალატოზები აგურისაგან და  
ქვისგანითა
- Брыши дѣлаются изъ желѣ-  
за ბანი კეთდება რკინისა
- На фундаментѣ выводятъ стѣ-  
ны საძირკველზედ ამოაქვთ კედ-  
ლები
- Въ стѣнахъ оставляютъ от-  
верстiя для дверей и оконъ კედლებს შუა უშვებენ ღიათ  
კარებებისათვის და ფანჯარები-  
სათვისა.





3.

Тѣсто мѣсятъ изъ муки, воды и дрожжей . ცომს ჰზელავენ ფქვილისგნით, წყლითა და ხაშითა  
 Хлѣбъ пекутъ изъ тѣста პურს აცხობენ ცომისას  
 Муку мелятъ на мельницѣ ფქვილს ჰფქვამენ წისკვილში  
 изъ хлѣбныхъ зерень პურის მარცვლისაგან  
 Поля обрабатываются крестья- ყანას მუშავობენ გლეხები  
 янами  
 Крестьяне пахутъ поле и გლეხები ხნავენ (მინდორს) და  
 сѣютъ хлѣбъ. სთესამენ ხორბალს

4.

Одинъ трудолюбивый и дѣ- ერთი ბეჯითი და საქმის მო-  
 тельный сапожникъ будилъ ყვარე ხარაზი აღვიძებდა მუ-  
 каждое утро своихъ работ- დამ დილით თავის მომუშა-  
 никовъ, какъ только пропо- ვეებს, რა წუთსაც დაიძახებ-  
 етъ пѣтухъ. და მამალი.

5.

Бухарка мыла на рѣкѣ гли- მოახლე რეცხავდა ტკვარზე  
 няный горшокъ и чугунный თიხის ქოთანსა და ჩუგუნის  
 котель; вымыла, да и по- (თუჯის) ქვაბსა; გარეცხა, და  
 забыла. იქვე დაავიწყდა.





6.

Молитва.

ლოცვა.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ. Царю небесный, Утешителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняя, сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны и очисти ны отъ всякія скверный и спаси, Блаже, души наша.

დიდება შენდა ღმერთო ჩვენო დიდება შენდა მეუფეო, ზეცათაო ნუგეშის მცემლო სულო ქიშპარიტებისაო, რომელი ყოველგან ხარ და ყოველსავე ალავსებ მადლითა შენითა საუნჯეო კეთილთაო მომნიჭებლო ცხოვრებისაო მოვედ ჩვენ და წმინდა ყვენ ყოვლისაგან ბიწისა და აცხოვენე სახიერო სული ჩვენი.

7.

Отче нашъ, Иже еси на небѣсахъ! Да святится имя Твое; да приидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ, и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

მამაო ჩვენო რომელი ხარ ცათა შინა წმიდა იყავ სახელი შენი მოვედინ სუფევა, შენი, იყავ ნება შენი, ვითარცა ცათა შინა ეგრეცა ქვეყანათა ზედა პური ჩვენი არსობისა მოგვეც ჩვენ დღეს და მომიტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვენნი ვითარცა ჩვენ მიფუტევებთ თანამდებთა მათ ჩვენთა და ნუ შეგვიყვანებ ჩვენ განსაცდელსა არამედ გვიხსენ ჩვენ ბოროტისაგან.





Десять заповѣдей.

ათა მცნება.

- I. Азъ есмь Господь Богъ твой, да не будутъ тебѣ бози инїй, развѣ Мене.
- I. მე ვარ უფალი ღმერთი შენი, და არა იყვნენ შენდა ღმერთი უცხონი, ჩემსა გარეშე.
- II. Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобїя, елика на небеси горѣ и елика на землѣ низу и елика въ водахъ подѣ землею: да не поклонишися имъ, не послужиши имъ.
- II. არა ჰქმენ თავისი შენისა კერპი, არცა ყოვლადვე მგზავსი, რაოდენი ცათა შინა და რაოდენი არს ქვეყანასა ზედა ქვეშ; და რაოდენი არს წყალთა შინა და ქვეშე ქვეყანასა ზედა არა თაყვანისცე მათ და არცა მსახურებდე მათ.
- III. Не приѣмли имене Господа Бога твоего всуе.
- III. არა მოიღო სახელი უფლისა ამოხსა ზედა.
- IV. Помни день субботный, еже святити его: шесть дней дѣлай и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, въ день же седьмый суббота Господу Богу твоему.
- IV. მოიხსენე დღე იგი შაბათი და წმიდა ჰყავ იგი ექვსი დღე იქმოდე და ჰქმენ მათ შინა ყოველივე საქმე შენი, ხოლო დღე იგი მეშვიდე შაბათი არს უფლისა ღვთისა შენისა.
- V. Чти отца твоего и мать твою, да благодти будетъ и да долготѣнъ будеи на земли.
- V. პატივი ეც მამასა შენსა და დედასა შენს, რათა კეთილი გეყოს შენ და დღეგრძელი იყო ქვეყანასა ზედა.
- VI. Не убїй
- VI. არა ჰკლა კაცი.
- VII. Не укради.
- VII. არა იპარო.
- VIII. Не прелюбы сотвори
- VIII. არა იმრუშო.



IX. Не послушествуй на друга твоего свидетельства ложна. IX. არა ცილი სწამო მოყვარება შენსა წამებითა ცრუთა.

X. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего. X. არა გული ვითმიდეს ცოლისათვის მოყვასის შენისა, არცა მოყვარისა მისისა, არცა მონისა მისისა, არცა მხევლისა არცა ხარისა მისისა, არცა კარეულისა მისისა, არცა ყოვლისა საცხოვარისა მისისა, არცა ყოვლისა მისთვის რაიცა იყოს მოყვასისა შენისა.

---

## Таблица мѣръ и вѣсовъ.

### 1. Линейныя мѣры.

Верста имѣеть 500 сажень. или 1500 аршин.

ვერსში არის 500 საჯენი ანუ 1500 ადლი.

Сажень— 3 арш.—48 вершокъ— 7 фут.

საჯენში— 3 არშინ.—48 ვერშოკ.—7 ფუტ.

Аршинъ—16 верш.—2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> фут.—28 дюйм.

არშინში—16 ვერშოკ. 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> ფუტ.—28 გოჯი.

---





## 2. Мѣры емкости

Бочка—40 ведер. Ведро—10 кружкамъ—100 чаркамъ  
ზოგადი—40 ვედრა ვედრაში—10 ტოლხა—100 ჩარეკი.

## 3. В ѣ с ъ

Берговецъ—10 пуд. Пудъ—40 фунт. фунтъ—32 лот.—  
96 золотникъ (მისხალი)—9216 долямъ (ღანგი) лотъ—3 золт.  
золотникъ—96 дол.

Рубль — манеты

Пять коп. — шаури

Двадцать коп. — абазы

Пядесят. коп. — аты шаури





## Прописи.

ა ბ გ დ ე ვ ზ ფ თ ი კ ლ მ ნ ა ო  
 А В Г Д Е В З — ТЬ И К Л М Н Ф О  
 პ ყ რ ს ტ უ ფ ქ ლ ყ უ ჩ მ  
 П Ж Р С Т У ПЬ Ъ Ѓ ГЬ КГ Ш Ч ДЗ  
 წ ც ხ ჰ ჭ ჯ ჰ ჟ.  
 ТЦ Ц Х Х ТЧ ДЖ АЕ ОЕ.

ანგელოზი, ბაირალი, გუთანო, დაირა, ევალი, ვარსკვლავი, მურნა, ბური, თათარი, ისარი, კალამი, ლამაზი, მარგალიტი, ნისკარტი, დეკლე, ცოროლა, უგარი, ფათახი, ქოთანი, ღრუბელი, ყავა, შრობანი, ჩიტი, ცისკარი, მროხა, წიწილა, ჭრიჭინა, ხარი, ჯარი.

## Счетъ.

(Ангарии.)

პირველი, მეორე, მესამე, მეოთხე, მეხუთე, მეექვსე, მეშვიდე, მერვე, მეცხრე, მეათე, მეთხუთმეტე, მეოცე, მეასე, მეათასე, ნახევარი, მეოთხედე, მეხუთედი, სამი ჩეტი, ორი და ნახევარი, ერთი ნაწილი, (одно часть).





- 1 Эртъи—одинъ
- 2 Ори—два
- 3 Сами—три
- 4 Отъхи—четыре
- 5 Хутьи—пять
- 6 Экъвси—шесть
- 7 Швиди—семь
- 8 Рва—восемь
- 9 Цхра—девять
- 10 Атъи—десять
- 11 Тьертъмети—одинадцать
- 12 Тьормети—двѣнадцать
- 13 Цамети—тринадцать
- 14 Тьотъхмети—четырнадцать
- 15 Хутьмети—пятнадцать
- 16 Тьекъвсмети—шестнадцать
- 17 Чвидмети—семнадцать
- 18 Тьврамети—восемнадцать
- 19 Цхрамети—девятнадцать
- 20 Оци—двадцать
- 21 Оцда эртъи—двадцать одинъ
- 29 Оцда цхра—двадцать девять
- 30 Оцда атъи—тридцать
- 35 Оцда тьхутьмети—тридцать пять
- 40 Ормоци—сорокъ
- 50 Ормоцда—атъи—пятьдесять
- 60 Самоци—шестьдесять
- 70 Самоцда атъи—семьдесять
- 80 Отъхмоци—восемьдесять
- 90 Отъхмоцда атъи—девяносто
- 100 Аси—сто
- 210 Орас атъи—двѣсти десять





- 211 Орас тьертъмети — двѣсти одинадцать
- 500 Хутаси — пятьсотъ
- 1,000 Атьаси — тысяча
- 10,000 Атъи атьаси — десять тысячъ

- $\frac{1}{2}$  нахевари
- $\frac{1}{4}$  меотъхеди
- $\frac{1}{8}$  мехутьеди
- $2 \frac{1}{2}$  ори да нахевари

- |     |      |       |       |    |
|-----|------|-------|-------|----|
| I.  | II.  | III.  | IV.   | V. |
| VI. | VII. | VIII. | IX.   |    |
| X.  | XI.  | XII.  | XIII. |    |







## Таблиця множення.

$1 \times 1 = 1$

$2 \times 2 = 4$

$2 \times 3 = 6$

$2 \times 4 = 8$

$2 \times 5 = 10$

$2 \times 6 = 12$

$2 \times 7 = 14$

$2 \times 8 = 16$

$2 \times 9 = 18$

$2 \times 10 = 20$

---

$3 \times 3 = 9$

$3 \times 4 = 12$

$3 \times 5 = 15$

$3 \times 6 = 18$

$3 \times 7 = 21$

$3 \times 8 = 24$

$3 \times 9 = 27$

$3 \times 10 = 30$

$4 \times 4 = 16$

$4 \times 5 = 20$

$4 \times 6 = 24$

$4 \times 7 = 28$

$4 \times 8 = 32$

$4 \times 9 = 36$

$4 \times 10 = 40$

---

$5 \times 5 = 25$

$5 \times 6 = 30$

$5 \times 7 = 35$

$5 \times 8 = 40$

$5 \times 9 = 45$

$5 \times 10 = 50$

---

$6 \times 6 = 36$

$6 \times 7 = 42$

$6 \times 8 = 48$

$6 \times 9 = 54$

$6 \times 10 = 60$

$7 \times 7 = 49$

$7 \times 8 = 56$

$7 \times 9 = 63$

$7 \times 10 = 70$

---

$8 \times 8 = 64$

$8 \times 9 = 72$

$8 \times 10 = 80$

---

$9 \times 9 = 81$

$9 \times 10 = 90$

---

$10 \times 10 = 100$

$10 \times 100 = 1000$

$10 \times 1000 = 10000$

$10 \times 10000 = 100000$

$10 \times 100000 = 1000000$

$10 \times 1000000 = 10000000$

$10 \times 10000000 = 100000000$

---





საქართველოს  
 ეროვნული  
 ბიბლიოთეკა